

# CALAMO

REVISTA DE CULTURA HISPANO-ARABE  
N.º 2 JULIO-AGOSTO-SEPTIEMBRE 150 PTS.

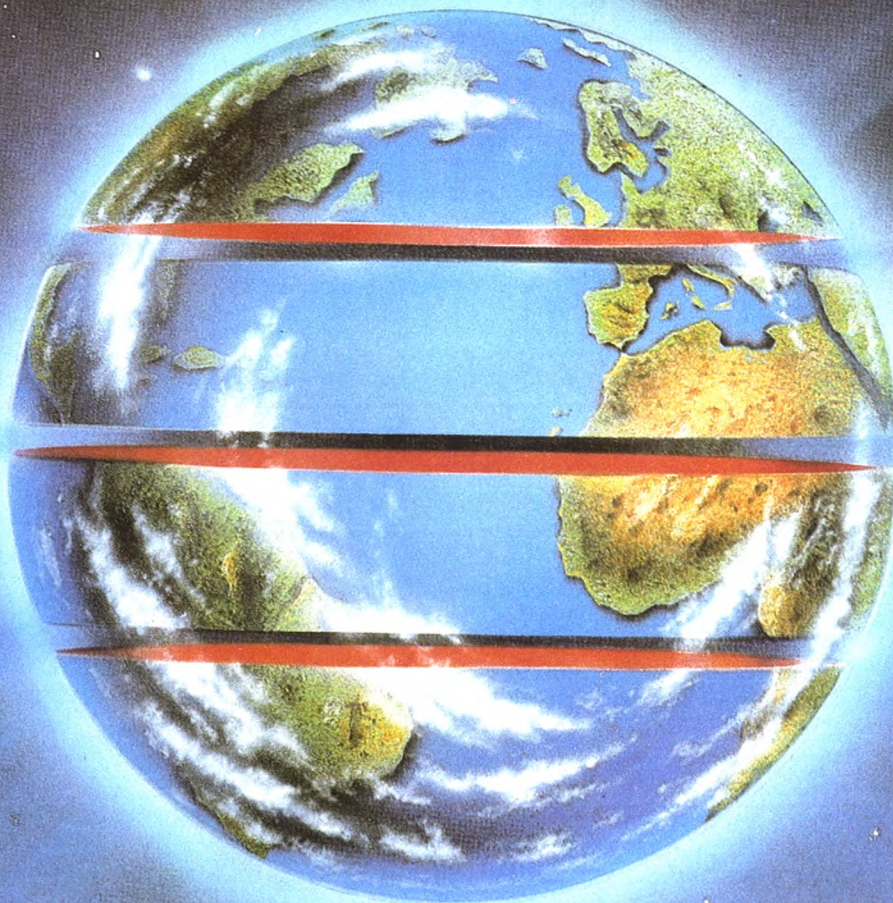


FOTOGRAFÍA ARABE MEDITERRÁNEA

Aresbank, algo  
más que un banco

Universidad de Riad  
con sello hispano

Artistas islámicos  
en España



## Día a día, servicio a servicio, construimos un nuevo mundo.

Cuentas corrientes, Tarjetas de crédito, Cheques gasolina,  
Libreta Crédito Inmediato, Libreta Triple Crédito,  
Descuento Comercial...

Día a día, servicio a servicio, construimos  
un nuevo mundo. Descubra el mundo de servicios  
que el Banco Exterior pone a su disposición

...cada día.



**BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA**  
El banco sin fronteras



Las raíces del flamenco

**música** Muchos especialistas y musicólogos han estudiado las raíces árabes del flamenco y sus relaciones. \_\_\_\_\_10

**sociedad** Los Caballeros Mozárabes: tema casi desconocido por el público español, pero con gran historia. \_\_\_\_\_14

**medicina** Los Doctores Barraquer y Puigvert constituyen la principal oferta sanitaria española al mundo árabe. \_\_\_\_\_17

**urbanismo** La Universidad Islámica de Riad es la más importante realización española en Arabia Saudí. \_\_\_\_\_22

**en portada** La fotografía árabe enclavada en el marco geográfico del Mediterráneo. Fotoperiodismo. \_\_\_\_\_26

**numismática** La Medalla Conmemorativa, un bello arte. \_\_\_\_\_31

**viajes** Un poeta en Qatar es el descubrimiento de un país tan bello como rico. \_\_\_\_\_34

**economía** En poco años Aresbank se ha convertido en uno de los mayores y más influyentes bancos del país. \_\_\_\_\_38

**arquitectura** Madrid mudéjar, arte al alcance de todos. \_\_\_\_\_43

**arte** España constituye una de las naciones preferidas por todos los artistas. El paisaje ha influido en muchos pintores y escultores islámicos. \_\_\_\_\_46

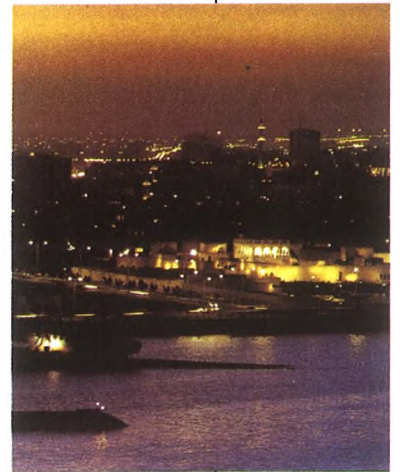
**exposiciones** Alfonso X el Sabio, un importante bagaje histórico hispano-árabe. \_\_\_\_\_50



**deportes** El fútbol árabe, desconocido hasta hace poco, ha conquistado occidente. \_\_\_\_\_58

**gastronomía** El kibbeh, un plato culinario trabajoso pero muy sabroso. \_\_\_\_\_64

Homenaje a Alfonso X el Sabio



Qatar



**Director:**

JESUS RIOSALIDO

**Redactora Jefe:**

JULIA SAEZ ANGULO

**Consejo de Redacción:**

IGNACIO AMESTOY  
JOSE LEON DELESTAL  
ENRIQUE VAZQUEZ  
LOUIS PHILISTEEN  
JAVIER LOSTALE  
PEDRO FUENTES GUIO  
JULIAN GOMEZ IZQUIERDO  
MAHMUD SOBH

**Han colaborado en este número:**

JOSE ANTONIO LISBONA  
CARLOS AREAN  
LOUIS PHILISTEEN  
MAHMUD SOBH  
PEDRO FUENTES GUIO  
ROSA VELASCO  
ROSARIO PEREZ SAEZ  
A. SALIM  
LUIS SAEZ  
FERNANDO DE AGREDA  
FERNANDO QUINONES  
JULIA SAEZ ANGULO

**Firmas:**

FRANCISCO YNDURAIN  
ERNESTO GIMENEZ CABALLERO  
JACINTO LOPEZ GORGE  
JOSE MATESANZ ALVARO

**Fotografías:**

SANTACANA JUNIOR, MAGALI BEREN-  
GUER, J. A. L.

**Diseño-maqueta:**  
LUIS SAEZ

**Dirección, redacción, administración, pu-  
blicidad y suscripciones:**

INSTITUTO HISPANO ARABE DE CULTURA,  
Paseo de Juan XXIII, 5. 28040 MADRID

**Fotocomposición:**

FER Fotocomposición, S. A.  
Lenguas, 8. MADRID-21

**Imprime:**

GRAFICA INTERNACIONAL.  
San Dalmacio, 3. MADRID-11.

**Distribuye:**

COMERCIAL ATHENEUM, S. A.  
General Moscardó, 29  
28020 MADRID

**EDITA:**

INSTITUTO HISPANO-ARABE  
DE CULTURA

### Nueva defensa de los Quintero

El ideal de vida de un arábigo-andaluz era lo más parecido a esa entrañable postal, coloreada con luces de zarzuela, que es el buen teatro de los Quintero. Que se tranquilicen los andalucistas de izquierda: los Quintero valen. A mi, por lo menos, esa coincidencia que se da en el libro de Perés, me hace reflexionar que los Quintero fueron legatarios de una tradición poética muy antigua, ya tópica, el propio ideal estético del pueblo andaluz bastante antes de cristianizarse. Fue un espejo misterioso que reflejaba —ese teatro— todo un mundo nada fácil de invocar, porque la cristianización había, naturalmente, cambiado las conciencias. No obstante, el inconsciente colectivo permanecía fiel a esa secreta llamada. En todo caso advirtamos el valor literario que tiene «la convención» para los poetas árabes. Y veo a través de los cientos de citas que nos ofrece el profesor Perés qué importancia tiene «lo bonito» en esa nota nueva, en ese resultado subyugante de nuestra islamización que han sido esos innumerables poetas arábigo-andaluces del siglo XI, ya deshecho el Califato y en la rara expansión cultural en los Reinos de Taifas. Lo bonito andaluz es una fina creación del pasado, que quizá no sea un mal recuerdo romántico en nuestro más secreto inconsciente para los que llevan sangre andaluza o para los que se interesan por Andalucía.

Francisco Nieva  
ABC (15-V-84)

### Arabismo y nostalgia

Ahora que las Universidades andaluzas coronan con su distinción máxima la obra de Emilio García Gómez, quizá no resulte superfluo recordar que, prolongando en esto a su maestro Ribera, donde se encuentra más a gusto es en la compañía de autores, obras y épocas que reflejan el occidentalismo de los «orientales» españoles, los hispano-árabes. Ribera recordó el valor infinitesimal del semitismo omeya. Eran bilingües como los

sefarditas actuales. Se casaban con esclavas rubias y sus hijos eran tan híbridos como mixtos en el sistema poético del Cancionero de Aben Cuzmán, editado definitivamente y monumentalmente por García Gómez. Si, se le encuentra a gusto entre la expresión amorosa de la mozarabía peninsular, en esas trémulas canciones de amigo llamadas jarchas (...). En la España andalusi que levanta la Giralda cincuenta años antes de la recuperación cristiana de Sevilla y hace decir a Saquindi que «si en Sevilla se pidiese leche de pájaro se encontraría». En la Córdoba que se ha olvidado de Oriente y cobija a una población musulmana cada vez más parecida a Roma. La que se baña todavía en termas romanas entre estatuas de dioses y de cónsules. La que provoca al autor de «El collar de la paloma» esta confidencia: «Mi defecto es que mi Oriente es el Occidente». O la Granada nazari de Boabdil, en la que quisiera aguardar la trompeta del juicio. Enhorabuena Sevilla.

José Luis Varela  
ABC (28-V-85)

### Marruecos

En mis primeros días de universidad, allá entre los cuarenta y los cincuenta, tiempo aún de *tunos* y de algún que otro superviviente de la División Azul, cada vez que se trataba de organizar un viaje fin de carrera siempre se acababa pensando en el mar y, más concretamente, en Marruecos. País hermano y amigo por los cuatro costados —se nos repetía— y a la vez diferente, nos lo imaginábamos como al nuestro los viajeros románticos franceses de antaño. A fin de cuentas, por allí cruzó un día el rey don Sebastián de Portugal, rumbo de Alcazarquivir, entre un mar de colinas donde todavía el sol se volvía rojo para los viajeros, mágico y violento como un reciente campo de batalla. Por aquellas llanuras tan poco propicias pasó el joven rey con su ya cansada tropa de castellanos y germanos, incluso con la hueste reclutada por el mismo papa en socorro de Irlanda.

Jesús Fernández Santos  
EL PAIS (1-II-84)

POR JESUS RIOSALIDO

# Don Enrique y Magerit

Aunque la vieja muralla de Madrid que construyera el V Emir Independiente de al-Andalus, Muhammad I (852-866) fue liberada en los años cincuenta del corsé de las muy diversas edificaciones de distintas épocas que la habían utilizado como cimientos o apoyatura, y sus cubos severos y a la vez gentiles aparecieron en la Cuesta de la Vega, ninguna Administración municipal anterior a la presente se ocupó de tan venerables restos sino para impedir, y eso ya es algún mérito, que se construyera sobre parte de ella, y para dejar que, con el transcurso del tiempo, el lugar se convirtiese en improvisado parque donde los niños jugaban no sin peligro y, en fin, en lamentable vertedero de basuras.

Don Enrique Tierno es otro Alcalde, no ya en cuanto que represente a una diferente estructura política, sino porque él mismo es una diferente estructura personal e intelectual, por fortuna para el pueblo de Madrid, y no podía dejar que las cosas siguieran de este modo. Cuando me atreví a llamar su atención sobre este tema, hace ya algunos meses, se hizo inmediatamente cargo de la importancia histórica, cultural e incluso, por qué no, internacional del tema y me animó a llevar a cabo un proyecto de recuperación de la vieja muralla musulmana de Madrid, mediante la terminación de las labores arqueológicas en curso en la Cuesta de la Vega y la construcción posterior de un parque en la misma que llevaría el nombre del Emir omeya fortificador de nuestro castillo famoso, es decir del primogénito de Abderrahman II que pasó a la historia con el nombre de Muhammad I.

Las gestiones administrativas se hallan en curso, y confiamos en que pronto puedan empezar las labores arqueológicas necesarias para permitir el despeje de zonas que puedan ser dedicadas a parque.

Con él Madrid recuperará el único monumento histórico musulmán que se conserva hasta nuestros días, y el pueblo de la capital de España tendrá, en el Parque Muhammad I una lección permanente, viva y sencilla, del pasado de lo que hoy es esta gran ciudad de cerca de cuatro millones de habitantes.

Además de ello, al dedicar un parque y monumento al Príncipe y a los primeros pobladores de aquel Madrid medieval se da fe ante la comunidad internacional y ante los países islámicos especialmente del respeto y del amor en que Madrid y los madrileños tienen a todos los periodos de su historia, sin excluir de ellos a la época árabe e islámica. Piensa Don Enrique, y pensamos todos con él, que no sería malo y si muy conveniente que, amén de los madrileños de hoy, también los visitantes islámicos de la Villa tomaran conciencia de que esta ciudad fue fortificada en época del Emirato Independiente, y que encontrarán en el simple monumento que se construiría un motivo de reflexión, de afecto, y de armonía con lo que hoy es Madrid y que en los siglos medios, según nos cuenta el profesor Don Jaime Oliver Asín, se llamó Magerit, es decir Los Canales, debido a las muchas conducciones de agua que proveían a la fortaleza partiendo de lugares entonces tan apartados como Fuencarral, Canillejas, etc.

La recuperación del Madrid musulmán no debe, sin embargo, terminar con la construcción del parque. Se piensa, asimismo en colocar una placa conmemorativa en la finca de la calle Mayor en la que se encontró una de las me-

quitas de la ciudad, luego convertida en iglesia y, finalmente, en casa de vecinos a mediados del siglo pasado. La placa, redactada en castellano y en árabe, recordaría a quienes la leyesen el carácter histórico del lugar y sería una invitación a la amistad y a la convivencia, virtudes que distinguieron a la España medieval y que pueden seguir distinguiendo a la presente.

Idea complementaria de la anterior, y a mi me parece que simpática y popular, en buena medida sería la de colocar en el muro ciego de alguna de las casas que dan sobre la Plaza de Isabel II, a la altura de la antigua Puerta de Valdanu, una de las cinco con que contó el Madrid musulmán, un plano pintado sobre azulejo o siguiendo cualquier otra técnica que fuera sencilla y visible, y en el que se reprodujera la planta de la Alcazaba y Medina de Madrid, señalando en él los lugares dignos de visitar como las murallas, la Torre de los Lujanes, las iglesias mudéjares, etc. y poniendo uno o varios itinerarios alternativos para su visita. Esta labor cultural no representaría demasiado problema ni gasto excesivo y, junto con el Parque Muhammad I contribuiría al mejor conocimiento de su ciudad por parte de los habitantes del moderno Madrid. No olvidemos que la zona existente entre la Plaza de Isabel II por un lado y la Plaza de Carros por otro constituyó lo que se llamaba la Medina, es decir la ciudad civil del Madrid musulmán mientras que los actuales lugares que ocupan el Palacio Real y el Gobierno Militar eran la Alcazaba, es decir la fortaleza.

Otros dos Magerit relacionados con el mundo islámico, aunque no estrictamente islámicos son el Madrid mudéjar y el Madrid neomudéjar, entendiéndose por este último el movimiento arquitectónico que, inspirado en las viejas construcciones mudéjares, se extendió en importantes sectores artísticos madrileños a partir del siglo pasado.

En cuanto al Madrid mudéjar existen en él varias iglesias de las que se hablará en otro lugar y que constituyen preciosos y casi ignorados monumentos de nuestra historia en la Baja Edad Media, en el Renacimiento y aún en el Barroco. Prefiero no entrar en detalles sobre este tema porque, como digo más arriba, será objeto de estudio en diferente contexto.

En cambio sí quiero subrayar la importancia que para la historia del arte tienen en Madrid edificios neomudéjares como el de Prensa Española en el Paseo de la Castellana y un sinnúmero de iglesias de barriada que se hallan esparcidas a los cuatro vientos por esta ya antigua corte. Muchas de estas venerables edificaciones estuvieron recientemente en peligro de ser derribadas bajo la sagaz fiebre especuladora pero hoy, gracias a los esfuerzos de Don Enrique Tierno y su equipo, parecen definitivamente salvadas para futuras generaciones.

Creo que cada Alcalde de Madrid ha tenido su mérito y yo sería el último en negárselo a quienes precedieron al actual Presidente de la Corporación Municipal, pero lo cierto es también que ésta es la primera Administración que se da cuenta con hechos, y no sólo con palabras, de que una vez existió un Magerit y que los madrileños tienen derecho a recuperarlo. De ello debemos todos, arabistas y no arabistas, felicitarnos y dar fe, deber que yo cumplo muy complacido con las líneas de éste, mi segundo mensaje.

## Cine árabe en la Costa del Sol

«El beso», un historia romántica de amor del cine árabe, se rodó en Marbella por una compañía cinematográfica de la Arabia Saudí. En vista del éxito obtenido por todo el mundo de habla árabe, tres productoras de aquel país desean comprar unos terrenos en la Costa del Sol, para instalar unos grandes estudios cinematográficos donde rodar siempre, sin necesidad de andar pidiendo continuos permisos para filmar en diferentes escenarios. Son muchos millones los que andan en juego y el consorcio desea obtener su objetivo.

# MUNDO ARABE



## Ebro en Siria

Hace diez años que fue constituida la sociedad AL FRAT COMPANY entre el gobierno sirio y Motor Ibérica. Más de 40.000 tractores Ebro labran los cam-

pos de Siria. En las modernas instalaciones de 300.000 metros cuadrados que tiene ubicadas en Aleppo, Al Frat, monta en su línea de ensamblaje unos 4.000 tractores anuales. Actualmente Al

Frat Company cuenta en sus planes de expansión con la posibilidad de montar tractores de la Serie 6.000, e incluso estudia la introducción de la nueva y revolucionaria Serie 7.000.

## 8.000 millones en Alicante

Una zona entre Benidorm y Villajoyosa, en el término municipal de Finestrat, será el sector de la costa alicantina para construir 150 chalets de lujo, un centro comercial, un hotel de cinco estrellas y una clínica de gran lujo.



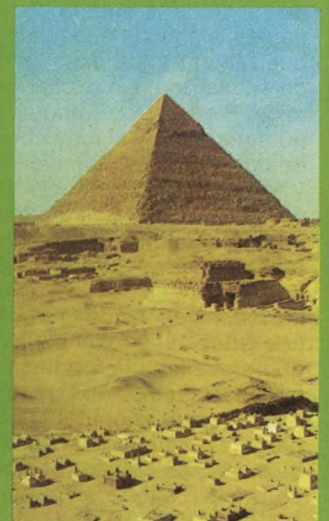
En total 8.000 millones de pesetas se invertirán por los promotores de un grupo inversor árabe. Las obras comenzaron en el pasado mes de marzo, en unos 700.000 metros cuadrados de terrenos para la urbanización de lujo, con un costo de 1.000 millones de pesetas.

## Conozca los mercados del Magreb

Estas vacaciones pueden ser el momento para que usted conozca en mayor profundidad la realidad social de los países árabes. Si es así, le recomendamos su asistencia a los mercados del Magreb, conocidos con el nombre de «suks». Es el día de mercado en estos países, el acontecimiento social más esperado por la comunidad. Compras, alianzas, o juegos son algunas de las actividades que los nativos desarrollan.

## España a la Feria de El Cairo

Del 13 al 22 de octubre se celebrará la Feria Internacional de El Cairo. La organización del pabellón Español estará organizado a cargo del Instituto Nacional del Fomento de la Exportación (INFE). Los sectores que se darán cita en esta feria son: materiales y equipos para la construcción, muebles y maquinaria para trabajar la madera.



## Universidad Euro-Arabe en España

El Parlamento Europeo ha propuesto a los diez estados miembros de la Comunidad Económica Europea, la creación de una Universidad Euro-Arabe en España. Su objetivo sería el intercambio cultural entre árabes y europeos. En unos dos mil millones se calcula el ambicioso proyecto y las ciudades de Toledo, Málaga, Granada y Córdoba se disputan por el momento la sede. En círculos bien informados se estima que será Andalucía, quien se lleve la sede a su tierra. La elección de España para esta Universidad Euro-Arabe estaba fuera de toda duda, pues en su suelo se ha dado la civilización hispa-



El hemiciclo del Parlamento de Estrasburgo

no-árabe «una de las más ricas conocidas en Occi-

dente desde la Edad Media» según Levi-Provencal.

## Hotasa comprada por un grupo hispano-árabe

Un grupo hispano-árabe formado por la cadena Sol y la sociedad Kuwait Investment Office (KIO) ha comprado la segunda empresa más importante de Rumasa después de Galerías Preciados: Hoteles Agrupados S. A. (HOTASA). En total, se compone

de treinta y dos establecimientos hoteleros, distribuidos por toda España, además de una empresa de lavandería y el Casino Tamarindos en Canarias. Las gestiones fueron llevadas a cabo por el «consulting» norteamericano First Boston Corporation, contratado por el Gobierno español con este fin. HOTASA es la sexta compra a Rumasa por capital extranjero.



## Valencia, sede de ciudades

Valencia fue la sede de una mini-cumbre hispano-árabe donde se creó un acuerdo de cooperación mutua entre ciudades españolas y árabes. La petición árabe para crear una plataforma conjunta de cooperación en la lucha contra la contaminación del Mediterráneo, la posibilidad de intercambiar técnicos urbanísticos, iniciativas culturales y equipos deportivos o la creación de becas a algunos estudiantes, son parte de los acuerdos más sobresalientes en la capital del Turia. El convenio impulsado por el alcalde de Valencia, Ricard Pérez Casado, fue firmado por la Organización de Ciudades Arabes (OCA) y la Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP). El titular de la Generalidad valenciana, Joan Lerma, presidió el acto protocolario.

## I Feria Internacional Hispano-Arabe en Málaga

En 1987 se celebrará en Málaga la primera Feria Internacional Hispano-Arabe en la que tomarán parte más de veinte países.

Se hará coincidir con el quinto centenario de la toma de Málaga por los Reyes Católicos.

Los países que en principio tomarán parte en la Feria, aparte de España y Portugal, son Arabia Saudí, los dos Yemen, los Emiratos Arabes, Argelia, Somalia, Egipto, Marruecos, hasta superar la veintena.

Tres enfoques tiene la Feria sobre el papel: cultural, turístico y comercial. La Feria puede establecer una serie de contactos entre las distintas universidades árabes y las españolas con la de Málaga como eje.



## Legado científico del mundo árabe

Para el último trimestre de este año está prevista en TVE una serie de nueve capítulos titulado «El legado científico del mundo árabe». Su productor es Rafael Cortés y el presentador el filósofo francés Roger Garaudy, experto en arte y recién convertido al Islam. También interviene Juan Vernet, catedrático de la Universidad de Barcelona. Los temas de los capítulos son: Astronomía, Medicina, Matemáticas, Ingeniería, Alquimia y Química, Botánica y Óptica. La serie fue presentada con éxito en el M.I.T. de Cannes.

# LO ARABE EN EL TEATRO DEL

**N**o resulta fácil exponer brevemente el tratamiento de motivos y temas árabes en el teatro español del Siglo de Oro, ya que la variedad de comedias en que aparecen es muy considerable, si bien la diversidad de la anécdota en cada argumento suele ir compensada por la más monótona gama de las fuerzas en conflicto dentro de la fábula dramática. Pero antes de acercarnos a la literatura destinada a la escena parece ineludible recordar cómo se despertó una especial y muy feliz atención a los moros a partir del reinado de Enrique IV, que se irá acentuando en los años que preceden a la toma de Granada. A lo largo de estos años se ha ido cuajando una tónica



Francisco Yndurain  
Catedrático de Lengua y Literatura de la Universidad Complutense.

que supone la idealización de los enemigos seculares: romances fronterizos —de la última frontera— y moriscos dan una visión idealizada de los vencidos: atuendo lujoso, valor y gallardía en guerreros, enamoramientos con servidumbre y galantería refinados fueron creando un romanticismo *avant la lettre* tanto por el color exótico cuanto por las pasiones más nobles. Ya hace años que un hispanista francés, G. Cirot, hubo de acudir a un neologismo de dudosa legitimidad lingüística, la *maurophilie*, para dar nombre a los sentimientos que informaron aquella literatura y que habría de renacer con sus notas peculiares en el romanticismo europeo y hasta en el americano (W. Irving). Por su parte Karl Vossler llamó la atención sobre el hecho excepcional de que fuera en España donde únicamente se había alabado y honrado al enemigo. Con esto, que ya sabemos, queda de relieve esta actitud idealizante que va a durar hasta la primera década del siglo XVII, y en la que Góngora y Lope de Vega, por citar a los mayores, nos han dejado bellísimos romances y comedias. Pero acaso la obra en que las más nobles cualidades compiten entre moros y cristianos sea la narración, de origen anónimo, donde se cuentan los amores de Abindarráez y la hermosa Jarifa, preso él cuando iba en busca de su amada, libertado por la generosidad de Rodrigo de Narváez, ganado por la belleza de la desposada y la bizarria del galán. Lope de Vega aprovecharía tan sugestivo conflicto en su comedia «El remedio en la desdicha», escrita, nos dice, en sus tiernos años y dedicada a su hija Marcela, pero no publicada hasta 1620.

**C**on esto se quiere recordar que antes del triunfo de la «comedia» lopesca había una literatura del máximo radio de difusión en los pliegos sueltos de

romances y en las colecciones de éstos en libro. Luego vendría el teatro (medio de comunicación con más receptores que la lectura) a difundir personajes y situaciones de leyenda e historia hispano-mora, para continuar luego con la nueva escena histórica, enfrentando hispanos con moros y turcos. El escenario de los romances moriscos se irá desplazando desde la Península a las costas del Norte de Africa, como en los de Góngora (años entre 1585 y 1590) o servirán de disfraz amoroso a Lope, bajo los nombres de Zaide y Zaida. Como sabemos, terminada la reconquista, la Reconquista por antonomasia, persistió el enfrentamiento con moros, ahora aliados con los turcos, desde las costas más próximas a la Península donde apenas si se pasó de ocupar algunas plazas de apoyo y defensa contra la piratería que llegaba hasta nuestras mismas playas. Nuevo enfrentamiento con el mundo árabe, musulmán mejor, que no tuvo la persistencia ni la intensidad que fuera de esperar, dado que la proyección exterior de nuestras empresas se dirigió con preferencia hacia Europa o América. De todos modos quedaba ya literaturizada y con la máxima amplitud toda una temática de moros y cristianos, que iría perdiendo favor en autores y público a partir de la definitiva expulsión de los últimos moros (1610). Con esto se quiere hacer notar cómo hay en éste, y en tantos otros casos, atención para ciertos temas que acceden a tratamiento literario y logran fortuna al superponerse el toque artístico a la realidad histórica, aún a la más próxima y gravitante sobre el público.

**V**iniendo ya al teatro, hay que remitirse a Lope de Vega, a quien nada hispano le fue ajeno, y que fue el que impuso la fórmula definitiva de la «comedia» en el Siglo de Oro, con una brillante cohorte de seguidores. Desde muy joven —a sus dieciocho años— escribió su comedia «Los hechos de Garcilaso y Moro Tarfe» (1580) y poco después, «Los famosos hechos de Mudarra» (1583), basadas ambas en romances. No menos de veinte comedias suyas tienen como asunto central o epistólico el del cautiverio a manos de moros, hispanos o magrebíes, cuando no siguen los pasos de la Reconquista: así «El cerco de Santa Fe», «El hidalgo Bencerraje», «El hijo de Reduán», o hace información de la frustrada empresa de Carlos V cuando la tempestad hizo imposible la toma de Argel (1541), dramatizando el desastre en «La mayor desgracia de Carlos V y hechicerías de Argel». Su abierta curiosidad le llevó hasta las costas de Albania y aún hasta Constantinopla. En una «novela» suya, «La desdicha por la honra» nos cuenta que entre las mujeres del Sultán Amat había una señora andaluza, cautiva en los puertos de España, «que representaba comedias españolas para los cautivos». La favorita del Sultán, doña María, se procuraba esas comedias españolas por medio de mercaderes judíos, que las compraban en Venecia. Curioso dato, que Lope autoriza con carta que dice haber visto del embajador en Venecia al conde de Lemos.

En los dramaturgos posteriores el mundo y ambiente árabes irán perdiendo atención, aunque no falten piezas, como «El cerco de Tremecén» de Guillén de Castro, y,

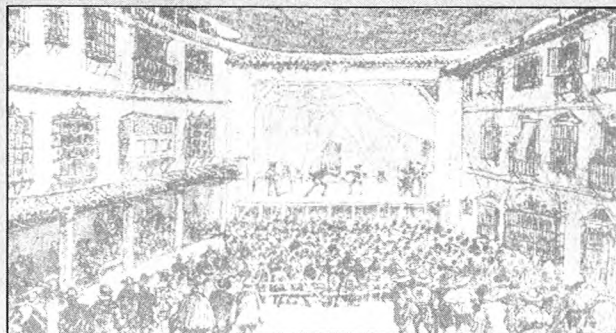


# SIGLO DE ORO

más tarde en Calderón con «El príncipe constante» y «La púrpura de la rosa» (1660), ya con eco asordado de lo que fuera antes y con nueva retórica y juego escénico.

**C**ontraviniendo las exigencias de la cronología en mi exposición, he dejado para el final las comedias de Cervantes, y no sin motivo. Las durísimas experiencias personales en su cautiverio argelino, su heroica participación antes en Lepanto le dieron mucho más que información literaria. Dejaré, y ya es dejar, los pasajes de su narrativa dedicada el tema de cautivos, que perdura hasta su obra última, el PERSILES. De sus comedias sobre lo árabe (subsumiendo en este término moros, berberiscos, magrebies y turcos) nos han llegado cuatro —él mencionó algunas más— y en ellas se advierte la evolución que supone la distancia con que está visto y tratado el cautiverio, desde un primer momento apasionado, hasta un enfoque teñido de humor y comicidad. Basta contrastar «Los tratos de Argel», escrita en el cautiverio o muy cerca de él (20-IX-1575 a 19-IX-1580), pasando por «El gallardo español» y «Los baños de Argel» (*baños* es un arabismo que significa «cárcel», «prisión») hasta cerrar con «La gran Sultana», cuya acción ocurre en Constantinopla y basada en algo entre histórico y legendario. Aquí la distancia es tanto geográfica como sentimental. Ahora bien, sucesos reales y personas históricas, incluso de escaso relieve, van a figurar en estas comedias que tienen una situación común, la de cautivos españoles en «baños» musulmanes. La piratería y captura de prisioneros para obtener un rescate venía siendo algo muy antiguo en las costas mediterráneas y la literatura se había ocupado de ello ya en la llamada novela bizantina y en los novellieri italianos (Bandello, Boccaccio). Amores y secuestros, navegaciones y naufragios, encuentros y separaciones daban a estos relatos la tensión emotiva que los hacía atractivos para terminar con un final feliz para los amantes peregrinos. Cervantes ha fundido lo que tenía una realidad por él vivida con los elementos convencionales ya incorporados a una literatura. En estas piezas, como en las narrativas, se parte del contraste en oposición insalvable de religiones, nacionalidades y todas sus consecuencias. Una de tantas simplificaciones de buenos y malos como nos sigue ofreciendo la historia, incluso la de nuestros días. Pero Cervantes no es tan simplista, aunque se sienta radicalmente identificado con su religión y sin dejar de propugnar la necesidad de acabar con la piratería y cautiverio a manos de musulmanes con intervención de la armada en las costas africanas. Los enemigos pueden ser considerados con cierta estimación, como podemos ver en «El gallardo español», donde el moro Ali Muzel nos es presentado con la dignidad y talante de un caballero cristiano. En otras ocasiones se reconoce la tolerancia mora, permitiendo ceremonias religiosas como la misa, aunque en privado sólo. Si hay amores entre moros y cristianos, la iniciativa partirá de aquéllos, que serán correspondidos a condición de convertirse a la fe de éstos. Una pregunta final: ¿tenemos hoy algo semejante en la tensión bélica mundial?

## LA «TURQUERIA» Y EL TEATRO DE CERVANTES



«**E**l teatro de Cervantes: Problemas y proposiciones» fue el tema del curso, que el profesor don Francisco Yndurain pronunció en la Fundación March. La temática árabe en la obra cervantina fue una constante. Ahí están los títulos «Los tratos de Argel», «Los baños de Argel», «La gran sultana», etc. El elemento árabe o islámico lo utiliza el autor del Quijote como protagonista o contrapunto, y a veces como elemento de humor, sobre todo en lo que a acentos se refiere. El teatro del Siglo de Oro español utiliza los acentos verbales de vascos, gallegos o portugueses, negros, indios o árabes para producir efectos de humor y chanza. Lope de Vega y Cervantes utilizaron con profusión ese recurso.

En «Los tratos de Argel», Cervantes hace una comedia en la que dramatiza una complicada acción en Argel, donde estuvo cautivo casi cinco años completos (1575-1580). Sobre un fondo verista se entretreje un fondo de amores cruzados —mora/cristiano cautivo, moro/cristiana cautiva— amores que tienen más de libresco que de real verosímil. Parece como si los motivos de carácter histórico, hechos y personas, no fueran de virtualidad suficiente para dar vida a la escena, o lo que el público esperaría de ella, y así, la pieza tiene valor como documento histórico, perfectamente ilustrado por la investigación y como la invención literaria de abolengo prestigioso entonces.

Si uno de los personajes se llama Saavedra, bien puede verse en él la incorporación del autor. La comedia (comedia era un término genérico, que abarca o puede abarcar la dramaturgia mayor, algo así como el «play» inglés) parece más bien una sucesión de escenas, con tendencia a la digresión, pero en conjunto es un cuadro de la vida de los cautivos y una exaltación de los sentimientos más nobles de españolidad, religión o la evocación de la edad dorada, y el canto a la libertad.

Si esta obra se escribió muy poco después de haber sido liberado Cervantes de su cautiverio —concluye el profesor Yndurain— por el elenco de las personas en escena y por el movimiento del drama, da la impre-

sión de no haber llegado a una fórmula como la que hará triunfar muy pronto Lope de Vega.

Dentro de la exposición sobre ocho comedias de Cervantes, cabe destacar el motivo de cautiverio: «El gallardo español», «Los baños de Argel» y «La gran sultana», recordó el profesor Yndurain. Las dos primeras ocurren en el mundo berberisco próximo a nuestras costas, Argel y Orán, y suponen un cierto distanciamiento en la gravedad del sentimiento en el cautiverio, atenuado quizá por el paso del tiempo. Baños significa prisiones y juega una fábula de amores cruzados, ahora con la conversión al cristianismo de la mora enamorada del caballero cautivo (relacionado el caso con lo que se nos narra en la «Historia del cautivo», en la primera parte del Quijote).

El rasgo que puede suponer mayor novedad en la acción y representación dramática, parece que sería la aparición en escena de figuras que son «pensamientos escondidos» del personaje Aurelio aquí solicitado de amores por la mora principal y disuadido por sus creencias religiosas y empleo amoroso anterior: Ocasión y Necesidad aparecen en escena, sin ser vistas por Aurelio, y van dando voz a sus maquinaciones interiores. En «La gran sultana» estamos ya a mayor distancia —geográfica y sentimental— del ambiente de cautiverio: la escena en Constantinopla, y una española, Catalina de Oviedo, que accede al rango máximo de esposa del Gran Turco. Nuevas complicaciones de amores cruzados, de encuentros y situaciones equivocadas, ahora llevadas al máximo grado de comicidad. Lo cómico linda e incide con lo grotesco, animado con un baile a la española, pero no sin que se nos den ocasiones para que suenen tonos de más gravedad como en las protestas de religiosidad de la sultana en sus oraciones.

«Lo turco tiene un cierto aire caricatural», dijo el profesor Yndurain, ya sabemos que los temas de turcos y «moros» tuvieron un extenso cultivo en la novela y romance a finales del XVI. Se dio algo que un investigador francés ha denominado la «Turquería», y que llegará mucho más tarde a la literatura francesa.

R.V.



# PERFILES ARABES DEL FLAMENCO

POR  
FERNANDO  
QUINONES

Un *invento* teatral del poeta granadino José Heredia Maya viene matrimoniando últimamente, por los escenarios españoles, a los folklores marroquí y gitano-andaluz en el espectáculo «Macama jonda». No carente de belleza, el intento alterna —y, en algunos momentos, funde— géneros, maneras, voces e instrumentos de uno y otro lado del Estrecho, y es evidente su propósito de sugerir en vivo las tan pregonadas como debatidas parentelas o afinidades entre la música árabe y la música flamenca.

Tema es éste que, excediendo el ámbito de los musicólogos, campea en el criterio popular; normalmente, el buen ciudadano da por bueno que el cante flamenco procede de la música árabe, porque le suena a ella en muchos de sus caracteres, accidentes y melismas. Pero he aquí que no hay más que leer los textos de muchos destacados flamencólogos para percatarse de la reserva, rayana en la negación total a veces, con que opinan respecto a esa proce-

dencia. Entiendo, por mi parte, que la cuestión puede ser abordada tirando por un camino de en medio. Ni apeándonos a la afirmación superficial o intuitiva, ni tampoco a la inaceptable imposición de bases exclusiva-



mente documentales y racionalistas.  
Trataré de explicarme.

El arte flamenco (expresión que, según la entendemos hoy, ha de concebirse sólo a partir del siglo XVIII) es una vasta suma o resultante musical de culturas melódicas, a la que los gitanos aportaron la pauta esencial y en la que se integran desde muy posibles y transformados restos de la Antigüedad musical y coreográfica gaditano-romana, hasta motivos de reciente cuño hispanoamericano. Determinar cuál pueda ser el papel o la participación árabe en ese secular desfile de ingredientes, que sólo en el Sur de España se aglutinó, no es empresa al alcance de estos pocos párrafos; veamos de hacerlos, por lo menos, orientados.

Teniendo en cuenta los siete siglos de duración de la España islámica y la múltiple, perdurable huella que dejaron en los más diversos campos de la cultura nacional, parece o, mejor dicho, es impensable que su influjo no marcara también el de una tradición musical andaluza, grande y famosa ya en la Edad Antigua.



FERNANDO SUAREZ

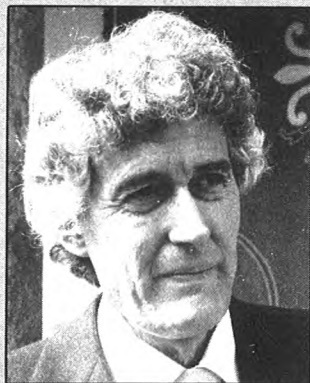
*Teniendo en cuenta los siete siglos de duración de la España islámica, es impensable que su influjo no marcara una tradición musical andaluza.*

Es cierto, como escribe A. de La-rea, que «ni una sola melodía de los árabes españoles se ha conservado por escrito», y también lo es el ningún parecido con el flamenco de la música instrumental —mucho más que vocal— que, en unos cuantos lugares del Norte de Africa, es llamada «música andaluza» o «de Granada». De claro origen cortesano o, para decirlo en un término muy de hoy, *elitista*, a esa música probablemente superviviente de Al-Andalus hay que diferenciarla de aquella otra popular, y no menos andalusi, que, lejos de los salones, resonaba en las calles y patios de las grandes ciudades árabes —moriscas luego— sur-españolas: moaxajas, zéjeles, jarchas, muestra estas últimas de la más antigua poesía lírica cantada de los pueblos románicos.

De tal corriente popular, mucho menos propicia que *la otra* a conservaciones textuales, deben provenir esos inconfundibles sellos melódicos y melismáticos que han inspirado la «Macama jonda», y para cuya comparación de *aires* comunes con el cante flamenco basta con pasear el dial de cualquier buen aparato de

## LA ENSEÑANZA DE ZIRYAB

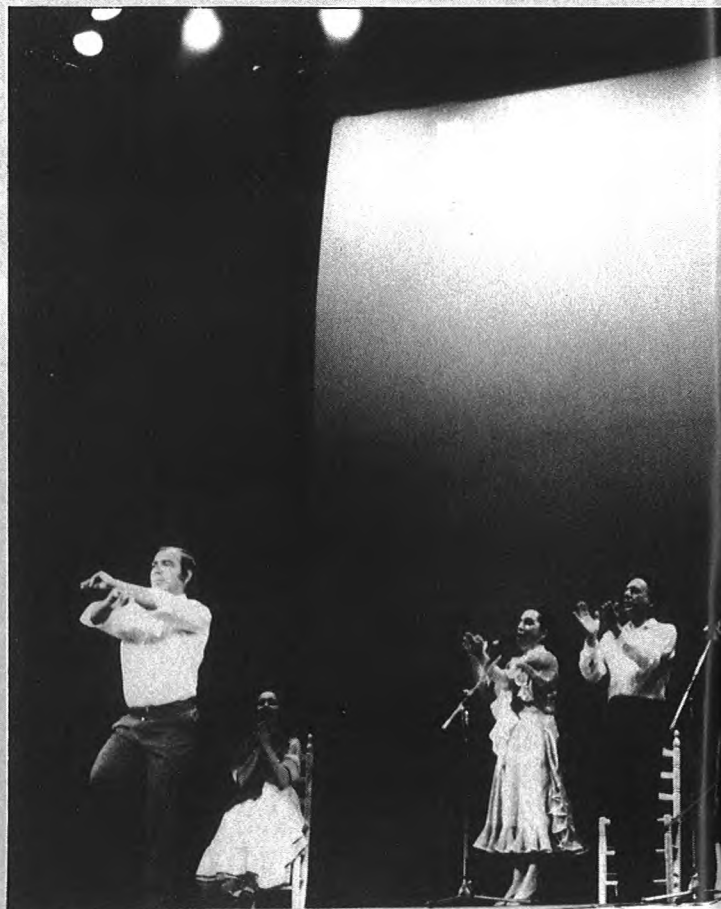
Félix Grande opina en su Memoria del Flamenco (1) que «en el rastreo de los orígenes musicales —y temperamentales de los cantes flamencos— el hombre de Ziriyab aparece de modo casi unánime. El erudito Emilio García Gómez afirma que con este músico del siglo IX «entraron a bandadas en Andalucía las canciones orientales, de remoto origen greco-per-



Félix Grande, escritor.

sa, que han sido la matriz melódica de nuestra música nacional». En su libro «La civilización árabe en España», E. Levi-Provençal proporciona una extensa noticia de Ziriyab».

Dozy en su Historia de los musulmanes en España, relata como Abderramán II «se complacía en oírle (a Ziriyab) hablar de historia,



FERNANDO SUAREZ

radio por las emisoras norteafricanas. El parentescó no pasa de ahí, aunque puedan sorprendernos (por ejemplo, y dada su acentuada vitola «flamenca») la *kadria zidane* de Argelia, o las melodías paquistanomusulmanas en *urdu*. El cuidadoso tradista cordobés Ricardo Molina, en una aguda intuición pese a la falta científica de «pruebas», incluso puede asimilar, audaz y hermosamente, la *seguriya* de uno de los más grandes *cantaores* flamencos del XIX, «Curro Dulce», con las repeticiones y adornos de primitivas músicas orientales introducidas diez siglos antes en España, en la corte califal de Abderramán II, por el gran cantor y compositor iraquí Ziryab, «El Pájaro Negro», una gran personalidad cultural y artística de la España islámica y no sólo, ciertamente, por su labor en el campo de la poesía y de la música.

Fenómeno muy paragonable en las fiestas arabigoandaluzas y en las actuales juegos flamencas (que es preferible llamar *reuniones* si se atiende al serio contenido de las verdaderas) es el llamado *tarab* por los hispanoárabes y *duende* por los



FERNANDO SUAREZ

*Fenómeno muy paragonable en las fiestas arábigo-andaluzas es el llamado «tarab» por los hispano-árabes y duende por los contemporáneos.*

contemporáneos: ese inexplicable arrebató que, remontando el arte mismo del cantor o el músico a instantes emocionalmente supremos y de poderosa e irreplicable creatividad, logran arrastrar a muchos de los oyentes a momentos de éxtasis rayanos en el desatino. He referido otras veces la similitud que de esta clase de arrebatos tuvieron lugar en sendas y memorables *reuniones* acaecidas en la Sevilla del siglo VIII y en un patio de Cádiz en 1948...

Sus más justamente celosos protagonistas, los gitanos (quienes, por lo general, escatiman al flamenco primitivo toda participación ajena a ellos), sólo aceptan lo que al oído salta: que, en efecto, el arte flamenco debió recibir de la música árabe una muy considerable influencia, al menos en cuanto a los melismas u ondulaciones de la melodía y de la voz. Tal vez hayamos acertado a dejar señalado aquí que ese distante legado es del todo congruente con el desarrollo de la propia historia de Al-Andalus y con la rica variedad de imborrables *señas de identidad* que tal historia ha dejado en la vida española.



de poesía, de ciencias y artes, porque este músico extraordinario poseía ricos conocimientos y además era excelente poeta y sabía de memoria la letra de diez mil canciones.

Rememorando la música andaluza del siglo VIII, los hermanos Caba opinan que «esa música y ese canto popular encuentran un intérprete que, a los ojos modernos, aparece como el genial creador del cante jondo». Demos a esa frase de los Caba el valor que le presta la indudable grandeza de Ziryab —comenta Feliz Grande— y restémosle lo que contiene de esa forma excesiva de la síntesis a la que llamamos exageración. Pero señalemos también, que para Julián Ribera (La enseñanza entre los musulmanes españo-

les) «Ziryab fue el artista más original y más instruido que vieron aquellas edades, cuya venida de Oriente causó época en España, pudiendo ser considerado como el fundador de la escuela nacional, por su enseñanza y sus canciones». Para los Caba, «este gran lírico improvisador e intuitivo, solitario y sentimental, es el más rico precursor de Silvero y Juan Breva. Su formidable temperamento lírico le denuncia como un genuino temperamento jondo».

Dozy cuenta como Ziryab, en sus clases de música, iniciaba la enseñanza obligando a sus discípulos a sentarse en un taburete y gritar «Ya Hacham», o bien un «Aaaa...aa...a sostenido». Esta nota sostenida —intervienen

los Caba— que en el cante es preludio de una infinita melodía de dolor, en Ziryab tiene una finalidad pedagógica: timbrar la voz. Ziryab tiene un gran número de discípulos y continuadores que mantienen la tradición jonda recogida después en el Cancionero de Abencuzmán, tan magistralmente estudiado por Ribera.

Para Antonio Gala «El flamenco como todo lo perdurable en esta vida, es una queja: la forma de expresarse de un grupo de oprimidos. Desde las soleá a las alegrías... La expresión de su pena (...). En el flamenco hay árabe y hebreo, hay gitano y hay andaluz con hambre».

(1) Memoria del Flamenco. Seleccionces Austral. Edit. Espasa Calpe (Madrid, 1979).

*A mediodía de cada domingo, se atiende en una capilla de la catedral de Toledo un rito nuevo, un rito que es desconocido para muchas personas y muy antiguo para los Caballeros Mozárabes. Se trata de una liturgia hispana, llamada Isidoriana, Gótica o Toledana.*

# CABALLEROS MOZARABES

POR LOUIS PHILISTEEN

Los mozárabes eran los cristianos que vivían bajo la dominación árabe en España, ejerciendo su rito y practicando su fe. Los árabes respetaron este rito y los templos cristianos durante su dominio en España, que duró ocho siglos, comprendiendo los años que van desde el 711 hasta el 1492. Esta ceremonia se ejercía en toda España antes de que el rey Alfonso VI implantara el rito romano a petición del Papa Gregorio VI, y, a consecuencia del Concilio de Burgos (años 1080) se abolió—con mucha resistencia—la liturgia tradicional hispano-gótica. Pero los mozárabes continuaron practicando su rito con mucho fervor y entusiasmo.

Argote de Molina escribe en su libro «Nobleza de Andalucía»: «Desde el tiempo que el rey Don Rodrigo, último de los godos, perdió Toledo, hasta que el rey Don Alfonso VI la tornó a cobrar, pasaron cerca de cuatrocientos años, los caballeros cristianos, godos que en aquella ciudad quedaron, nunca dejaron la santa fe ni perdieron su nobleza y caballería, pagando a los reyes moros su tributo. Estos caballeros, dice, fueron ocho linajes de quien descienden los apellidos de Toledo: Palomeque, Illán, Puertocarrero, Gudiel, Cervatos, Roelas y los Armildez».

Usted, querido lector, puede descender de los Caballeros Mozárabes de Toledo sin saber-

lo, busque en su árbol genealógico y si tiene un apellido de estos ocho, es usted un Caballero Mozárabe de Toledo.

En la actualidad, existen unas mil familias que ejercen su culto en las iglesias de Santa Eulalia y Santas Justa y Rufina. Este rito fue admitido por los Reyes Católicos, siendo así que quedan reconocidos sus derechos y su noble descendencia. En 1835, existían unas diez mil familias que ya estaban inscritas en las parroquias de Toledo.

La ilustre comunidad mozárabe de Toledo, testigo en el pasado de la convivencia en paz du-

rante largos siglos de las tres grandes religiones monoteístas, ha sugerido públicamente en diversas ocasiones que deben ser respetados los lugares sagrados en Tierra Santa, con el libre tránsito de los fieles de estas tres grandes religiones.

Los mozárabes de Toledo realizaron un papel importante durante la época de la dominación árabe en España; la convivencia con la mayoría islámica les obligó a aprender su idioma, conocer su literatura y poesía y utilizar la misma vestimenta. Esta armonía sirvió mucho a la causa de la convivencia pacífica entre españoles y árabes, gracias a la



Caballeros mozárabes en la procesión del Corpus Christi en Toledo.



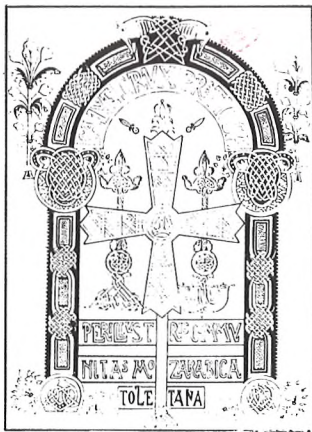
intervención de los mozárabes como intérpretes entre ambos bandos.

Si la literatura árabe fue traducida entonces al español fue precisamente gracias a los caballeros, conocedores como eran de ambas lenguas, y lo mismo ocurrió en cuanto a la literatura en su versión árabe.

Entre ellos han destacado con sus obras literarias y poéticas varios personajes, creando así una auténtica literatura mozárabe digna de ser estudiada como parte de la historia de la literatura de España, con un renglón aparte, pues se trata de una literatura hispano-árabe, como el estilo arquitectónico mudéjar por ejemplo. Entre los escritores mozárabes más destacados cabe citar, entre otros, a San Eulogio, el monje Isaac y el monje Sansón.

Otra faceta muy peculiar a tener en cuenta es la de los matrimonios mixtos. El casamiento entre árabes y mozárabes estaba permitido, lo cual dio lugar a un cambio radical en la mentalidad de los maridos árabes respecto a su teoría y costumbres con la mujer, ya que el trato que se daba a la esposa cristiana era distinto al que recibía la musulmana, pues la española gozaba de un trato de mayor igualdad al hombre no re-

El recientemente fallecido Hermano Mayor y decano de la comunidad Julio Esteban Infante.



A la izquierda, la «Cruz Mozárabe» inserta en una minitura mozárabe, tomada del Códice «Vigiliano», siglo IX. En el centro, el lábaro ecuménico de la comunidad mozárabe, con texto en español y árabe y, junto a estas líneas, el documento de privilegios otorgados a los mozárabes por el Rey Carlos II.

- Un ejemplo de convivencia tolerante en la España musulmana.
- Siguen ejerciendo su rito religioso tradicional, único en el mundo.

conocido hasta entonces por las tradiciones árabes.

La fusión de estas dos comunidades debería ser estudiada con mucha atención para poder llegar a conocer una nueva faceta de la cultura, tradiciones y manera de ser de esta unión única en su género en Occidente.

Cuenta la historia que Abderamán III nombró a un musulmán como defensor de la causa mozárabe, el cual se encargaba de resolver cualquier problema que pudiera surgir entre esta comunidad y la musulmana.

Son los mozárabes, unos españoles nobles, de pura cepa, con dignidad y un gran sentido del honor y de la convivencia pacífica entre los pueblos. No

obstante todo ello, esta generosa comunidad ha querido contar con simpatizantes y para ello creó el «Lábaro Ecuménico», como distintivo honorífico de paz, comprensión y caridad fraterna que se otorga a los hombres de buena voluntad, creyentes de diferentes confesiones, cristianos, musulmanes y judíos.

La jerarquía religiosa de los Mozárabes es el Cardenal Primado, quien preside el acto de juramento e imposición de Venera de Caballero Mozárabe.

En la procesión del Corpus Christi de la ciudad imperial desfilan los Caballeros Mozárabes entre los demás Caballeros de otras órdenes.

Las Damas Mozárabes tienen también sus actividades de tipo

social y religioso, una vez que el Cardenal Primado de España les ha impuesto el «Lazo de Dama Mozárabe».

**A**demás de la capilla mozárabe de la catedral de Toledo existen en la ciudad varias parroquias en las que se practica esta liturgia, como la de Santas Justa y Rufina y la antigua parroquia de San Sebastián, cuyo estilo arquitectónico es gótico-mudéjar. Respecto al antiguo templo parroquial de Santa Eulalia —fundado en el año 559 por el rey Atanagildo— ha permanecido inutilizado hasta hace unos años, pues su estado no admitía la celebración de las misas. Gracias a la acertada restauración del mismo por la Dirección General de Bellas Artes, el día 10 de junio de 1974, se celebró el restablecimiento del rito hispano o mozárabe. En dicho acto el cardenal-arzobispo de la ciudad administró el sacramento de la confirmación según el antiguo rito, a varios niños, hijos de feligreses mozárabes e impuso la Venera de la Hermandad a las Damas y Caballeros capitulares electos.

Existen Caballeros Mozárabes que residen fuera de Toledo y no pueden participar con frecuencia en los oficios religiosos que se celebran en la ciudad por la distancia que les separa, no obstante siguen fieles a su tradición y peregrinan a su capital espiritual donde celebran las bodas y bautizos.



En la procesión de Viernes Santo en Toledo.

MEDICINA

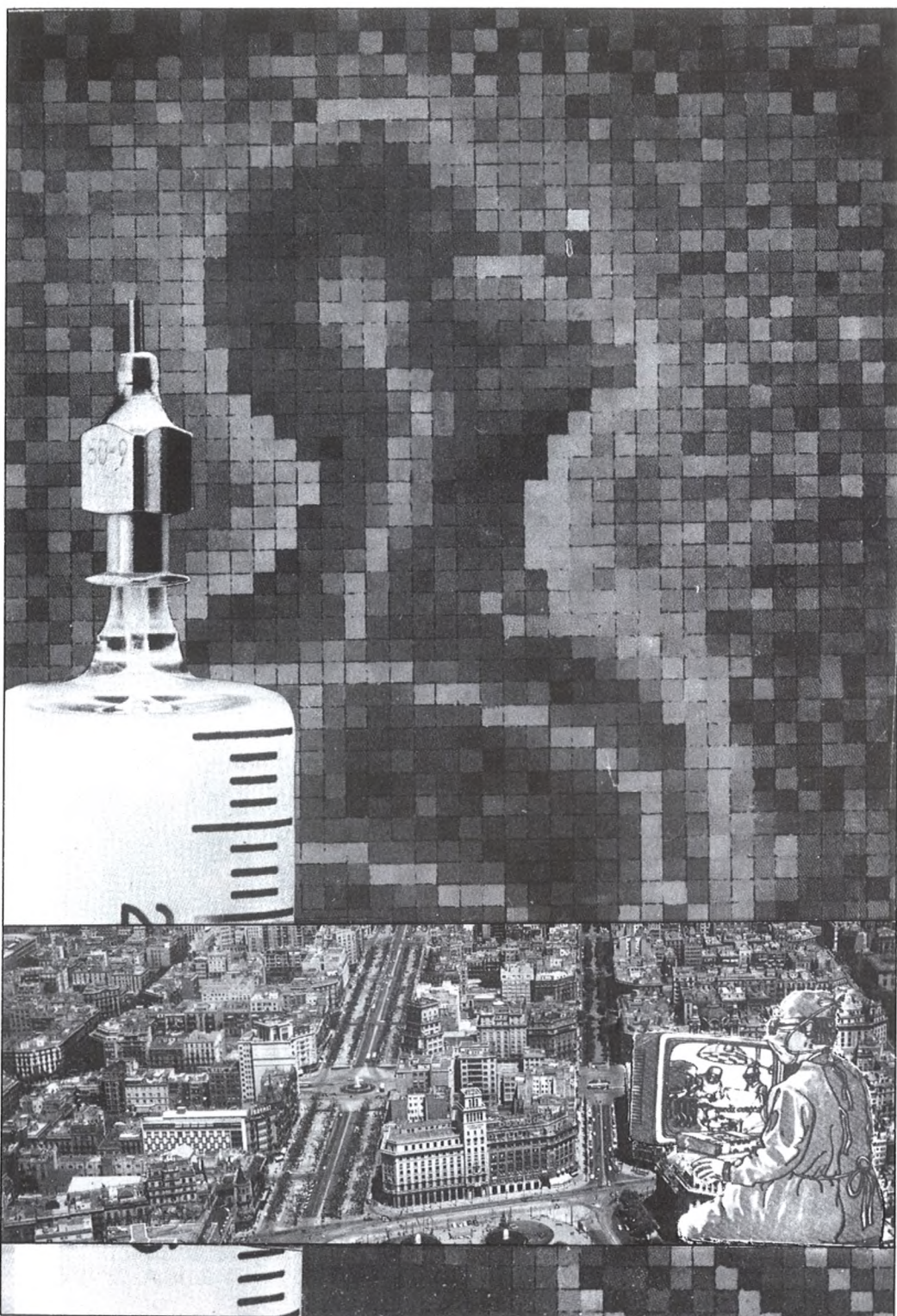
# BARCELONA

OFERTA  
SANITARIA  
AL MUNDO  
ARABE

**B**arcelona, una de las urbes más importantes del Mediterráneo, se la conoce en el mundo entero por Gaudí, por sus famosas Ramblas de las Flores, por ser el corazón motor de Cataluña y nudo económico de toda España, por ser la pionera de la modernidad en nuestro país y, entre otros muchos aspectos por ser un centro médico y ofrecer una oferta sanitaria importantísima a nivel internacional.

Prestigio, profesionalidad, efectividad y éxito son la aureola que circuncibe a un grupo de doctores que son centro de atención por parte del mundo árabe, creando una oferta sanitaria a los países árabes, especialmente, aunque pacientes del mundo entero peregrinan hasta la Ciudad Condal para ser tratados y diagnosticados.

Nos referimos a los doctores Barraquer, Puigvert y Planas. Cada uno en sus concretas especializaciones, Oftalmología, Urología y Cirugía Plástica respectivamente, son y están entre los mejores del mundo y

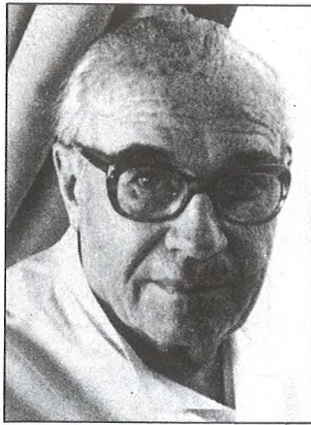




por ello son también los más solicitados y requeridos por los enfermos.

**D**on Joaquín Barraquer Moner, Director del Instituto Barraquer, cincuenta y siete años, hijo del fundador del Instituto, Ignacio Barraquer, y hermano de José Ignacio Barraquer, fundador del Instituto Barraquer en América, es, junto a su equipo de 16 oftalmólogos, el doctor más solicitado, en España, por el mundo árabe.

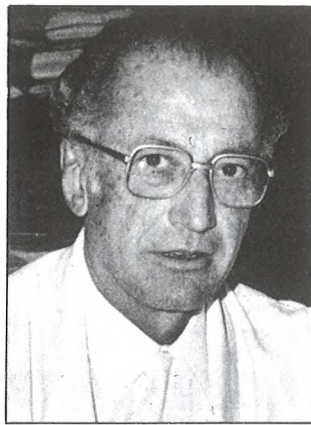
En el Instituto Barraquer, situado en la calle Muntaner de Barcelona, en la zona alta, no es difícil ver entrar y salir a personas con fisonomía típica árabe. Una vez dentro, se percibe un buen número de pacientes árabes, pacientes que vienen a consulta, pacientes en espera de operación, pacientes en estado de postoperación y las visitas regulares convierten al Instituto en un centro donde perfectamente es posible localizar a unos 60 pacientes diarios, incluidos



Dr. Antonio Puigvert.

sus delegados, acompañantes y séquito, si lo tuviesen.

El doctor Barraquer y su equipo han apreciado cierta diferencia en las enfermedades y dolencias que actualmente son tratadas en el paciente árabe. Mientras, en otros tiempos, la dolencia más común que se solía tratar eran los Tracomias, actualmente, es normal encontrar pacientes con dolencias y tratamientos requeridos por europeos, como graduarse



Dr. Joaquín Barraquer.

la vista u operaciones de cataratas.

Los tracomas son dolencias endémicas, que producen irritación constante de la córnea y del globo ocular, con ulceración que puede llegar a causar la ceguera. Principalmente esta enfermedad se daba en los países árabes a causa de una higiene insuficiente, el polvo, la arena, la escasez de agua, el sol y a viviendas hacinadas. Normalmente se realizaban operaciones de transplante

de córnea y también se consideraba el desprendimiento de retina. «Hoy día siguen viniendo muchos pacientes de países árabes con esta misma enfermedad, pero ha descendido mucho el número de casos. Las condiciones sanitarias, higiénicas, han cambiado mucho, además la utilización de los antibióticos han resultado altamente eficaces en la fase aguda de infección», comenta un miembro del centro oftalmológico Barraquer.

**D**esde 1981, han venido a añadirse, a los pacientes que normalmente visitaban a Barraquer, los afectados del conflicto armado entre Irak e Irán. Los demás pacientes vienen de la mayoría de países del mundo árabe: Libia, Arabia Saudí, Emiratos Árabes, Qatar, Bahrain, Siria, Marruecos y Argelia. Muchos de estos pacientes se trasladan a Barcelona a través de las Embajadas instaladas y acreditadas en Madrid. Libia, Siria, Irak vienen en su mayoría por me-

**BARRAQUER.**

**EL MEJOR**

**D**on Ignacio Barraquer y Barraquer, padre de Joaquín, había sido médico del Califa de Marruecos. Había vivido durante algún tiempo en Marruecos donde trabajó durante años. Don Ignacio, aficionado a la egiptología, colocó en la puerta de entrada, de manera que no hay más remedio que tocarlo, el ojo egipcio de Osiris, al que Barraquer siempre concedió valores mágicos y matemáticos. Este ojo, que figuraba en el pectoral de Tutankamón, constituye hoy el emblema simbólico de la Clínica.

El Centro oftalmológico Barraquer es una importante aula de formación y especialización internacional. Hasta ahora, más de 800 oftalmólogos, repartidos por



Arriba, la Saga Barraquer: A la derecha, José Barraquer; en el centro, Joaquín Barraquer y a la izquierda, Dña. Josefa Moner, viuda de don Ignacio Barraquer, padre de los anteriores. A la derecha, Ojo Oudjat, emblema simbólico del Centro Barraquer.

todo el mundo, han sido instruidos en Barcelona. Alrededor de 106 postgradua-

dos árabes han cursado docencias monográficas y cursos Internacionales. Marruecos, Túnez, Libia, Argelia, Arabia Saudí, Jordania, Líbano, Kuwait, Siria, Irak y Egipto, han sido los países islámicos de donde han procedido. Egipto es el país que cuenta con mayor número, unos 46. Uno de ellos es el Dr. Salah El-Din Hakin, Director del hospital oftalmológico de la Universidad de Al-Azhar, Asesor del Instituto Oftalmológico de El Cairo y miembro de número del Instituto Barraquer desde 1966, que junto al Dr. Mh. Shahzad, de la Universidad Rey Saud de Riyad, y el Dr. Abdelhadi Sekkat, del Centro Oftalmológico de Salé en Marruecos, presenciaron la conferencia del Dr. Barraquer dada en el Instituto hispano-árabe de Cultura bajo el tema «Origen árabe, evolución y estado actual de la cirugía de la catarata».

En la actualidad, en el equipo fijo compuesto por 16 doctores del Centro, se encuentra un médico sirio, además de los alumnos que se están especializando.

CENTRO DE OFTALMOLOGIA



BARRAQUER

dio de sus representaciones diplomáticas. A estos países les resulta más interesante, cuando se trata de superespecialidades, el envío a países extranjeros, que crear en su propio país unos centros dedicados únicamente a una especialidad.

Para los pacientes de Arabia Saudí, Emiratos Arabes, Qatar, Bahrain y Kuwait, es menos frecuente que sus viajes sean gestionados por sus Embajadas, en su mayoría se trasladan por su propia cuenta.

Las Embajadas en Madrid tienen instaladas en Barcelona una especie de agregadurías de sanidad, mejor dicho, una delegación para recibir a los pacientes, acompañarles en la consulta, traducirles, aconsejarles y explicarles lo necesario para su desenvolvimiento en una ciudad extraña. Las delegaciones varían según el índice de pacientes. Podemos decir que la delegación de Arabia Saudí es la más numerosa, pues siempre hay algún Príncipe, Jeque o Emir, y la categoría social de estos pacientes requiere un trato especial.

**E**ntre las personalidades del mundo árabe que han sido tratadas en el Instituto Barraquer, tanto por Joaquín Barraquer como por su padre Ignacio, se encuentran, entre otras: el Rey Faruk de Egipto, casi toda la Familia Real de Arabia Saudí, el financiero árabe Kasogui, su hija y demás familia, el Rey Ibn Saud y, por su importancia islámica, el Ayatollah Marashi, hombre fuerte de Irán.

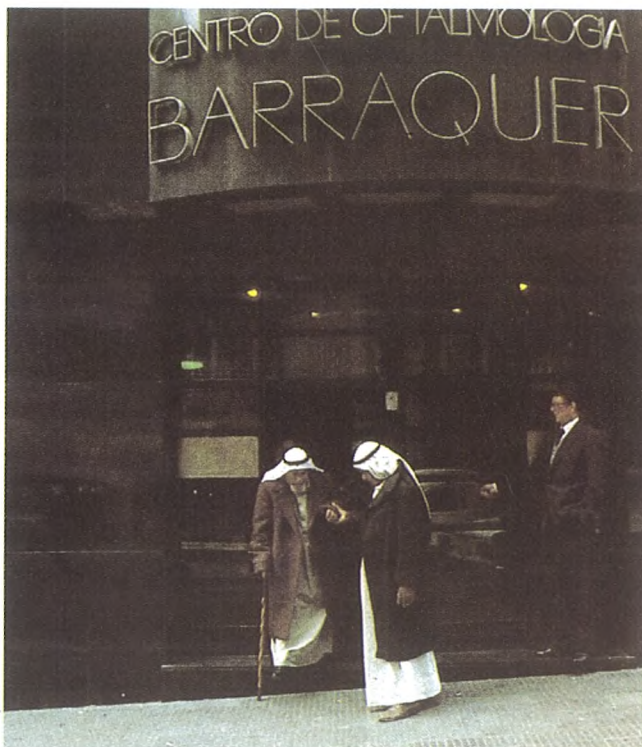
En distintas ocasiones se le ha pedido al Dr. Barraquer que pudiera *consultar* fuera de su Centro Oftalmológico. Siempre se ha negado, aduciendo disponer de todo su equipo médico necesario, apropiado para realizar una exploración completa y exhaustiva, en Barcelona.

La forma de convivencia y estancia en Barcelona se desarrolla de muy distintas formas. Mientras algún príncipe se instala en toda una planta del Hotel Princesa Sofía, los demás pacientes suelen ocupar la mayoría de apartamentos y *aparthotel* de la zona alta

de Barcelona. Es difícil encontrar algún apartamento libre, durante el año, en los apartamentos Balmes situados en la calle del mismo nombre y no lejos del Instituto. Muchos de estos pacientes suelen agruparse, pues tienen unas mismas costumbres, unos gustos culinarios semejantes y un habla común.

Pero no se vayan a creer que pasar por la consulta del Instituto Barraquer es fácil. Según la tradición de la familia Barraquer el Centro se divide en dos partes, una es la clínica de pago normal y otra denominada

**«Desde 1930, mi padre inició la relación con el mundo árabe. Tenía mucha amistad con médicos egipcios y, es curioso, que los árabes nos enseñaron en la antigüedad y ahora, nosotros servimos de fuente docente para ellos» (Dr. Barraquer).**



**Arriba, Centro Oftalmológico Barraquer, asiduamente visitado por muchos árabes. A la derecha, Instituto de Urología «Fundación Puigvert».**



J. A. L.

dispensario donde no se cobra honorarios o muy insignificantes. En el Dispensario un paciente puede estar esperando unos 20 meses para la consulta y alrededor de un año para ser operado. Bajo el sistema de clínica existen tantas inscripciones que, entre tres y ocho meses, según la urgencia, debe esperar el enfermo para poder ser atendido y, entre ocho y nueve meses, para pasar por el quirófano.

Las aglomeraciones son rutina para los empleados y personal del Instituto. Están acostumbrados a ver las salas, pasillos y despachos abarrotados de personas esperando su turno. El Dr. Joaquín Barraquer emplea al día, entre 10 y 12 horas, para atender a una media de 12 pacientes y operar.

**R**ecientemente, el semanario CAMBIO-16 situaba, en el ranking de tarifas al Dr. Joaquín Barraquer en primer lugar en España. Dicha revista marcaba la cifra de 50.000 pesetas por consulta, precio medio, y un millón por operación. Sería injusto que el lector se quedase influenciado por tales tarifas, sin saber, como decíamos antes, que en régimen de dispensario, la familia Barraquer, desde siempre, no cobra honorarios o una cantidad de 1.600 pesetas por consulta. Tal dispensario se creó especialmente para los pacientes españoles, pues el Centro Barraquer no tiene ningún concierto con la Seguridad Social.

El resumen nos lo ofrece el propio Barraquer: «Desde 1930, mi padre inició la relación con el mundo árabe. Tenía mucha amistad con médicos egipcios y, es curioso, que los árabes nos enseñaron, en la antigüedad y ahora, nosotros servimos de fuente docente para ellos».

El Dr. Puigvert conoce el mundo árabe por primera vez en 1948. En esta fecha, es invitado por un profesor, y asistió como delegado del gobierno español a un congreso de profesores de urología celebrado en Argel. Allí conocería por primera vez el famoso cuscús. Después, viajaría a Marruecos, concretamente

a Casablanca y Fez, para dar una serie de conferencias de las muchas que ha dado en el mundo a lo largo de su vida.

«Hace un año atendi —nos dice el Dr. Puigvert— a un paciente, que resultó ser árabe. Vino acompañado de una persona árabe de unos 30 ó 35 años, muy elegante, que hablaba muy bien el francés, con lo cual me entendí bien. Al paciente lo habían visto en los Estados Unidos y en otras partes de Europa, le di mis opiniones, comunicándole que lo operaran cuanto antes».

—Hace un inciso en su exposición— «Yo siempre les aconsejo que se operen o no se operen; pero nunca les digo que les operaré yo, esto lo he mantenido por norma en mi vida. Y a los dos días aparecen de nuevo y me dicen que le opere yo».

«Le operé. Y fue muy bien. Le saqué un tumor de riñón muy grande. Se curó muy bien y hace poco me vinieron a ver. Pero mientras tanto, el joven que era sobrino del enfermo, resultó ser un príncipe árabe, de Arabia Saudí, un hombre muy agradable. Y me invitó a visitar su país.»

Así es como el Dr. Puigvert llegó a Arabia Saudí y se maravilló por la situación sanitaria de este país. «He quedado sorprendido del nivel general de los hospitales, porque un hospital que me dijeron que era viejo con 12 años, ya lo quisiera para mí.»

En la capital saudí, el primer Centro Médico que visitó fue el «King Khaled Eye Specialist-Hospital», recién inaugurado. Le llamó la atención el lujo, el confort y un cuidado máximo al enfermo. El acondicionamiento de cada habitación era excelente, inclusive la columna de mercurio del esfigmomanómetro, y en la cabecera de cada cama, un termómetro con un pequeño dispositivo para conservarse estéril.

«El recién operado —nos dice— está vigilado para ser atendido y así, se desarrolla la asistencia bajo se-

vero control personal del médico y asistencial de las enfermeras, con el mayor respeto entre éstos y ni qué decir, del respeto al paciente».

**E**n el Hospital Rey Khaled pudo conversar largo tiempo con los Dres. Imtiaz Husain y Salah el-Faqib, profesores de urología y encargados de este servicio asistencial. La conversación fue de gran interés para el Dr. Puigvert, mostrándole los doctores saudíes unas imágenes radiográficas de una afección inexistente en

**«La desgracia de España fue que los Reyes Católicos destruyeron la civilización árabe. Esto fue una desgracia para España digan lo que quieran y la desgracia de Europa» (Dr. Puigvert).**

nuestras latitudes: la calcificación de las lesiones de Bilarziosis en vejiga, e incluso la coincidencia con tumor en la vejiga. A partir de entonces, tanto ellos como el Dr. Puigvert, se han intercambiado trabajos y son frecuentes las consultas por parte de los doctores sauditas.

«Actualmente —me comenta— las grandes ciudades disponen de más de 12.000 camas atendidas por 5.000 ó 6.000 médicos, la mayoría del propio país que completaron sus estudios en los mejores centros médicos del mundo. Hay doctores americanos, alemanes e ingleses, pero ninguno español.»

Al Dr. Puigvert le ha parecido perfecta la idea del Parlamento Europeo de crear una Universidad Euro-Arabe en suelo español. «La desgracia de España fue que los Reyes Católicos destruyeron la civilización árabe. Esto fue una desgracia para España, digan lo que quieran, y la desgracia de Europa» dice Puigvert. Tan importante le ha parecido la idea, que como prolegómeno a lo que puede ser esta Universidad, ha propuesto y ha mantenido contactos para realizar en Arabia Saudí varias reuniones hispano-árabes de urología, cirugía y otras especialidades médicas. A ellos no les importaría reunir a unos cuantos médicos europeos. Yo les daría el nombre de unos diez urólogos, 3 ó 4 españoles y los demás europeos. Yo iría como Capitán Araña y levantaríamos el tono y la impresión de Europa. Allí, hay una tendencia norteamericana a repeleo. Eso lo he podido captar.»

Hay que añadir a la lista de Barraquer y Puigvert, al Dr. Planas, especialista en cirugía plástica que desde el inicio de la guerra iraní está siendo visitado por muchos pacientes de estos dos países.

¿Quién no agradece ver de nuevo, vivir a pesar de haberle sido estirpado un tumor maligno, o tener de nuevo una fisonomía normal! En Barcelona, la curación es posible.



El Dr. Puigvert, la más alta institución española en el mundo de la urología mundial.

**E**l Dr. Puigvert con sus 79 años es un joven doctor que sale y entra interrumpiendo la conversación varias veces para trasladarse a operar, tres, cuatro o más en menos de dos horas. Puigvert es toda una institución en Cataluña, España y en el mundo de la urología. Un currículum impresionante, difícil de alcanzar sin una vitalidad, un sentido de la profesionalidad y un gusto por su trabajo. Más de 750 lecciones, conferencias y comunicaciones. Alrededor de 400 publicaciones, más de 21 condecoraciones de una decena de países y una larga lista de títulos, distinciones y honores.

Puigvert ha sido uno de nuestros mejores embajadores por el mundo, recorriendo y llevando la ciencia española por más de 31 países. Amigo de Perón, Franco, Fidel Castro, Dalí y otros muchos presidentes y

famosos del mundo entero.

El Dr. Puigvert ha enseñado a muchos estudiantes árabes, a lo largo de sus treinta y ocho años, dando cursos monográficos para post-graduados y, desde 1963, como profesor de Urología del Hospital de la Sta. Cruz y San Pablo de Barcelona. «Actualmente, tengo dos estudiantes árabes, y desde hace años, en cada curso, siempre hay algunos. Generalmente, son sirios, libaneses o palestinos.» Incluso dentro de los idiomas en que se han desarrollado cursos se encuentra el árabe. «Después de la traducción, los envío a muchos países árabes para su enseñanza.»

# ANTE UN BAKKAL TETUANI

Yendo paseando una mañana primaveral por las callejuelas de la morería, en uno de sus barrios gremiales más apartados, me senti sorprendido —más que sorprendido, sobrecogido— por un suave olor excelente, perturbador. Era un olor lánguido, triste, como a incienso, venía de no sé dónde y, al aspirarle, me pareció semejante a ese rumor lejano del órgano, lánguido, triste, que nos arrastra a las iglesias vacías.

Y así, como por una música guiado, fui tras él, hasta dar en su origen.

Un bronceado alfayate, en su mechinal exiguo, estaba cosiendo genuflexo, sobre juncal esterilla.

En un vaso fino tenía unos capullos de azahar. Y en un braserito, en un anafe, unos granos amarillentos que, al tostarse, exhalaban un humo tenue: el atrayente humo oloroso.

Yo tenía muchas ganas de comprobar la famosa aserción de



Por ERNESTO GIMENEZ CABALLERO

sensualidad en los aromas, la cultura del olfato que pesa sobre los orientales. Hasta entonces no había encontrado más olores que el desagradable del kif y los no ambarinos de las calles, de las casas, de los pequeños comercios. Tampoco me habían convencido los pomos de esencia que en algún bakkal expendían con caracteres arábigos. Son perfumes franceses, de pacotilla, baratos y malos. Yo creía perdida —por lo

menos entre estas gentes— esa virtualidad genuina del Oriente para transubstanciar el mundo con unos granitos o con unas maderas mágicas consumidos en el fuego.

Ahora, al encontrarme con este humilde menestral cosiendo estático al compás enervante de la frágil humareda, desarraigado en absoluto de la realidad ambiente —sucia, derruida, mezquina— satisfago la comprobación, no obstante ser el ejemplo modesto.

En nuestra vida actual, democratizada, ya no hay grandeza en los perfumes. La poesía de los perfumes de hoy tiene todo lo más un carácter social, de masa tallada toda por un mismo rasero. El artista, el mago del perfume es ahora ese químico de larga blusa, que prepara óleos aromáticos al por mayor en una gran fábrica ruidosa. Con el cultivo del gusto pasa igual. Los grandes hoteles y restaurantes han anulado al noble arte culinario.

Desde luego, los perfumes han perdido su significación religiosa. Sólo entre algunos artistas, entre los orientales y en los vestigios de alguna religión han conservado algún culto. Baudelaire decía que él bogaba a través de un perfume, como otros por la música. Oscar Wilde era también un místico de este sensualismo. Conocía los secretos del ámbar gris, olor de pasión, el perturbador del almizcle, el perverso del champaca, el jubiloso del aloe, el litúrgico del incienso, el equívoco del hovenia. Y desde luego, estas viejas maderas secas que, al consumirse sobre una brasa, exhalan al aire toda una sinfonía de tristeza y de deseos.

El caso es embriagarse, no importa con qué. El caso es soltar el pesado fardo de la vida diaria, como decía el poeta francés. ¿Qué mejor para eso que el perfume? Más ingravido aún su mundo que el de la música, por él se desvanece el espíritu, como en un largo espasmo sexual, fundiéndose con quien sabe, la divinidad piadosa y enloquecedora.

Me alegró haber encontrado un sastre humilde, consagrando este viejo culto, en un rincón de la morería. Allí estaba el pobre miserable mejor que un rey, sus narices dilatadas, y él absorto, poseído. Mediante unos granitos amarillentos se libraba de su fatal mezquindad. Y con mucha más elegancia que los que esto buscan en la llama abrasadora del alcohol o de la droga.



LA UNIVERSIDAD ISLAMICA DE  
**RIYAD**  
 EXITO ESPAÑOL

Fue a raíz de un viaje de promoción a Kuwait, en 1970, cuando se realizaba el primer contacto con la Península Arábiga. TYPESA (Técnica y Proyectos, S. A.) fue entonces invitada a presentar oferta para la realización del proyecto y supervisión de obra de la ampliación del alcantarillado de Kuwait.

Anteriormente, TYPESA conocía el mercado del norte de Africa, concretamente el argelino, donde había realizado el Plan General de Urbanismo de El Bayadh, la Infraestructura para el II Plan Cuatrienal de la Wilaya de Orán y el Proyecto y Dirección de Obra de la Presa de Izdihar.

Mezquita Central del Campus con capacidad para 10.000 fieles.



POR JOSE L. MARTIN



Arriba, a la izquierda, en primer plano: zona de Facultades y Rectorado. Junto a estas líneas, zona deportiva y residencial. Abajo, Residencias de estudiantes con mezquita y otros equipamientos.

**E**n 1970, se detectaba a simple vista que estaba casi todo por hacer en cuanto a infraestructura. Apenas había carreteras, los aeropuertos eran de infima calidad, las ciudades no tenían drenaje de pluviales ni alcantarillado, ni depuración de aguas. Existía una enorme deficiencia de hospitales, escuelas, zonas de recreo, mercados, etc. Pero se detectaba que no había empresas locales ni de servicios, ni fabricantes de bienes de consumo o bienes de equipo. Y tampoco había demasiada competencia internacional para abastecer este mercado.

Después de quince años, el cambio de las circunstancias, nivel y calidad de los servicios existentes, es absolutamente impensable para cualquier persona que no hubiera conocido la situación anterior.

El enorme incremento del mercado saudita y en general de los países del Golfo de los años 74, 75 y siguientes, coincide con el impacto de la crisis que la subida del petróleo supone para los países desarrollados de Europa, Estados Unidos y Japón. Resulta increíble el que España y en general los empresarios españoles no participasen de esa corriente. «Resulta increíble que empresas, que estando instaladas en Arabia Saudí, incluso antes de la subida del crudo, decidieran precisamente en esos momentos retirarse de aquel mercado» explica un dirigente empresarial. Es en los años 74 cuando acuden al mercado de Oriente Medio y, especialmente, al mercado saudita, las empresas constructoras de todos los países desarrollados, americanas, alemanas, inglesas, francesas, italianas, holandesas, hasta coreanas y es, en esos años, donde se firman los contratos millonarios de desarrollo de infraestructuras y edificación de todo tipo.

Fue en 1976, cuando TYPESA decide promover su actividad en Arabia Saudí, país que constituye sin duda, con gran diferencia, el mayor mercado para toda serie de bienes y servicios de todo el conjunto de países del Golfo Arábigo.

Desde esa fecha los proyectos y estudios se suceden: Estudio de Desarrollo Urbano para el norte de Abhor, Proyecto de Presa de Abha, Proyecto de la construcción de un hotel, Plan de Ordenación de 800 hectáreas de desarrollo urbano en Jeddah (construcción de una ciudad

satélite) y, por último, el Diseño y Dirección de Obra del nuevo Campus en Riyad de la Universidad Islámica Imam Muhammad Bin Saud.

El proyecto de la Universidad Islámica de Riyad, constituye el trabajo más importante, en cuanto a volumen y prestigio, que la Ingeniería española ha realizado, hasta el presente, en el extranjero. A nivel internacional, dicho proyecto se sitúa entre los más importantes que se están realizando actualmente en el mundo.

Como es normal, en un proyecto de esta magnitud, se convocó un concurso internacional para contratar la ejecución del diseño en diversas fases. Este concurso, convocado en el año 1976 y concedida su contratación en julio de 1978, después de una pre-calificación, y pasando por sucesivas fases de selección, fue firmado dos años después de la presentación de la primera oferta. Esta es una de las primeras lecciones que hay que aprender cuando se trata de negociar en Oriente Medio y es que el tiempo no cuenta.

Ha sido preciso integrar las peculiaridades socio-culturales de la población, la expresión de los valores esenciales de la tradición arquitectónica islámica en un diseño moderno, y el carácter simbólico y monumental del Conjunto Académico y Religioso en un marco que, al mismo tiempo, permitiese la aplicación de todas las posibilidades que la tecnología actual puede a una población de elevado nivel de vida.

Baste mencionar algunos datos, referentes al volumen de documentación producido en este proyecto, para dar una idea de los problemas implicados. Se han realizado unos 10.000 planos de formato DIN A-O, de cada uno de los cuales se han producido 30 copias lo que representa un peso de 30.000 kilos de papel. Los documentos escritos de licitación para el conjunto de las 6 fases del proyecto han llegado a un total de 279 volúmenes, de un promedio de 200 páginas, formato A-4, de cada uno de los cuales se han producido asimismo 30 copias. Además, se realizaron 3 maquetas generales de todo el proyecto, la última de las cuales alcanzó las dimensiones de 4 m x 4 m en base.

De acuerdo con el carácter específico de esta Universidad, las enseñanzas a impartir en el nuevo



Arabia Saudí es uno de los países donde la Ingeniería española está más sólidamente introducida. El proyecto de la Universidad Islámica constituye el trabajo más importante, en cuanto a prestigio en el extranjero.

Campus se centran en disciplinas teológicas y humanistas. El grupo de instituciones comprendidas se compone, fundamentalmente, de 9 Facultades y 3 Institutos Superiores, incluyendo además algunos Institutos y Centros especializados suplementarios.

Las dotaciones académicas auxiliares se componen de los siguientes elementos: Mezquita Central del Campus (con capacidad para 10.000 fieles), Biblioteca Central (con capacidad para un millón de volúmenes), Centro de Ordenadores, Imprenta Universitaria, Centro de Medios de Comunicación, Centro de Congresos y Exposiciones, etcétera.

El programa constituye a la Universidad en una verdadera ciudad de 20.000 residentes. El número inicial de estudiantes será de 12.000, aunque está previsto un máximo de 15.000. La nueva Universidad contará con 2.250 profesores, más 1.725 personas que se encargarán de la administración.

Se prevé alojamiento para un 60 por 100 de los estudiantes, así como para un 40 por 100 del personal docente y para un 25 por 100 del personal administrativo. 4.080 residencias colectivas para estudiantes solteros, 616 apartamentos individuales para estudiantes solteros del staff y postgraduados, 3.222 pisos para estudiantes casados y ciertos niveles del personal administrativo y 499 villas para residencia del personal docente y altos ejecutivos de la Universidad; dentro de esta categoría se diferencian dos niveles y varios tipos de capacidad.

Como corresponde a un asentamiento residencial de este tipo, se prevé una completa gama de equipamiento urbano, como son mezquitas de varios tamaños, escuelas para todos los niveles, jardines de infancia, zonas de juegos, tiendas y centros comerciales. Centro médico, correos y telégrafos, comisaría de policía, bomberos, fábrica de pan, lavandería central, talleres de mantenimiento y una estación de suministro de carburantes.

Por si fuera poco todo lo anterior, se dis-

pondrá de espacio para aparcamiento con capacidad para unos 13.000 vehículos. Se prevé una central de producción de agua enfriada, una compleja red de distribución de energía eléctrica, red de distribución de agua potable y una central de depuración. El total de superficie construida será de 1.717.633 m<sup>2</sup>.

Se calcula que el tráfico de acceso en hora punta sea de 3.000 vehículos por hora, el consumo diario de agua se estima en 10.000 m<sup>3</sup>, 110.000 kW será el consumo energético y se podrá producir 10 frig. por hora de frigorías. Una enumeración de datos que dan visión de la gran magnitud que comprenderán las nuevas instalaciones universitarias.

En octubre de 1981 fue formalizado el contrato, coincidiendo con el comienzo de las obras de la 1.<sup>a</sup> Fase de ejecución. El conjunto de las obras se ha dividido en 6 fases:

1.<sup>a</sup> Fase: Conjunto residencial de personas solteras con su equipamiento.

2.<sup>a</sup> Fase: Dotaciones Académicas principales y todas las Dotaciones Académicas Auxiliares.

3.<sup>a</sup> Fase: Infraestructura general del Campus y Servicios básicos.

4.<sup>a</sup> Fase: Instalaciones deportivas y equipamiento cívico comunal.

5.<sup>a</sup> Fase: Resto de las dotaciones académicas y el resto de los servicios centrales.

6.<sup>a</sup> Fase: Conjuntos residenciales para personas casadas, con todo el equipamiento que sirve a estas zonas.

En la actualidad se encuentran terminadas las obras de las tres fases primeras y se van a iniciar las de la cuarta fase dentro de un estado de adelanto respecto a las previsiones. El presupuesto total de la obra es de 2.140 millones de dólares.

# LA CLAVE DEL ÉXITO

No es fácil conseguir un contrato en Arabia Saudí pero es mucho más difícil permanecer en el mercado y desarrollar los trabajos a satisfacción de la Administración Saudita.

En mi opinión, la clave del éxito está en unas cuidadas relaciones con la Administración y en el suministro por nuestra parte de un servicio o un producto con la calidad esperada.

Es importante tener siempre presente que la mentalidad árabe es diferente de la occidental, las relaciones con los árabes son de continua negociación y siempre a través de caminos indirectos. En cualquier negociación hay que mantener el diálogo oyendo lo que se nos dice y al mismo tiempo imaginando lo que se nos quiere decir. Los valores occidentales de nobleza, sinceridad, etc., no tienen en la cultura árabe el mismo nivel en la escala de valores, sino que el lugar preferente lo ocupa la inteligencia, la astucia, la sagacidad y el «saber llevar el ascua a su sardina» en cualquier negociación. En la mentalidad saudita, está siempre presente el hecho de que en una negociación hay



**Pablo Bueno**

Director General  
de TYPESA

que conseguir el máximo de beneficios para su causa y se sienten decepcionados si su interlocutor da excesivas facilidades. Por este motivo, el tiempo no cuenta y hay que conseguir el máximo de cada negociación, mantener continuamente la cuerda tensa, pero con cuidado de que nunca llegue a romperse. El árabe es duro y desconfiado, pero sin embargo agradece la confianza y el trato de amistad. Hay que cuidar enormemente las formas y hay que ser extraordinariamente firme en las razones de fondo que nos asisten, a la par que imaginativos en buscar alternativas de compromiso lógicas y de sentido común. Los árabes siempre contratan con la mejor oferta que reciben y no les preocupa el tiempo que se emplee en

clarificar cuál es la mejor oferta, la que más conviene a sus intereses. Para contratar en Oriente Medio es absolutamente necesario dar el nivel de calidad exigido por las especificaciones, que en general es un nivel alto como corresponde a un modelo anglosajón de desarrollo y además ser los más baratos dentro de los que cumplen con las especificaciones. Por otra parte, hay que demostrarle al cliente ambas cosas, que se cumplen las especificaciones y que en su conjunto nuestra oferta es la más económica. Aquí es donde es muy importante la función del Agente para conseguir demostrar ambas cosas. Por último, me parece importante señalar el hecho de que las negociaciones importantes con altos funcionarios, hay que realizarlas en idioma árabe y para ello es indispensable el disponer de un excelente traductor que capte los matices del idioma que nos puede indicar además de lo que nos están diciendo, qué es lo que nos quieren decir. En el fondo, cuando llegamos a comprender esto, es cuando el compromiso y el final de la negociación están próximos.

El número total de técnicos y administrativos, que han intervenido en el diseño a lo largo de sus distintas fases, asciende a unas 250 personas. Con el fin de garantizar un contacto constante y la máxima fluidez de la comunicación, TYPESA mantiene un equipo técnico con residencia permanente en Riyad. Esta delegación está compuesta por 100 personas, mitad españolas mitad saudíes. TYPESA es la delegación más importante, española, de toda Arabia Saudí. TYPESA ha llegado a un acuerdo con el Ministerio de Educación para abrir un colegio español en Riyad para los hijos de sus empleados. Todos los gastos de este colegio, incluyendo sueldos de profesores, alojamiento, edificio del colegio, costes de funcionamiento, libros, coches, viajes, etc., son por cuenta de la empresa.

El terreno, 361,4 Ha, está situado muy cerca del nuevo Aeropuerto de Riyad. Como paso obligado para todos los visitantes de la ciudad, se ha orientado la parte más representativa del campus, es decir, la Zona Académica y la Mezquita central.

Los criterios a seguir fueron de naturaleza cultural-religiosa, representativos, organizativos y funcionales, unidos a los condicionamientos infraestructurales. Como resultado, el Complejo académico se ha ordenado en torno a la gran mezquita, que constituye el punto focal de la composición. Se ha concebido como una MEGAFORMA, es decir, como un todo unitario integrado por un conjunto de elementos, cada uno de los cuales constituye un todo en sí mismo.

El diseño no ha olvidado las tradiciones ni las tradicionales arquitecturas islámicas. En las zonas residenciales se han orientado las casas totalmente hacia el interior, donde se abren pequeños patios. El acceso a la mayoría de las casas se realiza a través de espacios cuadrados, que reproducen otro elemento tradicional en la arquitectura islámica: la «Hara», o calle cerrada.

Tanto el centro comercial principal, como los centros de barrio, han sido diseñados según el modelo tradicional de bazar cubierto. Por último, también a nivel de detalle, se han utilizado elementos de carácter tradicional, como son las celosías y parámetros ciegos al exterior, los cuales producen un efecto altamente positivo en el conjunto y colaboran a reforzar la identificación de los habitantes con la imagen del Campus.

La realización de un proyecto de la envergadura del nuevo Campus en Riyad de la Universidad Islámica Iman Muhammad Bin Saud es un éxito para España y una clara muestra de su capacidad de integración.



Rami El Dahan, Assuan, 1980.



Rami El Dahan, Assuan, 1980.



Rami El Dahan.

# FOTOGRAFIA objetivo MEDITERRÁNEO

Por José L. Martín

¿Existen unas características esenciales que definen un estilo estético mediterráneo, más allá de las divisiones continentales, religiosas o sociales?, se pregunta Joan Fontcuberta, prestigioso fotógrafo y coordinador de la exposición «Fotografía Mediterránea». La exposición «Fotografía Mediterránea» se encuadra dentro de la «Primavera Fotográfica de Cataluña», un proyecto del Departamento de Cultura de la Generalitat, con más de cuarenta muestras fotográficas. Esta exposición colectiva constaba de 180 obras (todas ellas realizadas a partir de 1980) de 27 autores procedentes de la mayoría de los países mediterráneos: Argelia, Egipto, España, Yugoslavia, Francia, Grecia, Italia y Turquía. En esta muestra se ha podido proporcionar un material suficiente y representativo, de la creación fotográfica que expresa una sensibilidad, una conciencia mediterránea. El Mediterráneo, el mediterraneanismo, representa una reivindicación contemporánea por parte de los

países que defienden la actualidad de su propia tradición cultural y que responden a la necesidad de preparar al conjunto de civilizaciones que lo componen, para evolucionar coordinadamente hacia el futuro. Hoy día, la fotografía ha logrado su homologación artística, su ingreso en los museos, el reconocimiento internacional. «Fotografiar siempre sucede al acto de mirar; el ojo es el sentido teórico del fotógrafo, mientras que el pintor reflexiona la mano» dice Vicente Molina Foix. Parte de ese replanteamiento, de la idea de una sensibilidad y de una conciencia mediterránea, es gracias a la aportación de la fotografía árabe. No se puede hablar de mediterraneanismo sin hablar de la civilización árabe, sin hablar de Alejandría, de Argel, Marruecos, Trípoli y otros muchos lugares, países y paisajes. Fruto de la improvisación y de la lucha por la supervivencia es la fotografía en el mundo árabe. Basta una cámara en el lugar de los hechos, para



## IMAGENES ESPAÑOLAS



Jordi Esteva.

En nuestro país no es nuevo el interés que se muestra actualmente por las imágenes que se puedan plasmar en el norte de África y Oriente. Ya en la segunda mitad del siglo pasado, la prensa gráfica se ocupó de publicar con frecuencia reportajes gráficos sobre la campaña de Marruecos y con este motivo otros aspectos figurativos de ese país. Puede decirse, que los principales fotógrafos del país tuvieron su gran experiencia norteafricana y es asiduo encontrar excelentes obras entre los reportajes realizados por Napoleón, Otero, Company, Amador o García Ruffiño.

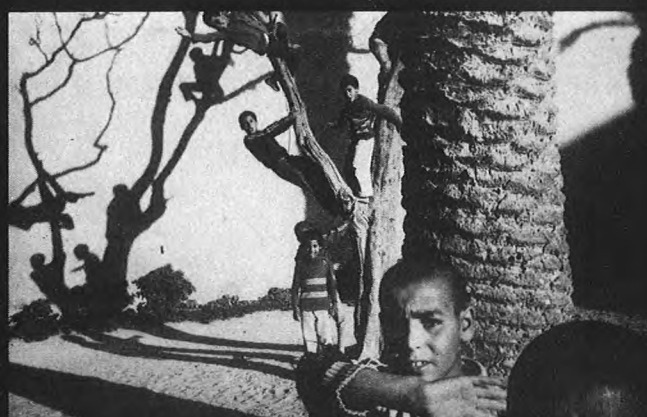
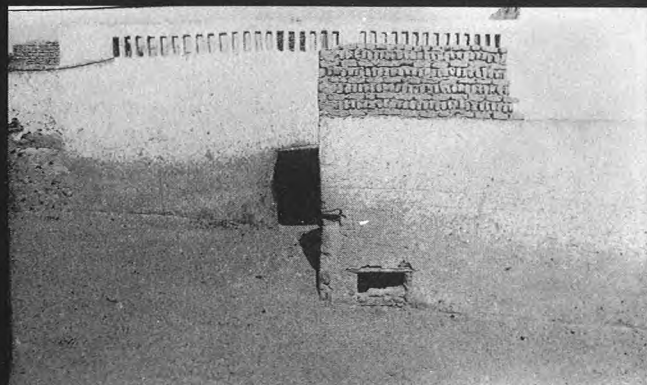
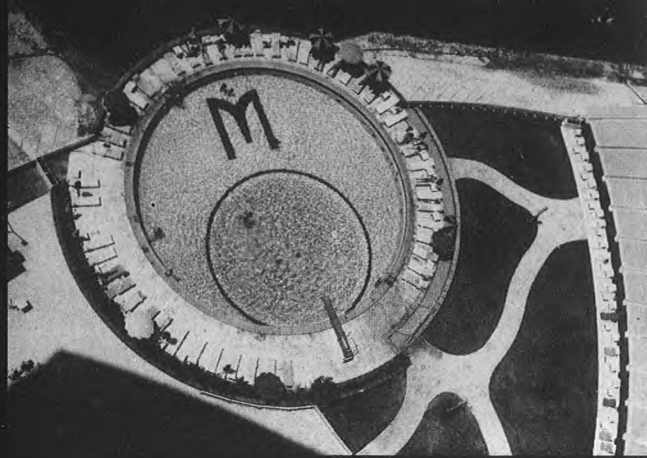
Actualmente, las gentes y el paisaje, es el género fotográfico, que profesan tantos y tantos fotógrafos para que afortunadamente tengamos memoria y noticia de lugares y moradores. La visión paisajística y las llamativas instantáneas concentradas en individuos, son muestra de notable predilección española; Eduardo Subias e Imilchil, en Marruecos, son casos concretos.

Jordi Esteva, especialista en fotografía de reportaje geográfico y an-

tropológico, es un ejemplo de fotógrafo muy peculiar en nuestro país. Después de viajar por todo el Oriente Próximo se ha instalado para trabajar y vivir en El Cairo para desarrollar un amplio estudio sobre la vida en los oasis.

Tony Catany encuentra el mundo árabe a través de los reportajes que realiza para el semanario «Destino» sobre Egipto y otros países de la zona.

La visión paisajística de Félix Bonfills, Maxime du Camp o Francis Frith, célebres por sus expediciones al Alto Egipto y al Oriente Medio, ha repercutido sobre el fotógrafo español, en su mayoría autodidacta. También ha sido importante la presencia de españoles en el Festival de Agnes, desde la primera edición, hará ya quince años, para relacionarse con colegas, sobre todo, europeos. Esta relación con Bernard Guillot, que realizó un largo periplo en torno al mar Muerto, subiendo por el Nilo hasta el lago Tana (Etiopía), y retornando a El Cairo desde Yemen del Norte, y con Martine Voyeux, y su experiencia marroquí, han sido importantes.



Arriba, Samir Saad El Din; En el centro, Chant Avedissiam. Dakhla Oasis, 1980; sobre estas líneas, Marruecos, 1980.

que lo exótico se convierta en cotidiano y acabe involucrándonos individual y socialmente. La influencia de unas mismas raíces históricas, culturales y geográficas, hacen que algunos autores se centren en el reportaje, aportando su visión de fiestas populares, celebraciones y gentes. Mientras, otros, se han especializado en la documentación subjetiva de un entorno en el que pesa la influencia de una luz, de un paisaje y de una arquitectura específica.

«Las imágenes que se presentan —comenta Joan Fontcuberta—, más allá de documentar un paisaje, una arquitectura o unas tradiciones plantean una conciencia y una sensibilidad subyacente en el mediterraneo.» Sería muy interesante, y lo es, discernir si el pertenecer, vivir y trabajar en esta región mediterránea, centrándose en las influencias árabes, dota de unas connotaciones visuales afines que se expresen a la hora de captar imágenes.

Lluís Racionero ha reflexionado sobre lo anterior llegando a señalar que... «Es un espacio no asimilable a ningún otro. Transmite una energía vital



Abdeslam Kehlii. Djanet, Tassili.

característica que emana del suelo. Ni demasiada ni poca luz, es un equilibrio entre el sentimiento y la lógica».

El fotógrafo árabe debe superar el abismo que supone el espacio entre la no representación y la producción técnica de imágenes asombrosamente fieles al modelo.

Pero ya no sólo la carencia de material o la dificultad para su obtención permite entrever la separación entre fotógrafos de distintos lugares, sino también la dimensión psíquica y antropológica.

El mundo árabe opera a un ritmo más lento que el mundo occidental. Esto último pudo ser comprobado por Fontcuberta al invitar a participar en la muestra a un joven fotógrafo, Chant Avedissian, de origen armenio y residente en El Cairo. Avedissian se extrañaba de tal invitación: «Un fotógrafo necesita 20 años para formarse, y yo estoy dispuesto a esperar ese tiempo; hasta entonces, lo que haga no estará maduro, y no tiene demasiado sentido divulgarlo. En Europa, todo tiene otra urgencia. No hay joven que a los 20 años no haya publicado un libro de poemas o a los 25 no

haya realizado una exposición personal en una galería de élite en París. Allí, la juventud y la precocidad se consideran un mérito. Aquí, no; aquí todo tiene otro ritmo. Yo pienso que la energía creativa del hombre ha de madurar poco a poco hasta alcanzar un período de máxima calidad». El encuentro con la belleza de una etnia, la tranquilidad de un paisaje, la sensualidad de una luz y la vivacidad de unos colores son características que hacen que fotógrafos autóctonos y foráneos se fascinen por la visión del mundo árabe.

Es interesante observar las obras que imprimimos en este reportaje, una primera impresión puede ser de asombro, sorpresa a causa de la diversidad de actitudes e intereses. Pero no se puede olvidar que el mundo árabe no está compuesto por una sola cultura o civilización, sino que hay confluencia de otras culturas y civilizaciones. La identidad de unos productos no pueden ser comunes a un patrón rígido y estricto. Es por esto mucho más interesante descubrir el ligazón entre la obra de autores de El Cairo, Beirut, Argel o Rabat.



Yan Morvan, Agencia Sipa Press/Black Star, para la revista Life. Los combatientes de la OLP abandonan Beirut.

## FOTOPERIODISMO

La fotografía es la forma de inmortalizar los hechos históricos que han conmovido nuestro tiempo. El fotoperiodismo, el género fotográfico rey, es capaz de promover mayor repercusión que cualquier texto.

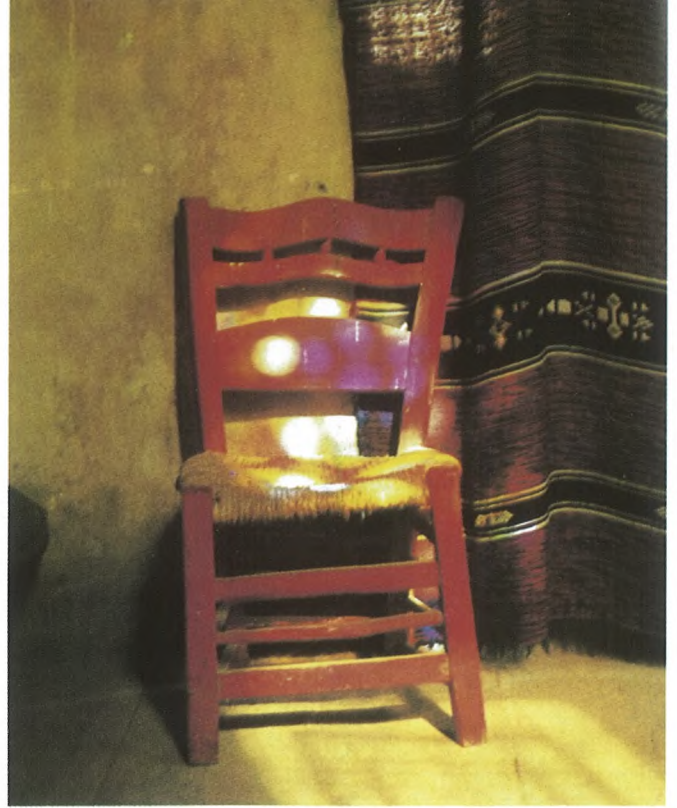
Cuando recordamos la imagen fotográfica de un guardia civil, con bigotes y una Astra en la mano, dentro del Congreso de los Diputados, nos señala una fecha, el 23-F. Si observamos una fotografía de una niña oriental desnuda, correr por una carretera llorando y gritando, nos viene a la memoria la guerra de Vietnam. Cualquier acontecimiento necesita su imagen, su representación gráfica para consagrarse y comunicarse. Hasta que no llegaron los primeros fotogramas del asesinato de Sadat, de la guerra Irak-Irán, de la muerte de Beirut, o las atrocidades de Sabra y Chatila, esos horrores pertenecían al área del exotismo.

El mundo árabe y muy especialmente Oriente Medio han sido los centros de trabajo de muchos enviados especiales. Fotógrafos que, arriesgando su vida, han contado al mundo, a través de los objetivos de sus máquinas, sucesos inexplicables.

Es realmente lamentable que los medios de comunicación españoles no manden sus propios enviados especiales a la zona y tengan que depender totalmente de las grandes agencias internacionales o de los *free lance* extranjeros. Únicamente cabe destacar entre unos pocos, muy pocos, a Carlos Alberto Bosch, del periódico «El País», que realizó un buen trabajo en el Líbano durante 1982.

Robin Moyer consiguió la fotografía de prensa del año 1983, realizando una de las primeras fotos de las víctimas de Sabra-Chatila después de que las milicias falangistas realizaran la matanza. Wilbur E. Garret, miembro del Jurado del Certamen World Press Photo '83, ha escrito de él: «Robin Moyer tuvo que tener mucha valentía y arrojo para lograr traspasar la barrera de soldados que cercaban aquel lugar, precisamente, para impedir a la prensa, y por consiguiente al mundo, que presenciaran las imágenes de la tragedia que había ocurrido».

«NO SE PUEDE DECLARAR QUE SE HA VISTO ALGO DE VERAS HASTA QUE SE HA FOTOGRAFIADO». Emile ZOLA.



Arriba, Ahmed Hamed; sobre estas líneas, A. Khelil. El niño y el infinito, Sáhara, Montes Fadmoun.

Chant Avedissian como fotógrafo se ha especializado en la arquitectura, colaborando en publicaciones especializadas. Abdeslam Kehlil nacido en Ouargla (Sáhara-Argelia) se dedica al reportaje. Sus imágenes sobre las distintas zonas de Argelia, sus habitantes y sus costumbres han sido publicadas en libros y revistas. Samir Saad El Din, egipcio, cineasta y creador de imágenes plásticas donde las formas y las líneas llevan a formar figuras de gran belleza. Ahmed Hamed, también egipcio, a través de la arquitectura comienza a fotografiar de forma autodidacta. Rami El Dahan, cairota, trabaja exclusivamente en color y también sus imágenes se centran en la arquitectura.

Estos cinco fotógrafos son ejemplo y muestra de una representación árabe dentro del marco fotográfico internacional. El realismo social, el documentalismo y las tentativas experimentales y conceptuales son, en definitiva, estilos artísticos en busca de la propia identidad.

## EL ARTE DE LA MEDALLA CONMEMORATIVA

**E**l arte de la medalla es un arte poco divulgado y menos apreciado por la mayoría del público. Parece ser que lo único que interesa son las medallas de oro con efigie de reyes y personajes históricos que ellos adquieren al triple de su valor comparado con el peso del oro que tienen y que generalmente se adquieren como inversión.

La medalla conmemorativa, por su tamaño, no dice mucho y sin embargo es un arte independiente y laborioso. El artista tiene que recurrir a las bibliotecas, recoger la mayor cantidad de documentación posible, estudiar el personaje a través de su época, rasgos de su fisonomía, vestimenta y profesión. Una vez recopilados todos los datos necesarios, comienza su labor artística de crear la medalla que llegará a nuestras manos después de haber recorrido un largo y laborioso proceso de modelado, vaciado, gálvano, troquelado y acuñación.

La medalla es, en realidad, un auténtico libro sobre el personaje en cuestión, ya que en el anverso y reverso de un diámetro de 50, 60, 70 u 80 mm. se refleja toda una vida y una obra.

Existe una entidad internacional con sede en París, llamada la FIDEM, cuya misión consiste

en el cultivo y la divulgación de la medalla conmemorativa y cada dos años celebra un certamen internacional, cada año en uno de los países miembros.

### La Real Fábrica de la Moneda y Timbre

Hace treinta años toma posesión de la dirección de la sección de Medallas y del Museo, un catalán, el Profesor don Fernando Gimeno Rúa. Este Maestro ha sido el padre de la medalla moderna en España así como el creador del actual museo de la fábrica, considerado el tercero del mundo.

La labor del Profesor Gimeno ha sido una labor fructífera y grandiosa para la historia de la medalla en España y para los propios medallistas. Agrupó a su alrededor a unos veinte especialistas y dio a cada uno de ellos un tema determinado para una serie de medallas, como por ejemplo, los ríos españoles, la artesanía, escenas del Quijote, los toreros, pensadores... etc. Uno de los temas que expuse al querido amigo Gimeno fue el de los poetas arábigo-andaluces. Tema que aceptó, y así es como fui realizando originales de medallas conmemorativas de poetas célebres, tales como Ibn Zamrak, Almutamid, Ibn Zaidun,



1



2

1. Medalla del Instituto Árabe de Cultura.

2. Ibn Abdun. Medalla para el XI congreso de la Unión Europea de arabistas e islamólogos. Évora (Portugal).

Por Louis Philisteen



3

3. La amada de Ibn Zaidun.



4

4. La peregrinación.



5

5. Ben Hazam, autor de «El collar de la paloma».



6

6. Taha Husein, medalla del Instituto Egipcio en Madrid.

Wallada, Avem Pace y Ben Hazam. Esta colección está hoy día agotada.

No se puede dejar de reconocer que, gracias a la labor del profesor Gimeno en pro de la medalla actual, España ha llegado a ocupar el tercer puesto del mundo en este arte, después de Francia e Italia.

Para continuar esta trayectoria, otras entidades como la Fundación Gulbenkian en Portugal, la Unión Europea de Arabistas e Islamólogos, el Instituto Hispano-Árabe y el Instituto Egipcio me han encargado medallas conmemorativas, y es así como continúo poniendo mi cincel al servicio de la cultura hispano-árabe a través de la medalla conmemorativa.

Cada coleccionista tiene sus preferencias. Unos, coleccionan medallas sobre un tema determinado, otros, sobre su personaje favorito.

Si cae en tus manos —querido lector— una medalla conmemorativa, no la abandones sin antes haberla contemplado por su anverso y reverso; intenta descubrir el mensaje que quiso plasmar el artista que dedicó meses para lograr esa creación.



7

7. Ibn Zamrak, cuyos poemas adornan los patios de la Alhambra.



8

8. Avem Pace, el sabio de Zaragoza.



9

9. Al Mutamid, rey de Sevilla, poeta.



10

10. Ibn Zaidun, poeta romántico.

# Túnez

## país de embrujo.



### Muy cercano, muy diferente.

Túnez, en el corazón del Mediterráneo, ha sido durante más de 3.000 años el crisol donde nacieron, se mezclaron y florecieron las civilizaciones que hicieron la grandeza del "Mare Nostrum".

Bereberes, fenicios, cartagineses, romanos, bizantinos, árabes, turcos, españoles, dejaron en Túnez un conjunto de mágico misterio, que se ofrece al visitante en todo su esplendor.

Túnez, donde la hospitalidad árabe realza más la calidad de los servicios turísticos, ofreciendo al visitante sus playas inmensas, sus hoteles confortables, su clima amable y... un Mediterráneo limpio.

Así es Túnez: hospitalario, tranquilo, lleno de historia, alegre y dulce.



## Descubra Túnez.

Turismo de Túnez

Torre de Madrid, planta 4.<sup>a</sup> - 1  
Telf. 2481435  
MADRID

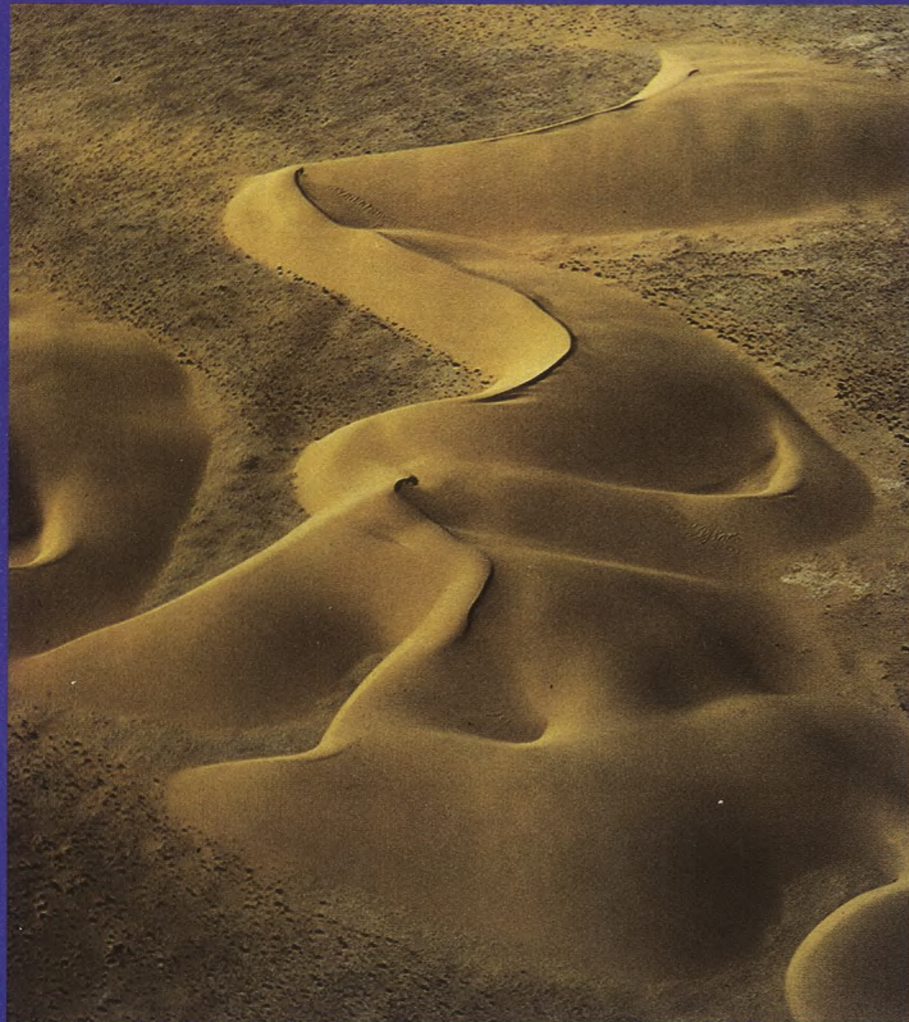
Deseo recibir más información, sobre Túnez, sin ningún compromiso por mi parte.

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Población \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_

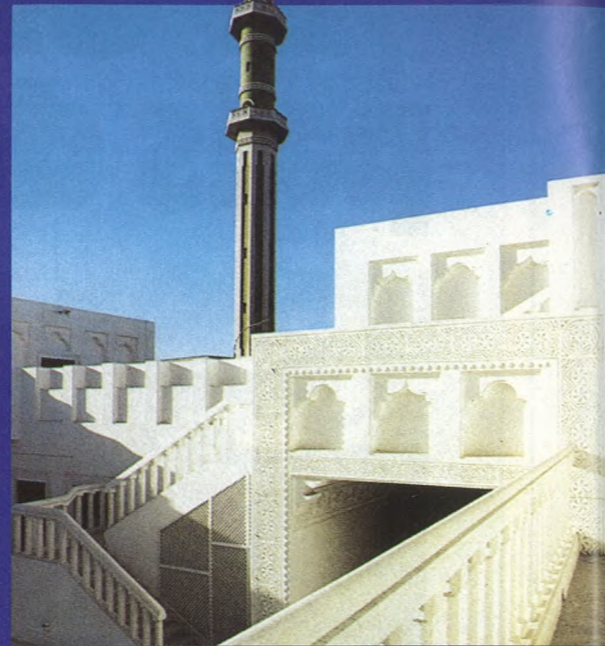
Por Pedro Fuentes Guio



Desierto

UNO LLEGA A QATAR CON UN cúmulo de imágenes preconcebidas, los ojos llenos de arena por el desierto imaginado, un olor a petróleo burbujeando en la duda, y las mil interrogantes que anidan en la mirada en espera de sobresaltos. Pronto se van deshaciendo los nudos en los ojos, con un destilar de estrellas que aprenden su destino en un asentamiento de realidades. Y es que huyen las som-

bras, el mar se adentra por las hondonadas interiores, y nos hace la mirada azul por su viaje a un cielo sin nubes. Primero bucear en la historia, dar un vuelco al tiempo, mientras los recuerdos se alargan hasta Heródoto, el famoso historiador griego (484-425 a. C.), quien cita a los cananeos como los primeros habitantes de Qatar y los mejores navegantes de su época. El grito del pasado nos marti-



La Gran Mezquita



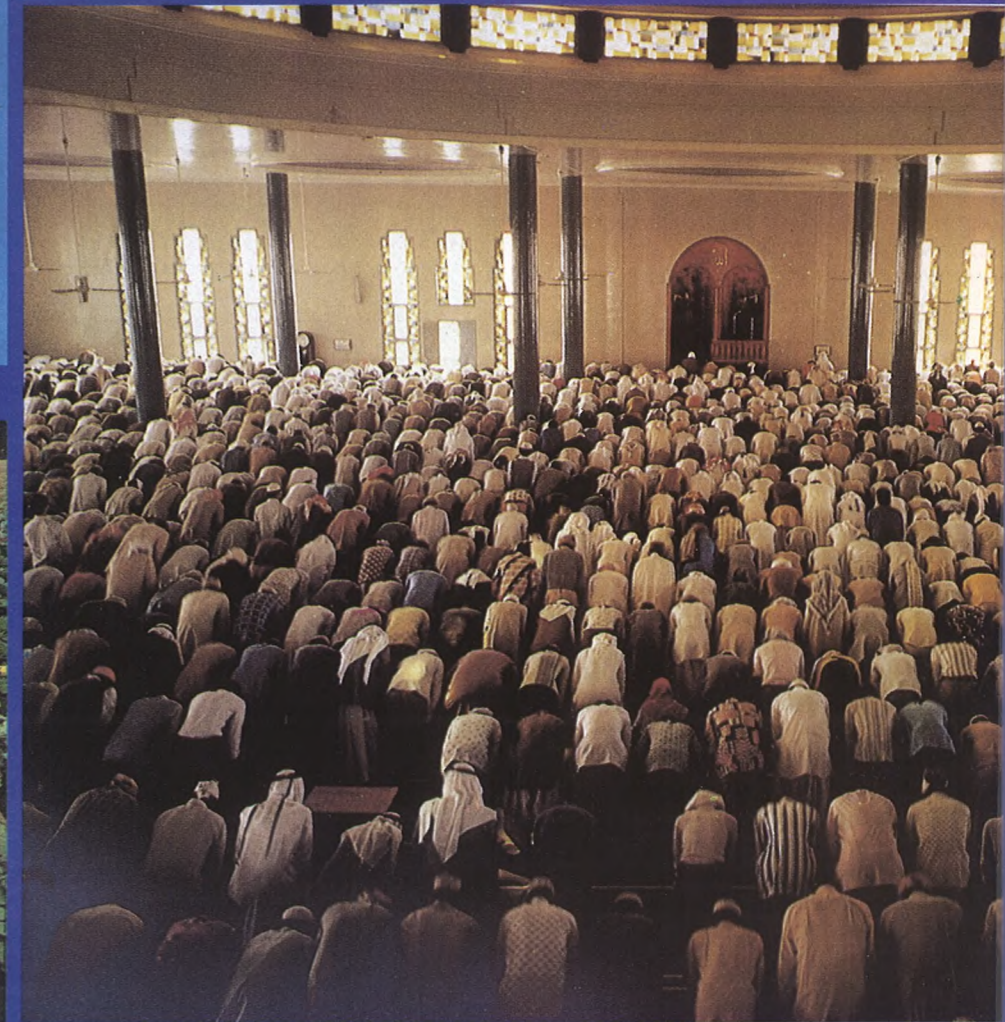
Carrera de Camellos



Mapa de Qatar



Agricultura, un milagro en el desierto



Oración

ilea en la visita al Qatar National Museum, donde los siglos se quitan turbante y mascarilla para mostrarnos las mil caras del ayer, y el silencio, que se mastica como un polvo de lunas, parlotea por los muros, por los objetos descubiertos durante expediciones arqueológicas de daneses, ingleses y franceses, hasta que la historia se va haciendo pasado y presente al mismo tiempo, el alma en vilo,

más allá de los sustos, mientras los ojos, como arañas escudriñadoras, se van y se vienen de objetos a vitrinas, que un pueblo late aquí, fuera de limitaciones y tentáculos, los calendarios dormidos, el sosiego enseñoreando los nombres, las citas, y los pasos como duendes que despiertan distancias en los grandes salones, como si no importara despilfarrar espacios, y es que el espacio no

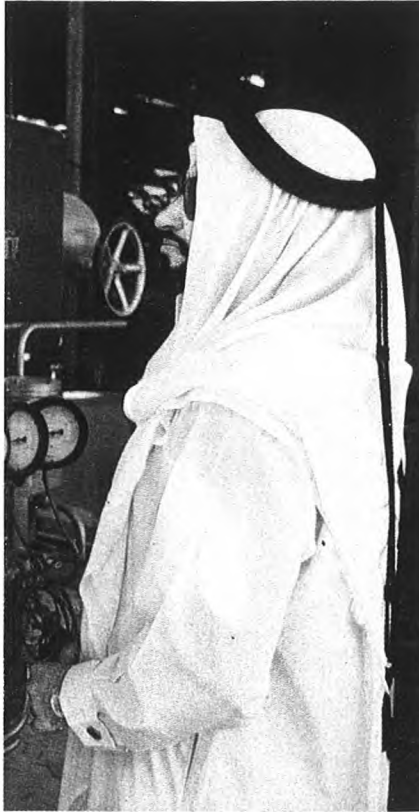
# UN POETA EN QATAR

cuenta, conclusión a la que llegamos caminando por Deha, la capital, ciudad que se alarga sin timideces ni penas, y más parece un proyecto de futuro que una realidad del presente. Grandes avenidas con espacios abiertos a ambos lados, como esperando la mano del constructor, las distancias que no conocen la prisa, un mañana prometedor que el sol pinta en las aceras, y nos vamos en volandas del aire, el ánimo esponjado entre la espera y la esperanza. En otro extremo, la ciudad moderna, edificios de corte europeo, que atraen los impulsos que nos guardan los párpados, como si el futuro fuera un grito de unificación mundial en gustos, porque las modernas estructuras hoteleras, las residencias de visitantes ilustres, o el mismo Deha Club, hablan ya del siglo XXI.

Nuestro tirón interno empuja a lo islámico, esa arquitectura en la que la mirada se hace bodeques, relieves o trenzados, sangra estriada o se arremanga de silencios, como si el alma se nos hiciera un sinapismo en la fachada de la Gran Mezquita, o estrenara verticalidad en la Torre del Reloj, en sus formas octogonales o esféricas, para quedarse clavada en la veleta, desde donde el ánimo se parte en rodajas, se eleva al cielo azul en busca del pájaro mensajero de nostalgias andaluzas. Dentro de la Gran Mezquita, la devoción y el silencio, los corazones como hilvanados en el pecho, un latido del Corán por las Columnas y las manos ausentes, huidas de los brazos, que caen con languidez de sauce.

Nuestros pasos, impulsados por la avidez del ojo, nos llevan a pisar hierba, son los jardines bien cuidados que flanquean al Museo Nacional, que ya hemos visitado, pero la mirada vuelve a encontrar nuevos alicientes en su fachada, haciéndose semicírculos moriscos. Nos alejamos y aún volvemos la vista, como si este edificio y su contenido tuviera un imán especial para el

# QATAR



**Qatar se aproxima a la era industrial**

espíritu, imaginando que de él salen los abuelos, inmortales en la palabra, y con un enseñar peripatético desvelaran a niños y jóvenes los arcanos más enmohecidos, que vibran de insomnios o se doblegan bajo el tic-tac de un reloj que no cesa.

También hay que vestirse de turista en Qatar, asomarse a la Gran Cueva por la abertura defendida por murallas, ver la «torre del viento», que encierra el secreto del sistema tradicional para refrescar las habitaciones, o trasladarse a alguna de las once islas principales, que se sitúan como vigilantes a ambos lados de la península de Qatar, o ver como los bordados tradicionales van saliendo de las manos morenas de estos hombres, como si la paciencia y la habilidad fueran dones exclusivamente suyos, rota la prisa en roda-

jas, porque el tiempo duerme la siesta entre sus dedos.

Sí, vinimos con la imagen preconcebida del desierto, la duda aún interrogándonos, hasta que lo descubrimos al sur de la península, como una serpiente con su piel amarilla dormida al sol, pisada por la caravana de camellos silenciosos, rítmicos, que se tornan piropos de un sueño. Y al borde, como un inesperado espejismo, zonas arboladas y de vegetación, que ahí está la lucha de estos hombres, su afán de ir robando arena al desierto, y lo consiguen, a fuerza de regadíos, de entusiasmo y tesón. Así surgen las huertas, como un hurto de verdor implacable, que atezca las miradas y seda el espíritu. Podemos disparar con honda nuestro ojos por la gran llanura que es este país, hasta anclarla en el norte, donde algunas colinas ponen el punto de contraste, o los ojos se tornan azules de tanto ir al infinito sin tropiezo de nubes, o se sumergen en las olas del mar, bañando la intención de la mirada, que luego se recrea en los productos de la pesca, plata que ondula en el suelo sus últimos alientos, o salta a los contenedores de frutas y verduras de mercados, tornándose multicolor de tomates, pimientos, pepinos, limones, repollos, patatas, manzanas, peras o cocos, como en cualquier supermercado de una ciudad europea.

También el petróleo, el susto negro de la era materialista, calma nuestra sed preconcebida de imágenes, especialmente en la isla Halul, donde se almacena y desde donde se exporta. ¡Y pensar que el mundo late como un gran corazón con esta sangre oscura!

Luego el regreso, volver la espalda a un encuentro que empieza a hacerse recuerdo, cargado el ánimo de latigazos de un trozo del golfo árabe, donde alguna ostra perlera le dio un brillo especial a nuestros ojos, que llevarán para siempre en su archivo el nombre de la península de Qatar.



# EMILIO SOLA, VUELTA DE ORAN

**Julia Saez Angulo**

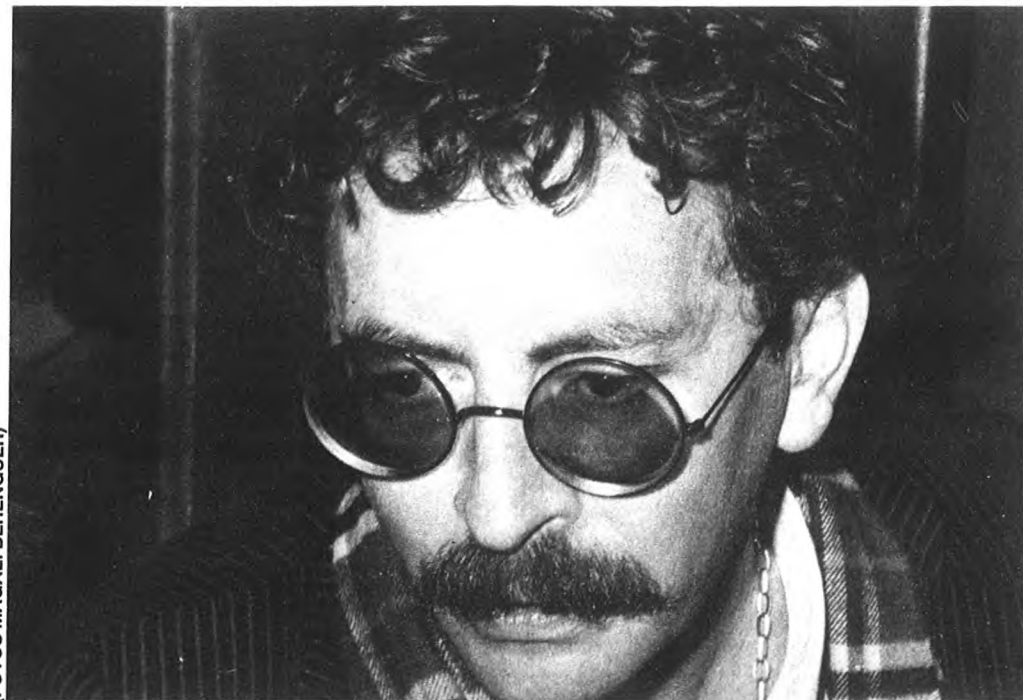
El historiador español, Emilio Sola, ha regresado a España, tras ocho años como profesor de Historia en la Sección de Español, en la Universidad de Orán, donde dirige trabajos de posgraduación sobre Historia Moderna de España y el Magreb. En su cartera trae preparado el «Libro de maravillas de la antigua Berbería».

En Orán, Sola ha colaborado en una antología de poesía argelina en lengua francesa, titulada «País de larga pena». De sus viajes por el Sáhara, hizo su libro «Sáhara occidental, viaje al país de la esperanza» (Madrid, 1981. Editorial Molinos de Agua).

Sola dirige las tesis de cuatro graduados argelinos sobre las relaciones entre España y Argel durante el siglo XVII. En definitiva, ha preparado a un grupo de hispanistas, historiadores argelinos.

Orán, recuerda Emilio Sola, es la segunda Universidad de Argelia y su Departamento de Español tienen un gran interés por España, porque la ciudad fue española durante tres siglos (de 1509 a 1792). Allí hay castillos y fuertes españoles. Incluso, durante la época colonial francesa, la mayoría de los colonos de Orán eran españoles. «Los viejos de Orán todavía hablan español y en el árabe popular, hay muchas palabras españolas, como «placeta», «morisco», «carrico», «gorrión», «calentica», etc. Conservan sobre todo muchos diminutivos, que hoy todavía se utilizan en Granada.»

«El flamenco gusta a rabiar en Argel», dice el profesor Sola y «con el pasodoble, casi lloran». Las emisiones de T.V.E. se



(FOTOS MAGALI BERENGUER)

pueden coger desde Orán perfectamente. Existe allí una plaza de toros. Y Alicante, concluye el escritor, es su ventana a Europa. Para ir a la ciudad levantina hay un barco que sale dos o tres veces por semana. Antes había un avión que enlazaba con España y se suspendió. He oído que va a reponerse la línea».

Para Sola, «es una obligación de España mantener esa fuerte tradición hispánica que hay en la ciudad de Orán, que es como cualquier capital levantina. Allí el español se estudia como segunda lengua y esto hay que mimarlo».

## PARIS Y GRANADA

«Argelia tiene dos ciudades que le atraen como la miel a la abeja: Paris y Granada. La relación con Paris es de amor-odio y la relación con Granada de «amor-nostalgia», dice Sola. «Granada es para los arge-

linos —como para muchos árabes—el paraíso perdido. Todo poeta argelino saca en algún momento de su creación, el tema de Granada.»

«También se conserva en Argel la música andaluza, sobre todo de la Edad Media, principalmente en Tremecén, ciudad cercana a Orán.»

Dos becarios del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, han sido alumnos del profesor Sola: Terki-Hassain Ismet y Malki Norodin. Sus investigaciones en España las han llevado a cabo en el Archivo Histórico Nacional, sobre historial del siglo XVIII. El historiador recuerda también, a dos alumnos brillantes que realizaron su doctorado en la Universidad Complutense: Bashir Guelallia y Hamza Subida.

«La historia y política de España interesa mucho en Argel, y también la de la América española, principalmente de Cuba y México, países a los que se

siente próximos en experiencias de poscolonización. Fidel Castro fue muy amigo de Ben Bella y Huari Bumedian.»

Como país turístico, Sola recomienda Argelia «porque es el país de lo espectacular: desde el mar hasta el oasis del desierto. Hay ciudades como Gardaya o Tamanrasset, que le vuelven a uno loco. Su cultura es ancestral. Por otra parte, la costa argelina es muy mediterránea y tiene más de mil kilómetros de litoral. Sus playas son de «caerse de espaldas». Todo el Magreb es una zona a donde se puede huir con gusto para escapar de este gran mogollón occidental que nos atenaza a todos.»

Sola ha vuelto a España con grandes recuerdos y amigos en Argelia. «Sólo la burocracia ensombrece a ese gran país, interesante, joven y con problemas. Su burocracia a veces excesiva. Pero, en definitiva, vale la pena conocerlo.»

# ARESBANK

## *Algo más que un banco*

La noticia más importante que a lo largo del período transcurrido en este año ha aparecido, en las secciones de economía y en todas las portadas de nuestros medios de comunicación, ha sido la adquisición por parte de un consorcio hispano-árabe del Banco Atlántico, la «perla» de RUMASA. El consorcio que se adjudicó el principal banco del grupo Rumasa estaba compuesto por el Arab Banking Corporation, Aresbank y el Banco Exterior. Sería entonces cuando muchos españoles leían por primera vez el nombre del Banco Árabe Español (ARES BANK). Pero ya, días antes, se había filtrado y publicado en la prensa el papel de introductor por parte de Aresbank de capitales árabes interesados en la reprivatización.

POR JOSE ANTONIO LISBONA

En 1981 la prestigiosa revista económica «Dinero» elegía a Aresbank como «Banco del año», y titulaba su portada «El banco que vino del Islam». Es cierto, hace nueve años el Ministerio de Hacienda y el Banco de España tuvieron propuesta de los gobiernos de Libia y de Kuwait de implantar en España un Banco cuya principal finalidad fuese aumentar el comercio hispano-árabe a través de la captación de capitales árabes y promocionar las exportaciones españolas hacia el mercado árabe. La decisión del Banco de España fue crear un solo banco; tanto libios como kuwaities no dudaron en unirse al igual que en anteriores consorcios [Arlaban, Arab Turkish Bank, Arab Banking Corporation (ABC)] y crear en 1975 el Banco Árabe Espa-

ñol, S. A. con el status de Banco Industrial.

En 1975, fecha encuadrada dentro de los años coincidentes con el impacto de la crisis de la subida del petróleo, la administración española ve en la creación de un consorcio bancario hispano-árabe un medio para, al menos, reciclar parte del gasto español, por adquisición de crudos a los países árabes, hacia inversiones de carácter permanente en España.

Aresbank, fuera de lo que pueda pensar la mayoría, *es un banco español con mayoría árabe*, por esto no pudo —y tal vez no hubiera querido— acogerse a la legislación aplicable a la banca extranjera.

Los accionistas son mínimos en cuanto al número de ellos se refiere,

diluyéndose la dificultad en la gestión y toma de decisiones. El 60 por 100 es propiedad árabe, libio y kuwaití al mismo porcentaje. El 40 por 100 se reparte entre seis instituciones españolas públicas y privadas.

Los principales objetivos a cumplir de la actividad social son:

— Incrementar la cooperación económica entre España y los Países árabes, mediante la financiación del comercio exterior, la promoción de inversiones y la captación de fondos en los mercados árabes e internacionales.

— La identificación y valoración de oportunidades de inversión, tanto en sociedades existentes como en nuevos proyectos.

(Pasa a la página 40.)



(Viene de la página 38.)

— Ofrecer la experiencia y la capacidad técnica española para la realización de los programas de desarrollo económico del mundo árabe.

— La promoción de sociedades conjuntas.

— La colaboración con Bancos y otras Instituciones españolas en la tarea de canalizar recursos financieros procedentes de los mercados monetarios internacionales o árabes.

— Reforzar las relaciones y cooperación entre los empresarios árabes y españoles.

— Operar en los mercados internacionales de divisas a través de transacciones y depósitos en eurodivisas o pesetas.

— Participar en operaciones sindicadas internacionales o españolas, de crédito o emisión de bonos.

Actualmente Aresbank se ha situado en uno de los principales de España; concretamente, entre los 131 bancos privados, es el número 15. Además, en el mercado internacional de préstamos está en la posición número 11 entre los bancos árabes de prestamo durante el periodo enero-diciembre de 1983.

El capital social fundacional fue de 1.500 millones de pesetas. Más tarde, fue ampliado a 3.000 millones el año 1978 y tres años después se decidió incrementar el capital social en 2.250 millones de pesetas hasta alcanzar los 5.250 millones de pesetas. Tras la tercera ampliación, realizada en mayo de 1983, se duplica el capital social hasta un importe de 10.500 millones de pesetas, que 6.750 han sido desembolsadas hasta el pasado 31 de diciembre de 1983.

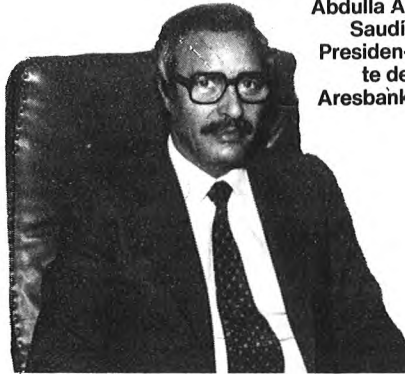
Desde luego la gestión de Aresbank ha sido espléndida en los pasados años. Centrándonos en el último: se ha mantenido el 20 por 100 de crecimiento anual, e incrementado un 36 por 100 el total de préstamos.

El 65 por 100 de la cartera está representada por operaciones en divisas, siendo Aresbank uno de los bancos españoles más activos en este campo.

Los recursos propios han experimentado un fuerte incremento en los pocos años transcurridos desde la creación del banco, pasando los mismos de 788 millones de pesetas en 1975 a 11.793 en diciembre de 1983, siendo el aumento medio anual conseguido en este periodo superior al 45 por 100.

Para concluir con cifras, números y magnitudes económicas señalar el

	1975 %	1984 %
<b>INSTITUCIONES ARABES</b>		
LIBYAN ARAB FOREIGN BANK .....	30,00	30,00
KUWAIT FOREIGN TRADING CONTRACTING AND INVESTMENT CO. ....	30,00	30,00
<b>INSTITUCIONES OFICIALES ESPAÑOLAS</b>		
INSTITUTO DE CREDITO OFICIAL .....	9,33	9,33
INSTITUTO NACIONAL DE INDUSTRIA .....	7,33	7,33
BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA .....	3,33	6,66
<b>BANCA PRIVADA ESPAÑOLA</b>		
BANCO ESPAÑOL DE CREDITO .....	3,33	—
BANCO CENTRAL .....	3,33	3,33
BANCO HISPANO AMERICANO .....	3,33	6,66
BANCO DE BILBAO .....	3,33	6,66
BANCO POPULAR ESPAÑOL .....	3,33	—
BANCO ATLANTICO .....	3,33	—



Abdulla A. Saudi, Presidente de Aresbank

crecimiento anual medio de los beneficios en torno al 60 por 100.

Esta serie de éxitos sin paradas ni estancamientos se debe principalmente a tres factores. El Aresbank ha venido a ocupar un lugar vacío, ha logrado canalizar los recursos árabes para financiación de operaciones españolas. Ostenta un fuerte respaldo por la solvencia de su accionariado y por lo que le resulta muy fácil la obtención de recursos. Y por último, un equipo cohesionado, compacto y una verdadera élite dentro del mundo bancario. Personas como su Presidente, Abdulla A. Saudi o su Director General, Luis Vaño, son realmente los artífices del éxito a través de una buena gestión y un excelente equipo de colaboradores.

**A**bdulla A. Saudi, libio, cuarenta y siete años, con un impresionante curriculum, da garantía de gestión y dedicación, es el presidente del Consejo de Administración de Aresbank. Gobernador del Fondo Monetario Internacional y del Banco Mundial desde 1973 a 1980, Presidente del Arab Banking Corporation (ABC), ex-presidente del Libyan Arab Foreign Bank, presidente del Arab Italian Bank de Roma,

presidente adjunto del Arab International Bank de El Cairo, consejero de Fiat italiana y de su filial Ideco en Amsterdam, y desde hace pocas fechas presidente del Banco Árabe Latinoamericano (Arlabank) y del Banco Atlántico. Bahrain, Madrid, Roma, Lima, Amsterdam y Trípoli son las ciudades donde desarrolla su actividad. Bahrain es su cuartel general, y los aeropuertos y los consejos de administración su vida. Una de sus características, es el trabajo junto a sus empleados y en el caso de la compra del Banco Atlántico ha estado al lado del

equipo de estudios trabajando, y dirigiéndolos personalmente.

A pesar del desempleo creciente y del elevado déficit del sector público A. Saudi confía en España: «A medio plazo, las perspectivas de España son halagüeñas debido a su futura incorporación a la CEE, a la vez que cuenta con una adecuada infraestructura económica y una fuerza laboral experimentada» dice Saudi.

Aresbank ha conseguido un notable logro en 1983, manteniendo unos beneficios de 1.561 millones de pesetas, similar a 1982, considerando el significativo aumento de las cifras destinadas a previsión de préstamos dudosos e impuestos de sociedades.

Cada vez hay una mayor participación en las actividades de comercio exterior, así como de la reasunción de ciertas actividades del comercio petrolífero a gran escala.

La rentabilidad total de la inversión para los accionistas de Aresbank fue, durante 1983, de un 22 por 100 sobre el capital medio desembolsado en el mismo año.

Aresbank se interesó, en su tiempo, por la creación de una oficina en Barcelona para ser un vehículo especialmente adecuado para la promoción de exportaciones catalanas hacia los mercados árabes. El beneficio neto de esta oficina fue durante 1983 de 110 millones de pesetas.

Tras la apertura e instalación de Aresbank en Barcelona existe un gran interés en que la próxima expansión territorial sea hacia Andalucía. Tal proyecto es casi realidad. A finales del mes de julio Aresbank tiene planeado inaugurar su nuevo edificio-sucursal en Marbella. El «edificio fantasma», nombre que le han dado los habitantes de esta ciudad, consiste en una obra que mientras va siendo edificada va siendo cubierta por unas lonas para que nadie aprecie el resultado.

Pero Aresbank es algo más que

# Luis Vañó, hombre clave



Luis Vañó, director general de Aresbank, ha sido el hombre clave en la compra del Banco Atlántico. Abogado, economista, de 55 años, master por la Universidad de Chicago, valenciano, ex-director general de Domecq y fue adjunto del catedrático José Castañeda en la Universidad. Es en gran parte el responsable de la buena gestión de Aresbank y hombre de confianza de Abdulla A. Saudi.

CALAMO le preguntó sobre la compra del Banco Atlántico. «Ante todo, el Banco Atlántico, es un gran banco. Con una gran imagen, una diversificación internacional muy interesante y con un equipo directivo y de gestión humana muy cualificados. Con estos ingredientes, no cabe duda que era un banco, es un banco muy atractivo para adquirir.»

«Aresbank, desde su fundación, tiene entre sus objetivos la búsqueda de oportunidades de inversión, para ofrecerlas a nuestras colegas árabes, en España. Nosotros seguimos el tema del Banco Atlántico, a pesar de no ser invitadas por el Fondo de Garantías de Depósito. El Fondo había invitado a los grandes bancos españoles y con buen criterio a nosotros no, porque el

Aresbank tiene una dimensión, quizás, algo reducida de sus recursos propios, para encarar una inversión, tan elevada, como la que exigía el Banco Atlántico.»

«Sin embargo, lo que sí hicimos fue presentar nuestra solicitud, con el respaldo del Arab Bank Corporation que, con sus enormes recursos propios de más de 150 mil millones de pesetas, podía, perfectamente, aportar los fondos necesarios para la adquisición. Lo fundamental, es que con el estudio detallado, muy profesional, que realizó un equipo especializado para este tema, compuesto por miembros del ABC, de Aresbank, de los auditores externos y también con un asesoramiento jurídico español, hicimos una evaluación general, muy técnica, y en base a esas conclusiones presentamos la oferta. Luego resultó ser la más interesante para el Patrimonio.»

Abdulla A. Saudi dijo en la rueda de prensa posterior a la compra: «Con el Atlántico se potenciará las relaciones hispano-árabes.»

—¿Quiere decir que el Atlántico puede convertirse en un Aresbank —bis—, es decir, con los mismos objetivos hacia el mundo árabe que Aresbank tiene?

«De hecho, es así, porque Aresbank ha sido

siempre y seguirá siendo la entidad, que tratará por todos los medios, de este acercamiento, de este incremento de la colaboración económica, financiera y comercial entre España y los países árabes. Este objetivo también va a ser el del Banco Atlántico. Pero nos complementamos, más que otra cosa, porque el Banco Atlántico es un banco comercial al por menor, y el Aresbank es un banco, y seguirá siendo, un banco industrial al por mayor. Por lo tanto, hay aquí una sinergia, un efecto de complementariedad interesante. Quizás se den algunos casos de conflictos de interés, pero va a ser totalmente marginal.»

—¿Es posible que cierta colaboración entre Aresbank y Atlántico sea a través de las seis filiales de Aresbank?

«Ciertamente, nuestras filiales generan un negocio intenso con los países árabes, y en muchas ocasiones por su cuantía, la prudencia bancaria aconseja el distribuir entre nuestros colegas, sindicando el riesgo, y en ese caso, el Banco Atlántico tendría, como es lógico, una prioridad. Y también es de esperar, que el Banco Atlántico a su vez, nos invite en operaciones que surjan en su propia área de influencia.»

un banco, es un grupo financiero y bancario. Desde 1975, año de su creación, ha formado cuatro sociedades subsidiarias, posee la mayoría en otro banco y piensa crear otras dos subsidiarias.

Banco de la Exportación, S. A. Banex del que posee un 79 por 100 del capital social, fue reflotado en seis meses y después de su saneamiento Banex, domiciliado en Valencia, se ha convertido en el vehículo de consejo y apoyo financiero a los exportadores de la región Valenciana que actúan en los mercados árabes. En el momento de su compra tenía 18 oficinas, ahora 32. Los intercambios comerciales con los países árabes durante 1983 casi han duplicado al año anterior, alrededor de 2.571 millones de pesetas. No se puede olvidar que de la región Valenciana parte más de un tercio de las exportaciones españolas hacia el mundo árabe. Los sectores textil, fabricantes de muebles, calzado y alimentación son los beneficiarios de la mayoría de los créditos.

En 1979 se constituye la Sociedad Árabe Española de Comercio, S. A. (Arestrade), cuyo capital, 100 millones, pertenece en su totalidad a Aresbank. Esta sociedad fue creada para incrementar las corrientes comerciales entre España, los países árabes y Latinoamérica. Los sectores industriales que fundamentalmente promueve son los de grandes bienes de equipo, alimentación, construcción, químico y bienes de consumo duradero. Arestrade ha llevado a cabo importantes operaciones de exportación, especialmente a los mercados árabes, las ventas totales alcanzaron, en 1983, 4.392 millones de pesetas, y el beneficio neto ascendió a 170 millones de pesetas.

Aresleasing, creada en 1982, con un capital social de 100 millones de pesetas, 100 por 100 propiedad del Aresbank. El total de operaciones de leasing al finalizar el año 1983 alcanzaba los 804 millones de pesetas, presentando unos beneficios netos de 19 millones de pesetas.

En 1983 se constituyeron dos nuevas compañías, Aresinver y Areservice. Aresinver es la administradora de un fondo de inversión: Aresfondo ha venido a ofrecer, a los clientes de Aresbank, la colocación de sus excedentes transitorios de tesorería. Aresinver obtuvo 20 millones de beneficios netos en 1983. Areservice se creó para cubrir una laguna; el asesoramiento en el sector inmobiliario, principalmente invertir capital árabe en propiedades e inmuebles en suelo español.

En pocas fechas a todas estas compañías subsidiarias de Aresbank vendrán a añadirse dos más,

(Pasa a la página siguiente.)



Aressegur y Aresshipping. La primera relacionada con el mundo del seguro y la segunda, para atender todo el tema de fletes encaminado al comercio marítimo con los países árabes.

Tras la compra del Banco Atlántico, el capital árabe controla un grupo financiero en España compuesto por tres bancos y seis sociedades: Banco Atlántico, con un 70 por 100 del ABC y un 3 por 100 del porcentaje árabe de Aresbank; Aresbank, que ocupa una plaza destacada entre los bancos españoles que actúan al por mayor y que por el tamaño está entre los quince primeros del país y, en tercer lugar, Banco de la Exportación Banex. Además de Arestrade, Aresleasing, Aresinver, Areservice, Aressegur y Aresshipping.

La presencia y adquisición de los tres bancos y las sociedades convierten al grupo Aresbank en la novena institución financiera del sector bancario español por el volumen de su negocio. Por delante se encuentran, los siete grandes y el Banco Exterior). Si un día tuvieran que reunirse los diez banqueros más importantes de España —lo que hoy día hacen los siete grandes—. Junto a Escámez, Botín, Sánchez Asiain, Fernández Ordoñez y otros, Abdulla A. Saudi tendría un sitio destacado.



## PREMIO DE PERIODISMO «CÁLAMO»

La revista «Cálamo» convoca el «Premio de Periodismo CÁLAMO 1984», con el fin de contribuir al encuentro entre las culturas árabe, islámica y española, según las bases siguientes:

**PRIMERA.**—Podrán concursar todos los autores de artículos periodísticos que lo deseen, cualquiera que sea su nacionalidad, sin más condiciones que las establecidas en estas bases.

**SEGUNDA.**—Podrán presentarse todos los artículos que se deseen, escritos en lengua española, a condición de haber sido publicados en cualquier medio de comunicación escrita antes del 31 de octubre de 1984, fecha en que se cerrará la admisión de trabajos.

**TERCERA.**—La temática del artículo o artículos presentados deberá representar una contribución al encuentro entre las culturas árabe, islámica y española, siendo su extensión libre.

**CUARTA.**—Los artículos deberán ser enviados por correo certificado al Instituto Hispano Árabe de Cultura, P.º de Juan XXIII, núm. 5, 28040 MADRID, en triplicado ejemplar, con indicación de medio de comunicación escrita en que han aparecido y su fecha de aparición, firmados y acompañados de un breve curriculum vitae del autor.

**QUINTA.**—El Premio consistirá en doscientas mil pesetas y trofeo conmemorativo, y el Jurado



podrá conceder, a iniciativa de su Presidente, accésits honoríficos a los artículos que lo hayan merecido.

**SEXTA.**—El Jurado estará presidido por el Director de la revista «Cálamo» quien nombrará sus Miembros

mantiéndose su composición en secreto hasta que se haga público su fallo, que será inapelable.

**SEPTIMA.**—El Jurado podrá declarar desierto el Premio y otorgar, no obstante, los accésits a que se refiere la base quinta.

**OCTAVA.**—El fallo se emitirá el jueves veinte de diciembre de 1984 en un acto público, convocado al efecto, que se celebrará en el Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

**NOVENA.**—La revista «Cálamo» se reserva el derecho de publicar el artículo o los artículos premiados durante un año a partir de la fecha de emisión del fallo del Jurado.

**DECIMA.**—No se mantendrá correspondencia sobre el Premio, ni se devolverán los originales, que serán destruidos de oficio por la revista «Cálamo» después de otorgado el Premio.

**UNDECIMA.**—El envío de artículos para participar en este Concurso equivale a la aceptación de todas estas bases sin reserva alguna. Cualquier incidencia que pueda presentarse será resuelta por el Director de la revista «Cálamo», sin que contra su resolución se dé recurso alguno.

## NOTAS SOBRE EL MADRID MUDEJAR

**S**on muy escasos los vestigios que hoy se pueden observar y admirar de la proyección que la dominación árabe tuvo sobre Madrid, la aldea que, en la segunda mitad del siglo IX, Muhammad I convirtió en ribat o plaza fuerte. Apenas algunos restos de su recinto amurallado, un dédalo de callejuelas que hasta hoy se conocen como «la Morería» y dos aisladas pero extraordinarias manifestaciones de la arquitectura mudéjar: las torres de las iglesias de San Nicolás de los Servitas y de San Pedro el Real (o el Viejo), ambas dentro del recinto de murallas que cercaba la medina.

No se incluye en esta breve nota la actual iglesia de San Andrés (en la que fue enterrado y en cuya vecindad vivió y sirvió el patrón de Madrid, San Isidro) ya que, si bien dentro de la zona murada como las anteriores no conserva ningún resto de su probable antecedente islámico. No obstante, es importante hacer notar que ocupa el lugar que quizá correspondiera a la Mezquita Aljama al sur de la actual calle de Segovia, y estaría situada junto a la más importante fortificación, esto es, la torre Albarrana de la casa de los Lassos de Castilla. Cerca del Alcázar (actual situación de la Almudena) había otra mezquita,



SANTACANA J. R.

— POR ROSARIO PEREZ SAEZ

Arriba, Iglesia de San Pedro el Real. A la derecha, detalle de los arcos ventanales de la torre.



SANTACANA J. R.

probablemente gótico-mudéjar, después convertida en Iglesia de Santa María.

### La Iglesia de San Nicolás de los Servitas

**E**sta parroquia, situada en un céntrico rincón de Madrid entre cuyas calles parece haberse detenido el tiempo, en cuyo registro parroquial fue encontrada la partida de nacimiento del poeta Alonso de Ercilla y en la que fue enterrado el arquitecto Juan de Villanueva, merecería por sí misma un amplio estudio. No obstante estos breves apuntes van a considerar únicamente y también de una manera somera su relación con el mundo musulmán y las escasas huellas hoy visibles en Madrid.

Si bien la fantasía popular libre de rigores científicos la supuso existente ya en el año 382 bajo la advocación de San Nicolás, lo que no deja de ser anecdótico en cuanto que en aquellos años San Nicolás aún vivía en Asia, la realidad es que data del año 1202, aunque fue reformada en los siglos XVII y XVIII.

San Nicolás es una de las diez parroquias situadas dentro del recinto murado, concretamente encerrada dentro del primer recinto amu-

rallado o califal, en el que se entraría por la puerta de Guadalajara (actual calle Mayor), siguiendo por la puerta de Balnadú y rodeando el montículo sobre el que se elevaba el Alcázar terminaría en la Puerta de la Vega (actual hornacina de la Virgen de la Almudena, y continuaría hasta la puerta de Santa María (situación aproximada de Capitanía General)).

Es, por tanto, San Nicolás una construcción «intramuros» situada sobre una colina, y muy próxima al Alcázar y a las puertas, plazas y vías principales.

Y hecha esta breve introducción histórico-topográfica, va a resaltar en ella el aspecto que la hace figurar como huella del influjo musulmán madrileño (mayrit?), esto es, los restos de su zona mudéjar.

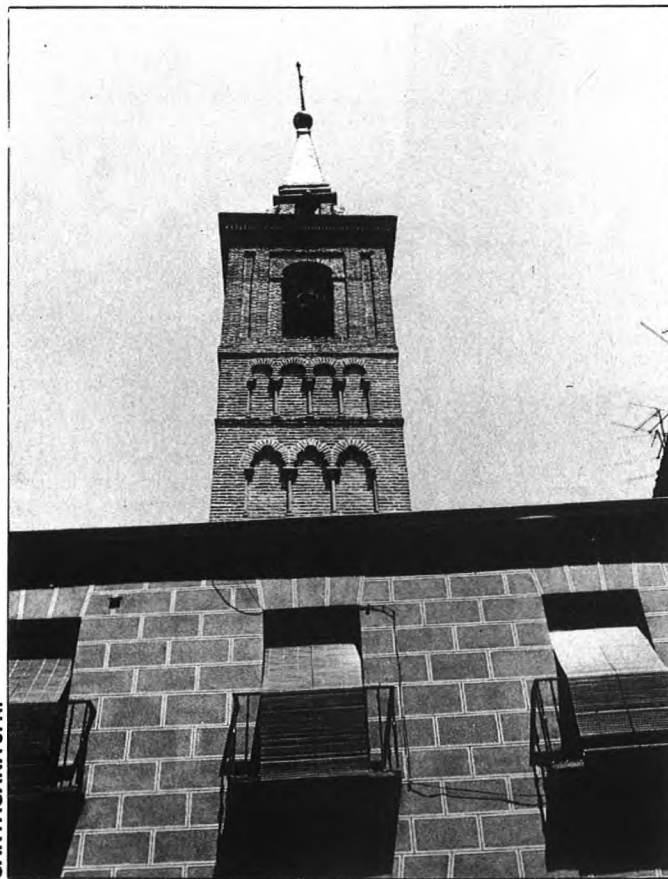
**L**a torre, indudablemente primitivo alminar, construido en ladrillo, data de la época almohade, aparece mudéjar tanto en su aspecto interior como exterior, presentando restos de pretil alto sobre el que en época más moderna se superpuso el cuerpo de campanas. Su zona externa, de núcleo cuadrado termina en arcos de herradura. En el interior de la Iglesia, en la cabecera destaca la nave central que conserva íntegra aunque deteriorada y sobre las bóvedas, su armadura mudéjar con labor de lazos árabes en los extremos del Almizate y que constituye el único artesanado mudéjar de Madrid, siendo también de destacar a la derecha del presbiterio la puerta de yeserías plateresco mudéjares y los

arcos murales de herradura apuntada, tradosados por otros lobulados.

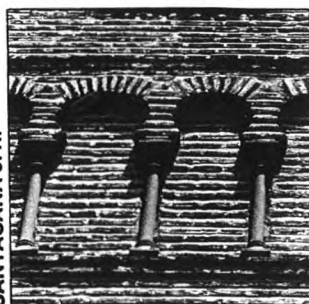
### San Pedro el Real

Consta como parroquia ya en el siglo XII. Aparece citada en el Fuero de Madrid de 1202, y con San Andrés, la única situada al sur del barranco de la, hoy, calle de Segovia, si bien un documento del s. XIV prueba un primitivo emplazamiento, muy próximo al actual, en la plaza de Puerta Cerrada, y

SANTACANA J. R.



SANTACANA J. R.



SANTACANA J. R.

Arriba, Detalle de la torre de San Nicolás de las Servitas. En el centro, Torre completa. A la izquierda, detalle de los arcos.

entre las calles del Nuncio y Cava Baja.

No es totalmente fiable la leyenda que cuenta como bajo el reinado de Alfonso XI, y a causa de una «batalla» a pedradas entre niños moros y cristianos quedó destrozada parte de la zona de la «morería» así como una mezquita, en cuyo solar el mismo rey ordenó erigir la actual iglesia en conmemoración de la victoria alcanzada en Algeciras.

**D**e esta iglesia, situada entre las costanillas de San Pedro, calle de Segovia y del Nuncio, llamada primitivamente de San Pedro el Real, y cuando esta advocación pasó a la iglesia de la Virgen de la Paloma, de San Pedro el Viejo, ha llegado a nosotros, dentro del campo que cimentaron su asombrosa torre mudéjar del s. XIV, también como la de San Nicolás, de planta cuadrada y construida en ladrillo, destacando en ella su ventana con arco de herradura. Esta torre, la más extraordinaria muestra del mudéjar madrileño, permaneció durante tiempo, desvirtuada, bajo un absurdo revoco de yeso, hasta que, a mediados del s. XIX y merced a la denuncia de un grupo de arqueólogos, se descubrió su primitiva fábrica.

Como dato curioso, y sólo a este título, merece comentar que era en esta iglesia donde el conocido exorcista calabrés Genaro Andreini usaba sus prácticas y ritos y del que se burló Quevedo en su «Alguacil Alguacilado» diciendo:

*«Venid, viejas a San Pedro,  
Venid, que ya está el beato  
Andreini, con hisopos,  
preparado a sacar diablos.»*



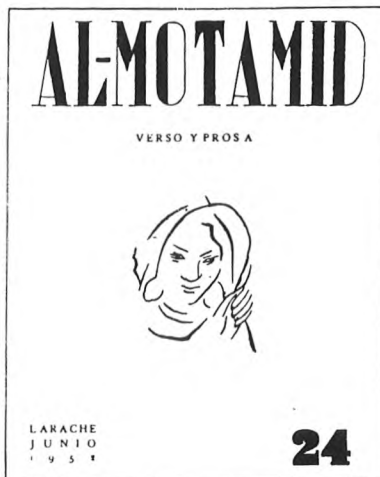
# RECUERDO A TRINA MERCADER

POR  
JACINTO  
LOPEZ  
GORGE

**H**ace muy pocas semanas, cuando me disponía a pronunciar una conferencia en el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, me llamaron de Granada para decirme que Trina Mercader, la gran poetisa que fundó y dirigió durante nueve años (del 47 al 56) la revista «Al-Motamid», había muerto en el Hospital Clínico granadino. Al iniciar mi conferencia advertí al auditorio que les hablaba bajo la impresión de una muerte inmediata: una muerte que no podía apartar de mí. Mi disertación versaba, precisamente, sobre dos de las revistas literarias hispanoárabes que en Marruecos se iniciaban como pioneras en el conocimiento mutuo de las poesías árabe y española de este siglo. La conferencia se titulaba así: «Interrelación de la poesía contemporánea, árabe y española, a través de dos revistas hispanomarroquíes». Y yo fui, desde la fundación de la inolvidable revista de Trina Mercader, a la que ella consagró los mejores años de su vida, uno de sus más cercanos y entrañables amigos. Cercanos en lo espiritual, porque ella vivía sola, con su madre, en Larache, y nosotros, los poetas de Melilla, a más de setecientos kilómetros, con toda la abrupta geografía rifeña de por medio.

Pero en aquella revista hispanoárabe, que se imprimía en Larache, comenzamos a andar por la vida literaria y allí nos quedaron grabadas muchas, aunque no todas, de mis primeras y más profundas huellas. «Al-Motamid» no sacó a todos a la calle, decía Gómez Nisa. Y «Al-Motamid» fue, pese a nuestra absoluta ayuda inmediata, fundamentalmente una mujer: esta mujer que acaba de morir en Granada.

Ya he dicho que «Al-Motamid» es una de las dos revistas hispanomarroquíes a las que aludía. Y de su gran labor anticipadora en la interrelación poética hispanoárabe iba yo a dar fe a lo largo de mi charla. Una labor ampliada y extendida por «Ketama», la otra revista hispanomarroquí del título, que me cupo el honor de dirigir en Tetuán. Y al coincidir mi conferencia con la inesperada muerte de Trina, y bajo la impresión que esta muerte me produjo, decidí convertir la disertación, desde mis palabras iniciales, en homenaje de admiración y recuerdo a tan generosa y extraordinaria mujer, a quien la poesía española debe un gran homenaje



Portada de la revista Al-Motamid.

para que su nombre no caiga en el olvido. No lo caerá, a pesar de todo. Porque más pronto o más tarde —estoy seguro— se reconocerá cuanto hizo, tan heroica y desprendidamente, en «Al-Motamid». Al igual que se reconocerá y valorará debidamente su obra poética personal, cuyo testimonio queda en tantas y tantas revistas españolas de la época y en no pocas publicaciones del mundo árabe, desde Marruecos al Oriente Próximo. Pero además, y sobre todo, ahí están sus dos libros publicados: «Tiempo a salvo», aparecido en la Colección «Itimad» y editado por «Al-Motamid», y «Sonetos ascéticos», cuya edición corrió a cargo de la Colección «El Bardo», de Barcelona.

De «Tiempo a salvo», prolongado por Gómez Nisa, se dijo que «parece una poesía escrita para quienes han perdido alguna vez la esperanza. Quien la escribe deja el tiempo a salvo cotidianamente; empieza de nuevo, despertándonos e, incluso, acosándonos para que se le entregue un poema, una traducción, una amistad, que es lo que ella hacía durante aquella década en que se empeñaba y no vivía más que para su entrañable revista. Cuando en 1956 se publicó este libro en Tetuán, la propia Trina Mercader se autopresentaba en la solapa posterior de esta manera: «He nacido bajo el signo de marzo, en 1919. Mi primer nacimiento, en Alicante. El segundo en Larache. Mi biografía debería titularse «Historia de una revista». Porque una revista —«Al-Motamid»— es la que centra y orienta mi vida en Marruecos».

De su otro libro, «Sonetos ascéticos», que apareció en Barcelona, quince años después de que ella dejara Marruecos y se instalara en Granada, ya que prefirió la más viva

huella de lo árabe y no su Alicante natal: de su otro libro, digo, se escribieron algunos elogios y análisis críticos importantes —el veterano Díaz Plaja o el joven gran poeta granadino Antonio Carvajal, entre otros— que rescataron momentáneamente del olvido y supusieron un acto de justicia y reconocimiento a su poesía, aunque lo que yo quiero resaltar aquí es a la autora de la gran aventura y heroica empresa poética hispanoárabe que fue «Al-Motamid». Yo había perdido contactos con ella —los demás también— en esos quince años de su nueva vida granadina. Vivía, primero con su madre, después absolutamente sola, en un antiguo y breve piso de la calle Calderería, una calleja pina que recordaba alguna del barrio moro de Tetuán o la medina de Xauen, en el inicio del Albaicín y muy próxima a la famosa Puerta de Elvira. Y hacia muy escasa vida literaria —cada vez se la veía menos y era preciso ir a verla a su casa—, especialmente desde la muerte de su madre. Elena Martín Vivaldi y Rafael Guillén, que eran sus mejores amigos de entre los poetas granadinos, no la olvidaban. Y pasaban por su casa o la sacaban de ella de cuando en cuando. También Antonio Carvajal, cuya amistad fue decisiva para que en Barcelona editaran los «Sonetos ascéticos». Yo adquirí el libro enseñado, aquí en Madrid, donde ya residía desde el año anterior. Fue un redescubrimiento de la poesía de Trina Mercader, ahora muy madurada y alta en su calidad. Vida, muerte y Dios configuraban estos sonetos magistrales. «Morir es un pretexto para verte», escribía. Y yo gocé, conmovido y admirado, con su lectura. Pero sabiéndola en Granada, no intenté localizarla. Y ni siquiera le escribí. Hasta que ya en mayo del 80, por iniciativa del joven arabista Fernando de Agreda, que había publicado un artículo en la Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos sobre las traducciones al árabe de «Al-Motamid» y mantenía correspondencia con Trina, el Instituto Hispano-Árabe de Cultura la invitó a que viniera a Madrid para que disertara sobre «Al-Motamid» e «Itimad» y su experiencia de convivencia cultural en Marruecos. Y ése fue mi reencuentro personal con ella, después de tantos años, aunque luego la visité y acompañé por Granada varias veces. Me dedicó su libro, que guardo ahora emocionadamente, con estas palabras: «A Jacinto, amigo en el recuerdo, y ahora recobrado, inesperadamente, estos «Sonetos ascéticos», que son mi búsqueda y mi hallazgo de Dios».

PINTURA



Merien Mizian



Ahmed Benyessef



Meki Megara

POR CARLOS AREAN

ESPAÑA Y LOS ARTISTAS  
DEL MUNDO ISLAMICO

**S**on muchos los artistas árabes que han realizado sus estudios en España o que han residido largamente entre nosotros.

Más de la mitad de los mismos proceden de la Antigua zona española del protectorado de Marruecos, especialmente de Tetuán, en donde el pintor español Bertuchi había fundado hacia 1920 la más antigua escuela de Bellas Artes del antiguo Magreb-al-Aksa. Después de los tetuaníes, los más abundantes han sido en España los artistas egipcios y, aunque en menor número, algunos libaneses e irakíes. Entre los procedentes del Islam no árabe, son pocos los que han residido largamente entre nosotros, pero hay uno de crucial importancia que es ineludible traer a estas páginas.

Entre los tetuaníes elegiremos a cuatro que han estudiado en Sevilla y en Madrid y dos de los cuales se han domiciliado definitivamente en España. Son Merien Mizian, residente en Madrid, Ahmed Ben Yessef, residente en Sevilla y casado con española, y Meki Megara y Abdulah Fajar, residentes ambos en Tetuán y casado el últimamente citado con una hispanomarroquí. Hay en los cuatro una síntesis de elementos de progenie occidental e islámica, pero con dosificaciones y selecciones muy diferentes.

En Merien Mizian lo único que hay de marroquí o, más ampliamente, de árabe en su pintura, es la temática. Pinta en delicados interiores, al aire libre o en las medinas, a todas las clases sociales de Marruecos y también sus viejas ciudades, sus calles laberínticas y diversas escenas de la fiesta o el quehacer popular. Todo lo demás es en ella occidental en variante ibérica. Su dominio de la técnica del óleo, su densidad de empaste sin grumos y la consistencia casi táctil de sus superficies, la enlazan con el gusto por la materia jugosa e incluso suntuosa, pero sin excesivos empastes palpables, que parece ser una de las constantes de la pintura española. Su color contrastado y variopinto tiende a evitar los negros y a combinar con un leve asordado de tradición española ambas gamas. Es un color que se envuelve en luz y que interviene con su densidad en el «peso» de cada forma y en la tectó-



Nasser Ovissi

nica aplomada de todas sus composiciones. Sus imágenes, tal como conviene a una mujer de refinada sensibilidad, rezuman en todo instante ternura, comprensión y amor a las viejas tradiciones mogrebinas.

Ahmed Ben Yessef no sólo triunfó como pintor en Sevilla, sino que se estableció allí como galerista comprometido con las tendencias de vanguardia. En sus orígenes era un paisajista de factura en manchas largas y un tanto vaporosas, que tenía un no se qué de neorromántico. Luego evolucionó hacia un semirrealismo en el que captaba rápidas instantáneas de la vida cotidiana de Marruecos. Sus empastes eran densos, sus colores muy compuestos y la composición con equilibrios inestables de dina-

mismo contenido y alta capacidad sugerente. Su tercera etapa, última hasta ahora, es en principio hiperrealista, pero más a la española que a la norteamericana y con muy marcadas y bien seleccionadas implicaciones relacionadas con la pintura social. Su mundo sufre, vive en un relativo subdesarrollo y cuenta con millares de desheredados arrojados de sus hogares en el Próximo Oriente. Ahmed Ben Yessef asume su compromiso y convierte su pintura en un testimonio, pero sin exabruptos. Utiliza para ello un dibujo preciso, renuncia a su anterior exhuberancia cromática y no teme elevar a materia de arte la actualidad más candente, pero sin acritud. Es simplemente un «notario» que deja constancia de lo que ha visto, para que sea el espectador quien viva emotivamente lo que él ha vivido.

Meki Megara, pintor, escultopintor y catedrático de arte, tiene una obra tan compleja que hace imposible todo resumen. Me limitaré a lo esencial. Hasta 1960 su obra era técnicamente no imitativa y se caracterizaba por haber sido pintada en dos planos superpuestos. Extensas manchas abstractas, de los más suntuosos colores, sugerían ciudades o caminos, seres humanos o lejanías incommensurables. Una vez acabado este primer cuadro, que ya constituía sin necesidad de más aditamentos una excelente obra abstracta, le superponía Megara unos hilillos de pasta pictórica, blancos generalmente, que tenían un no se qué de vieja caligrafía islámica, pero también bastante de pintura gestual

del Extremo-Oriente. Aludía levemente en estos signos a casas o aglomeraciones humanas y todo parecía flotar en el aire, a mitad de camino entre la realidad y el ensueño. En su obra posterior evolucionó por pasos muy medidos Meki Megara hasta una escultopintura bronca, de muy pronunciado relieve, en la que sustituye sus antiguos colores nítidos, por otros muy compuestos y a veces acongojantes, pero siempre limpios. Ahora son los hombres que sufren los que protagonizan sus lienzos, pero hay en su temática una especie de velo de paz, relacionable, tal vez, con el fatalismo alcoránico, que evita toda situación paroxística y se limita, casi siempre, a dejar con exquisito buen hacer constancia de lo que ve y de la situación histórica y sociológica en que se halla inmerso.

**A**bdulah Fajar, director de la Escuela de Artesanía de Tetuán y Catedrático de la de Bellas

Artes, dedica más tiempo a su profesión de funcionario y de educador, que a su doble dedicación pictórica y escultórica. Su pintura es monocorde, con un predominio muy marcado de la gama fría y con imágenes que parecen haber surgido desde el poso más profundo del alma de los siglos. Todo un mundo figurativo y despojado de elementos accesorios, con madres que abrazan a hijos exangües y con jóvenes de ambos sexos que miran alucinados hacia algo que los aturde o hacia el interior de ellos mismos, protagonizan sus pinturas. Su escultura puede ser relacionada, en cambio, con un hiperrealismo paralelo al norteamericano que cultiva intermitentemente desde hace algo más de veinte años. En sus delicados bustos tiende más a captar el ser interior o la psicología de sus retratados que su aspecto exterior, y constituyen posiblemente, en unión de sus maternidades compactas, la cima de su obra escultórica.

Entre los egipcios recordaremos la labor de Ezzel-Din Hamuda y la de Mohamed Sabry. El primero fue durante largos años Consejero cultural de la Embajada de la República Árabe Unida en Madrid y se halla casado con la también destacada pintora egipcia Zenab Abdel Hamid. En la pintura de Hamuda hay dos temáticas, casi únicas desde hace 45

años: el paisaje urbano o febril y el retrato ornamental, pero inquisitivamente penetrante. Pinta superponiendo múltiples capas de pintura muy tenue; dibuja con exquisita finura, y utiliza grandes planos de colores nítidos y suavemente contrastantes, permitiendo que a través de las fisuras de las últimas capas de pintura, afloren las resonancias de las subyacentes. A menudo, especialmente en sus paisajes, tiende Hamuda a una ocupación casi total del espacio pictórico, horror al vacío de larga tradición en el arte del Islam

árabe, pero mucho menos en el turco, en el persa y en el de la India musulmana. La ternura y la distinción figuran entre las características de Hamuda, pero también una inmovilización del instante que sitúa sus obras en un tiempo y en un espacio ilusorios, sumamente sugestivos.

Mohamed Sabry es un buen paisajista y retratista que cultiva todos los géneros pictóricos, en especial el óleo y el pastel, procedimiento este último en el que consigue sus mayores aciertos. Sus pueblecillos, egipcios unas veces y españoles otras, se encaraman en las laderas de algunos montículos, tipo de ordenación en el que suele coincidir con Hamuda, de quien difiere en cambio en su más neto empaque y en su inmersión en el flujo del tiempo. Una de sus temáticas preferidas es la andaluza, en la que en su dominio de los efectos lumínicos y del airelibrismo le permite alcanzar algunos de sus mayores aciertos. Algunas de sus visiones del Alcázar de Sevilla o de la Alhambra de Granada, captan con técnicas muy occidentales unos ambientes que no sólo son árabes en su temática, sino también en ese aire de encantamiento que envuelve sin una sola exageración la totalidad de sus obras.



Ezzel-Din Hamuda

minio de los efectos lumínicos y del airelibrismo le permite alcanzar algunos de sus mayores aciertos. Algunas de sus visiones del Alcázar de Sevilla o de la Alhambra de Granada, captan con técnicas muy occidentales unos ambientes que no sólo son árabes en su temática, sino también en ese aire de encantamiento que envuelve sin una sola exageración la totalidad de sus obras.

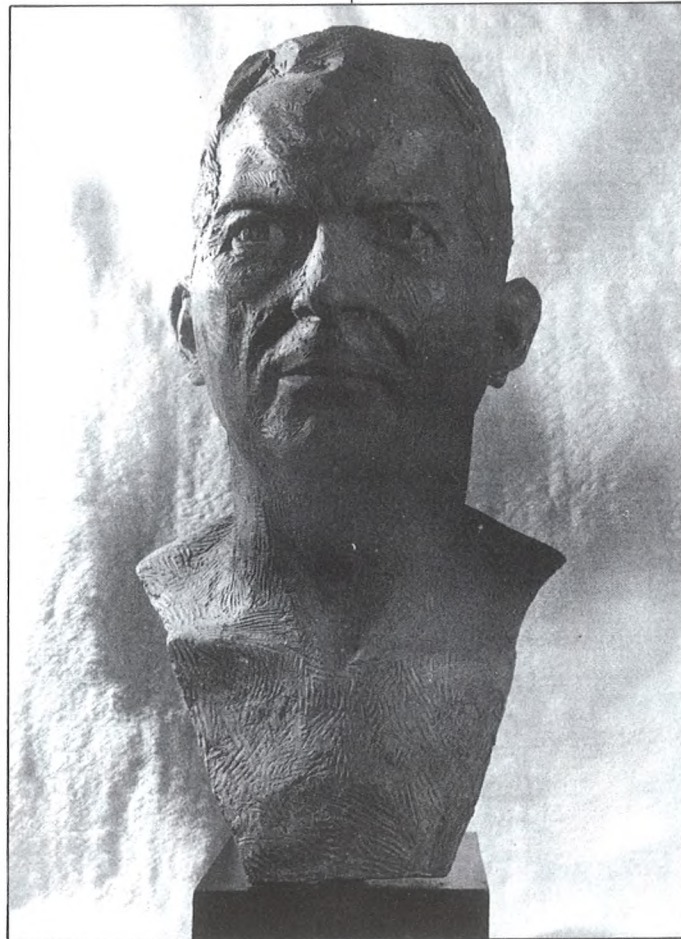
**N**asser Ovissi es un musulmán iraní, educado en su tradición persa, cuyo idioma es por tanto el farsi y no el árabe. La crítica de su país suele coincidir en considerarlo como el mejor pintor persa de nuestro siglo y como uno de los más originales aguafortistas de todo el mundo, opiniones ambas que cabe suscribir sin grandes reparos. Durante bastantes años fue consejero cultural de la Embajada

Imperial del Irán en Madrid. Desde su jubilación, reside en Nueva York, pero conserva en Madrid una casa ornamentada a la manera persa, en la que pasa largas temporadas y que constituye un excelente museo de su rica obra de pintor, aguafortista, dibujante y notable innovador en el campo de las artes aplicadas. Sus técnicas son occidentales, aunque con notables aportaciones personales que enriquecen todas las modalidades artísticas en que trabaja, pero su ambientación es estrictamente persa. Su máxima obra la constituye la ilustración (16 aguafuertes de un metro por 81 centímetros) de las rubaiyat de Omar Jayyam, con poemas introductorios de Vicente Aleixandre y Justo Jorge Padrón y texto crítico y traducción del autor de este artículo. Según el notable cincógrafo, litógrafo y aguafortista español César Olmos, dichos aguafuertes constituyen, en su opinión, la cima máxima del aguafuerte mundial en nuestro siglo. Hechos todos ellos en color, a cuatro o más planchas, son de una extraordinaria finura de línea y de una exquisita fluidez cromática, en una ambientación de sensualidad refinada, entreverada de excepticismo, muy idónea para una obra tan sutil y desengañada como era la del más grande y metafísico poeta persa de todos los tiempos. Otra notable serie de Ovissi es la de 16 aguafuertes, de formato algo menor, a la que tituló «Tauromaquia», que constituye, según él, su entrañable homenaje

a su querida España. El ritmo de estas obras tiene una elasticidad contenida y un cromatismo un tanto irreal, que nos hace pensar en el de las mejores miniaturas persas de los días de la dinastía timúrida.

En pintura dedicó Ovissi muchos de sus lienzos a una reinterpretación personalísima de algunos de los personajes de Velázquez, inmersos a veces, tal como acaece con su reina doña Mariana, en una sugerente ornamentación delicadamente persa. Era lógico, si bien se piensa, que ese gran pintor de la luz que fue Velázquez, despertase de manera muy especial la atención de Ovissi, heredero último de más de un milenio de investigaciones luminicas en la arquitectura y la pintura de Persia. La calidad de las signografías de los lienzos de Ovissi no tiene parangón en ningún otro

pintor musulmán actual, a no ser, tal vez, la libanesa Juliana Seraphim y el marroquí Meki Megara, en sus escasos fragmentos signográficos. Hay además en Ovissi un recatado descenso hasta los arcanos del inconsciente colectivo y hasta los de su inconsciente individual. Vida y muerte, pájaros y rosas, la sangre del toro y la tensión de danza ritual del torero, materia tenue y contrastaciones con emotivos empastes, superficies tersas y superposiciones descascarilladas, versículos del Corán y alusiones a un excepticismo ambiguo.



Abdulah Fajar

Todo tiene cabida en la totalitaria pintura de Ovissi y todo aflora a sus lienzos y a sus

aguafuertes en un orden perfecto que no vela, no obstante, la tumultuosa efervescencia interior. Es doloroso, por tanto, que esta España a la que tanto ama, no haya podido retener a Ovissi y que éste se haya ido a vivir la mayor parte del año a Nueva York, por haber obtenido en las galerías newyorkinas condiciones más ventajosas que las que se le podían ofrecer en una nación como la nuestra, con un menor auge económico, pero con no menos o incluso con superior sensibilidad artística.

Estos siete pintores musulmanes que viven o

han vivido en España, son, en unión de otros muchos que nunca nos han visitado, una prueba palpable de que el Islam ha despertado del largo sueño en que su gran arte había languidecido durante las dos últimas centurias. El nuevo arte del Islam puede hoy homologarse con el de las restantes grandes culturas no occidentales y, aunque utilice a menudo nuestras técnicas, sigue perteneciendo en espíritu a su propio mundo y tiene aún mucho que decir en los próximos decenios, una vez que la base se haya ampliado y que todas sus síntesis originalísimas hayan terminado de elaborar su intransferible lenguaje.

Alfonso X



## ALFONSO X EL SABIO

Y LA  
DINASTÍA  
NAZARÍ

*Alfonso X el Sabio fue calificado en su tiempo como «el más noble rey que ha en el mundo». España celebra este año el séptimo centenario de su muerte (1284-1984). En medio de un reinado político, en el que su labor se alterna de luces y sombras, Alfonso X el Sabio fue un monarca que dio un gran impulso a la cultura no sólo española, sino fundamentalmente europea. En su Corte, los traductores trasvasaban al castellano toda la cultura islámica que se encontraba en la cumbre de aquel tiempo. El Ministerio de Cultura ha preparado una gran exposición histórica, conmemorativa del VII centenario de su muerte, en la ciudad de Toledo, que permanecerá abierta durante los meses de verano de 1984.*

### POR ROSA VELASCO

La exposición tiene lugar en el Museo de Santa Cruz de Toledo y presenta la figura histórica del Rey, su vida, su obra política en el interior y exterior, la obra cultural y científica, los aspectos sociales, económicos, etc. Dos programas en vídeo, sobre el arte y la música de la época, estarán incluidos en la exposición y como parte complementaria un programa audiovisual en multivisión sobre «La vida en la época de Alfonso X», podrá ser contemplado en el Museo de los Concilios y de la Cultura Visigoda (iglesia de San Román) en la misma ciudad de Toledo. También se ha preparado una guía de Toledo del siglo XIII y dos documentos facsimiles. Un coloquio de expertos tuvo lugar durante los días 13 al 15 de junio.

El día 4 de abril de 1284 moría en Sevilla el rey Alfonso X, que había

nacido en Toledo el 23 de septiembre de 1221 y había heredado el trono de su padre Fernando III el año 1252. «A partir de mediados del siglo XIII, sólo el reino de Granada, gobernado por la dinastía Nazarí, permanece bajo dominio musulmán», explica Mercedes García-Arenal, colaboradora científica en el Instituto de Estudios Árabes del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. «Ocupando un territorio más o menos equivalente a las actuales provincias de Málaga, Granada y Almería fue, desde la aparición de su dinastía reinante, tributario de la Corona de Castilla. La subsistencia tan precaria, de este último reino musulmán que había de mantenerse aún durante dos siglos y medio, se debe en este momento, en no poca medida, a la habilidad de sus dos primeros sultanes, contemporáneos am-

bos de Alfonso X: Muhammad I y Muhammad II ibn Nasr.

### EL PESO DE LAS CONQUISTAS

Todas estas conquistas de tierras iban a tener un gran peso durante el reinado de Alfonso X. Lo rápido de la ocupación militar del valle del Guadalquivir —de una enorme franja territorial que se extiende desde Murcia a Jerez— en tan sólo unos treinta años, iba a plantear unos enormes problemas sociales, políticos y económicos a los conquistadores.»

Para Mercedes García-Arenal «las conquistas contribuyeron tan decisivamente a la difusión de la cultura arábigo-andaluza como la política cultural del soberano y, aunque, en una esfera más modesta y cotidiana,



Cartulario de Tojos Outus (Coruña).

no de manera menos profunda. Los repobladores castellanos que ocuparon las ciudades andaluzas tuvieron que habitar en casas musulmanas hechas a la medida, gustos y necesidades de sus anteriores ocupantes. Las nuevas serían construidas por albañiles y maestros moros a su modo tradicional, y artesanos moros las dotarían de esteras, tapices, azulejos y artesanados, muebles e instrumentos hogareños como cacharros de cerámica. La influencia de todo ello desde el punto de vista estético y funcional sobre los conquistadores, es inconmensurable».

La profesora García-Arenal subraya que «desde el siglo XIII en adelante las formas políticas, la organización social y la cultura cristianas han sido las dominantes en la península, y que la capacidad cristiana para explotar, adoptar, asimilar o rechazar diversos aspectos de las culturas árabo-islámica y judía, han determinado la naturaleza de la civilización española al menos hasta mediados del siglo XVIII. La rica herencia medieval de los elementos cristiano, musulmán y judío combinados continúa teniendo un peso en la civilización española actual. Por otro lado, es precisamente este siglo XIII aquel en que la síntesis cultural entre los tres elementos adquirieron mayores proporciones».

## RESPECTO A LAS RELIGIONES

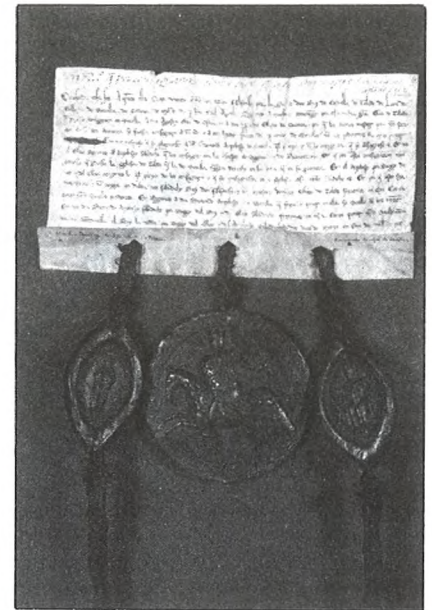
«Cuando los conquistadores musulmanes invadieron la península en el siglo VIII firmaron con las poblaciones indígenas una serie de pac-

tos en los que entre otra cosas, se les reconocía el derecho a mantener su religión y sus costumbres a cambio de un tributo de capitación. Por medio de estos pactos, las poblaciones conquistadas que no quisieran convertirse al Islam, explica Merce-



Astrolabio

des García-Arenal, adquirirían un estatus de "protegidas" de los gobernantes musulmanes. Efectivamente, la Ley musulmana reconoce a las religiones que tienen un texto revelado (y a las que por ellos conoce bajo la denominación "Gentes del Libro") y en particular a la judaica y cristiana como estadios anteriores y superados, de la revelación recibida por Mahoma, el último de los profetas. Judíos y cristianos tienen por lo tan-



Sello de Cera Pendiente del Rey Alfonso X.

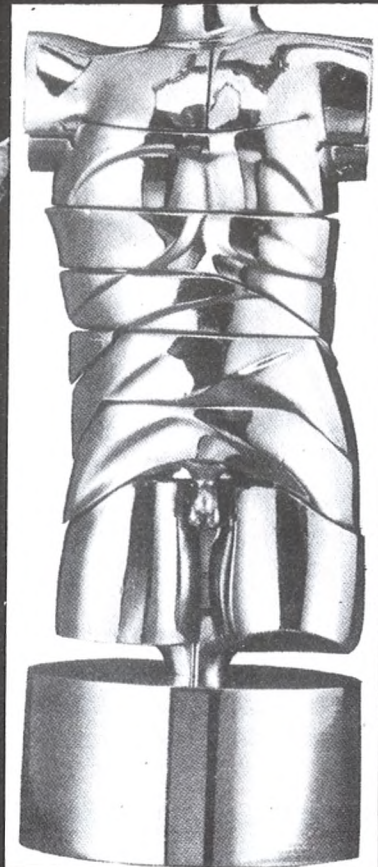
to, derecho a mantener su religión y leyes y costumbres que de ella se derivan. Sólo están obligados a contraer con los conquistadores musulmanes este "pacto de protección", y a cambio de constituirse en comunidades separadas con una notable autonomía, pagar un tributo.

Cuando tres siglos más tarde, los núcleos cristianos del norte comenzaron a extender sus territorios, establecieron pactos muy semejantes con las poblaciones musulmanas que encontraron en ellos... «Los fueros y capitulaciones de los primeros siglos del proceso de expansión cristiana que conocemos como Reconquista, son muy favorables a la población musulmana, a la que no sólo conceden el derecho de practicar su propia religión, sino también a regirse por sus propias leyes, sus propias autoridades, seguir disfrutando de sus propiedades, etc.

Los fueros, capitulaciones y pactos redactados desde la segunda mitad del siglo XI (en torno a la caída de Toledo en 1085) y durante la conquista del alto valle del Ebro, hasta la toma de Zaragoza en 1119, constituye lo que podríamos llamar la Edad de Oro del mudejarismo, ya que establecen unos principios extraordinariamente igualitarios entre los diversos grupos religiosos de los nuevos reinos incluidos los aspectos penal y criminal. El reinado de Alfonso X supone el final de esta política y el comienzo del proceso, que durante la Baja Edad Media iba a ir cercenando los derechos de la política mudejar y rebajando su situación, hasta el decreto de 1502 que ordena su expulsión total del reino sólo conmutable por la conversión al cristianismo».



# BERROCAL, ESCUPTOR Y ESCRITOR DE ALJAMIA



**E**l escultor andaluz, Miguel Berrocal, cuenta siempre en su biografía que nació en un pueblo «más moro que cristiano». El vió por primera vez la luz brillante de Andalucía, en Villanueva de Algaidas, en la provincia de Málaga. Era en 1933. Su obra, conocida internacionalmente por la originalidad de sus ensamblajes, va a ser expuesta con todos los honores en el Palacio de Velázquez de Madrid.

Para la revista «Cálamo», Miguel Berrocal resumía así su simpatía por el mundo árabe: «Después de ocho siglos de ocupación musulmana, Málaga quedó impregnada del espíritu árabe hasta la médula. Y por si fuera poco yo tuve como profesor de

literatura a Oliver Asin, que veía las cosas con un prisma árabe al cincuenta por ciento».

«Cuando salí de Málaga, mis raíces arábigo-andaluzas afloraban hasta la coronilla y me sentía un exiliado. Mi nostalgia de lo árabe era tal que llegué a escribir mis notas en «aljamia», es decir, en castellano, pero con la grafía árabe. Yo lo hacía al igual que Leonardo da Vinci, para que no me las entendiera nadie. El truco de Leonardo era simplemente escribir al revés».

Berrocal ha expuesto en Kuwait, donde es muy amigo del príncipe heredero. «Allí, cuenta Berrocal, mis esculturas causaron cierta decepción porque eran de bronce y no de oro.»

De cara a una futura exposición en el mundo árabe, Berrocal trabaja en un tipo de escultura más abstracta, que es «más soportable por cierta mentalidad árabe, o mejor dicho musulmana, que no está muy familiarizada con la escultura figurativa».

Para la Arabia Saudi, Berrocal tiene en estudio una escultura de doce metros «aunque también podría desarrollarse en doscientos». Es prácticamente una arquitectura. Se trata de un tóten vertical y caligráfico. Una línea gruesa y otra fina se entremezclan hasta hacer un habitáculo habitable. Berrocal quiere hacer la anticúpula. La caligrafía desarrolla una cita coránica, que se abre y se cierra en el espacio, en

forma de espiral. «Alá es grande y poderoso.»

Berrocal sueña con esta gran escultura de tamaño gigantesco, que se divisará a velocidad de autopista. La frase del Corán es una alabanza a Dios, y en este sentido servirá para cualquier creyente.

El escultor trabaja a fondo en su palacio de Verona, donde reside con su esposa Cristina, princesa portuguesa de Braganza. Allí mismo, en su jardín, que ha sido declarado monumento histórico-artístico, tiene su taller de fundición, donde el bronce sale tan brillante, que parece haberse producido el milagro alquímico de transmutarlo en oro.

**ROSA VELASCO**

# PREMIO DE POESIA IBN ZAYDUN 1984

El Instituto Hispano-Arabe de Cultura del Ministerio de Asuntos Exteriores convoca el «Premio de Poesía Ibn Zaydun» para 1984, con el fin de contribuir al encuentro entre las dos culturas, árabe y española, y en homenaje al gran poeta andalusí, según las bases siguientes:

**PRIMERA.**—Podrán concursar todos los poetas de cualquier nacionalidad, sin más condiciones que las establecidas en estas bases.

**SEGUNDA.**—Se concederán dos Premios, uno de ellos para libros escritos en lengua española y otro para libros escritos en lengua árabe, consistentes cada uno de ellos en quinientas mil pesetas, pudiendo el Jurado, a iniciativa de su Presidente, decidir, si lo estima oportuno, conceder la totalidad de la suma fijada para ambos Premios a un solo libro, así como conceder accésits honoríficos a los libros que lo hayan merecido.

**TERCERA.**—Podrán presentarse libros escritos indistintamente en las lenguas española y árabe, a condición de ser inéditos, no haber sido premiados en otros concursos y no ser traducción ni adaptación de distintos trabajos. La temática, así como la extensión del libro serán libres, pero el Jurado tendrá especialmente en cuenta la motivación que, para la convocatoria del Premio, precede a estas bases.

**CUARTA.**—Los trabajos originales se presentarán por triplicado, a máquina, y a doble espacio, en tamaño folio u holandesa e identificados, a elección del concursante, con un título, su firma, nombre y dirección acompañados de un breve curriculum vitae, o con un título y lema acompañados de plica sobre la que se repetirá el título y el lema y que contendrá el nombre y dirección del autor, así como un breve curriculum vitae.

**QUINTA.**—Los trabajos deberán ser enviados por correo certificado al Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Paseo de Juan XXIII, 5, 28040 Madrid (España), indicando en el sobre: «Premio de Poesía Ibn Zaydun 1984», o entregados en las Embajadas de

España acreditadas en el país de origen del trabajo presentado, quienes, a su vez los remitirán al Instituto Hispano-Arabe de Cultura. A las 24 horas del 31 de octubre de 1984 terminará la fecha de recepción de los trabajos, pero se admitirán los que lleguen posteriormente, y cuyo matasellos indique fecha anterior a la de terminación del plazo de recepción.

**SEXTA.**—El Jurado estará presidido por el Director del Instituto Hispano-Arabe de Cultura, quien nombrará sus Miembros, manteniéndose su composición en secreto hasta que se haga público su fallo.

**SEPTIMA.**—El fallo del Jurado será inapelable.

**OCTAVA.**—El Jurado podrá declarar desierto el Premio, lo que no obstará a la eventual concesión de accésits en las condiciones previstas en la cláusula segunda.

**NOVENA.**—El fallo se emitirá el jueves 20 de diciembre de 1984 en un acto público, convocado al efecto, que se celebrará en el Instituto Hispano-Arabe de Cultura.

**DECIMA.**—El Instituto Hispano-Arabe de Cultura se reserva el derecho en exclusiva de editar, total o parcialmente, y traducir a cualquier idioma el libro o libros de poemas premiados. Sin embargo, los autores gozarán también del derecho de libre disposición de la obra, transcurridos dos años a partir de la fecha en que se haga público el fallo.

**UNDECIMA.**—No se mantendrá correspondencia sobre el Premio, ni se devolverán los originales, que serán destruidos de oficio por el Instituto Hispano-Arabe de Cultura después de otorgado el Premio.

**DUODECIMA.**—El envío de trabajos para participar en este Concurso equivale a la aceptación de todas estas bases sin reserva alguna. Cualquier incidencia que pueda presentarse será resuelta por el Director del Instituto Hispano-Arabe de Cultura, sin que contra su resolución se dé recurso alguno.

Madrid, 14 de junio de 1984



## Elena Quiroga, Cunqueiro y el Corán

**E**lena Quiroga, al tomar posesión de su sillón en la Real Academia Española, tuvo su mención árabe dentro del discurso «Presencia y ausencia de Alvaro Cunqueiro»:

El pan, el vino, el río, los pájaros, el viento, son elementos naturales en la obra de Alvaro, elementales, puros. Casi sin adjetivos, a fuerza de nombrar, de vestirlos con el nombre.

«Desde niño yo no he oído hablar de otra cosa más que de tesoros ocultos. La zona de Mondoñedo es una de las más ricas en hallazgos de oro prerromano, torques, diademas, peines litúrgicos. Se pueden ver hoy en los museos de Lugo y Pontevedra. Estos hallazgos de oro suponían naturalmente muchas historias acerca de buscadores y halladores de oro, lo cual era una cosa bastante

complicada, llegaba a ser como un juego. Dice Buckhardt que en el Corán, Mahoma pretendió apartar a los musulmanes de los juegos de azar y en cambio incitarles a la búsqueda de tesoros ocultos, porque Mahoma sabía que el alma humana sin una cierta dosis de azar difícilmente puede subsistir.» (Cunqueiro e o neotrovadorismo).

«Me aclara Emilio García Gómez —continúa Elena Quiroga— conocedor como nadie del mundo musulmán, y de tantos otros mundos, que, en efecto, Mahoma prohibió los juegos de azar. Pero sin la contrapartida de incitarles a la búsqueda de tesoros ocultos. Y esto es sintomático en Alvaro Cunqueiro: parte de un atisbo comprobable, y sobre él levanta su invención o enciende su fantasía, o él mismo busca el oro oculto tras el dato cierto.»

## POESIA

# ENAMORADO DE UNA DONCELLA MOZARABE



Tú eres, muero por la verdad de tu Jesús,  
el descanso de mi corazón lastimado,  
pues la belleza te ha hecho dueña  
de mi vida y de mi muerte,  
y me ha hecho enamorarme de la Cruz  
de los sacerdotes y de los ascetas.

No voy a las iglesias por amor de ellas, sino por ti,  
pues me has metido en un torbellino,  
del que no puedo librarme.

No puedo olvidarte, pues has anudado bien mis ataduras.

¡Cómo he llorado sangre por ti,  
sin que tú te enternezcas con mis lágrimas!

¿Te has dado cuenta de lo que hicieron tus ojos a mis  
[ojos,  
y qué hoguera enciende en mi corazón tu ardiente luz?

Ocultaste tu lucero a mis ojos.

Pusiste tu imagen por encima del sol.

La rama tierna y las arenas movedizas  
son como tu talle sobre las dunas.

De un jardín son tus mejillas. De su aroma es tu aroma.

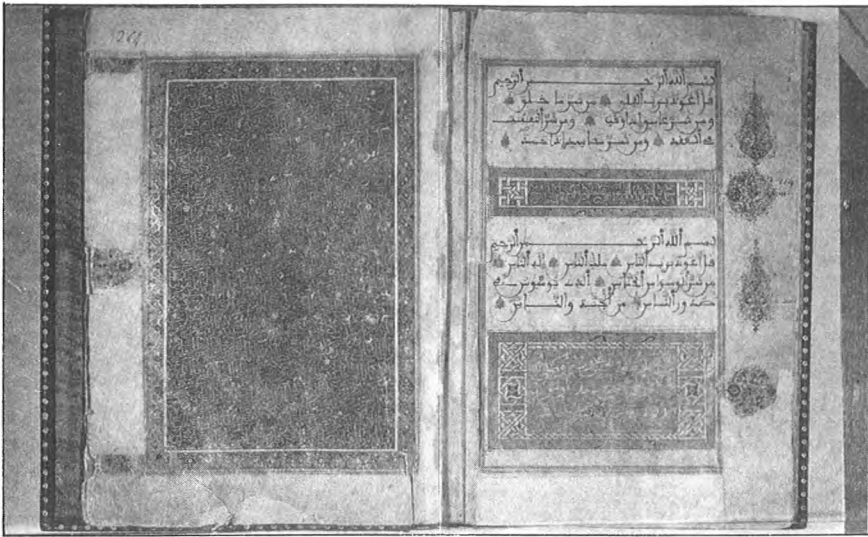
Nuwayra, aunque me abandones, te amaré, te amaré.

Tus ojos atestiguan que yo soy una de tus víctimas.

**Ibn Haddad nació en Guadix al principio del siglo XI y era visir. Se enamoró de una doncella mozárabe llamada Nuwayra, Florita. Murió el año 1087.**

**Ibn al-Haddad**

(Nota y traducción: Mahmud Sobh)



## CON MIS MEJORES DESEOS

*Si un día,  
como un jardín,  
este libro florece entre tus manos.*  
(Nizar Kabbani)

**Por José Matesanz Alvaro**

**E**xisten personas que nunca, nunca, han tenido un libro en sus manos. Podemos preguntarnos entre todos: ¿por qué?

La letra impresa, viene a ser la magia, la fiesta, y la farsa: UN LIBRO. Todo el mundo tiene derecho a fiesta, farsa y magia. Vamos por partes.

La fiesta surge cuando el pensamiento, la palabra, traspasan los límites de lo espiritual y se transforman en materia: LIBRO.

Hablo de poetas, ellos o ellas, se entregan a la concepción o transcripción de hechos que, para nosotros, pasan desapercibidos. Cuando esto sucede, la farsa empieza.

Aparece aquí, la figura del editor. Este, es el personaje que convierte lo irreal, lo etéreo en algo desmenuzable: van cayendo los poemas, uno a uno, poroso papel receptor: Letra y poro: LIBRO. Se trastoca el poema, la poesía queda fundida, difundida poro a poro, ser a ser.

El editor, farsante, todo lo mezcla. Artífice de lo bello, traductor de lo inmaterial, convertidor de ausencias, parece un puente por el que van y vienen miles de retazos culturales propios y extraños. Para él, queda la enorme dimensión cultural y social que la profesión editorial conlleva. Quedan un cúmulo de hechos y lu-

chas que día a día reafirman la función socio-político-cultural, etc., del libro.

En México, sede del 22.º Congreso de la Unión Internacional de Editores, celebrado del 11 al 16 de marzo pasado, han buscado caminos, han sido varias las Recomendaciones encaminadas a hacer más fácil su labor, y a que el libro llegue a esas personas que nunca, nunca han tenido un libro: manos desnudas.

Los editores, maestros de ceremonias, se enfrentan a su propia reconversión (¿profesional?): Magos de la tradición; vínculos de papiro y flor, con un pasado, un ahora: todo cambia, nuevas tecnologías, algo que incidiera, no sólo, en que el libro llegue a más manos (manos vestidas), con más rapidez, sino que además supone arte nueva: nuevos magos: Manos llenas.

«Constituir con otras instituciones un fondo para apoyar económicamente la creación de escuelas del libro en aquellas regiones que más lo necesiten.»

Además: «Que la UIE (Unión Internacional de Editores) realice las gestiones oportunas ante la UNESCO, para que ésta incluya dentro de sus planes de apoyo y fomento del libro un programa tipo de formación en técnicas editoriales, y en especial la aplicación de las nuevas tecnologías a la edición. Dicho programa, a diseñarse de acuerdo con la UIE, deberá estar dirigido fundamentalmente a los países en vías de desarrollo.»

«Que la UIE, a través de su Comité

de Formación, intensifique su labor de difusión de los distintos programas y cursos de formación existentes hoy día, entre las distintas asociaciones nacionales de editores que la componen.»

«Que los editores miembros de la UIE a facilitar la transferencia de información científica, técnica y médica a los editores de países menos desarrollados mediante condiciones que sin representar dejación de sus legítimos derechos, contribuyan a nivelar el desequilibrio científico y tecnológico existente entre ellos.»

«**L**os gobiernos y organismos internacionales promulguen leyes y tratados que faciliten a los editores la superación de las barreras que dificultan la transferencia de información científica, técnica y médica.»

Magos ausentes: Libros ausentes: Libro de nadie. No acaba, los editores, nuevos artifices, doblan sus esfuerzos en el abaratamiento de los costos. Que llegue, que llegue a todos: El libro.

«A los organismos internacionales competentes y a los legisladores y gobernantes de todos los países miembros de la Unión (UIE), que se estudien detenidamente los aspectos negativos del Dominio Público de Pago, para que dicha institución sea derogada y no adaptada, contribuyendo así al desarrollo cultural de los pueblos y al libre acceso a la cultura.»

El Dominio Público de Pago, sus trae e impide, en ocasiones, con gravámenes, licencias, etc., la publicación y libre circulación de libros: la Magia y la fiesta.

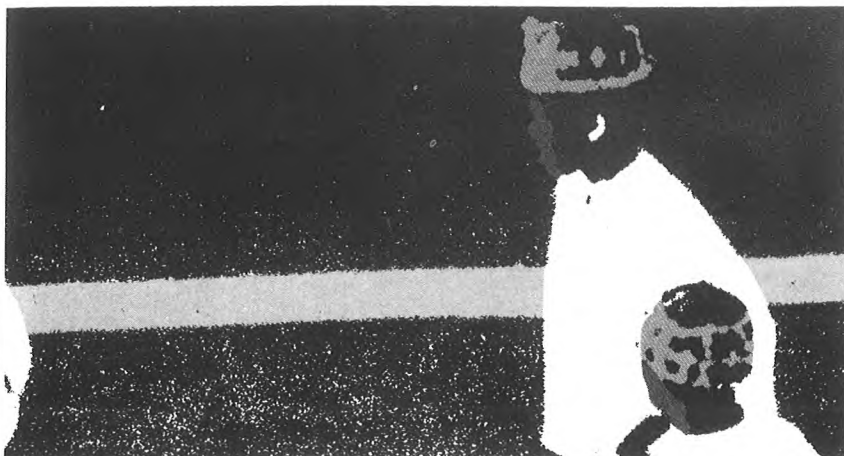
«Que los gobiernos de los países miembros de la UIE, así como las instituciones supranacionales con poderes legislativos, no establezcan ningún tipo de impuesto o tasa a la venta o transmisión de libros. Asimismo, en aquellos países con «Impuesto sobre Valor Agregado» se establezca el tipo cero (0) para el libro.»

Que la Unión Internacional de Editores haga las gestiones oportunas ante la UNESCO, para que ésta recomiende a los países miembros de la misma la eliminación de cualquier tipo de impuesto a la venta o transmisión de libros.»

El futuro no es magia, no es farsa, es fiesta, y está por hacer. De modo que, BIBLIOTECAS: futuro: magia. Presente de Magos: LIBROS: fiesta.

A disfrutar todos, manos llenas, y saludos, con mis mejores deseos.

# UN HOMBRE DE OTROS MUNDOS



**Tahar Ben Yellun, escritor marroquí, reside y trabaja actualmente en Francia. Narrador y poeta, ha publicado un estudio sobre los emigrantes norteafricanos en Francia, titulado «La plus haute des solitudes. Misere sexuelle d'emigrés nord-africains» (1977) y que viene a recogerse en el tema de este cuento. El escritor que nació en Fez, en 1944, y colabora en «Le Monde», es autor asimismo, de una Antología de la poesía contemporánea marroquí publicada en 1976.**

Tiene la tez morena, pelo crespo, grandes manos callosas, ennegrecidas por el trabajo. Cara sonriente, en su frente se dibujan apretadas arrugas.

Este hombre, vestido de gris, ha cogido el metro en la estación de Lavapiés, dirección Moncloa.

¿De dónde vendrá? ¡Poco importa! Su cara, sus gestos, su sonrisa dicen claramente que no es de aquí. No se trata de un turista. Ha venido de lejos, del otro lado de las montañas, del otro lado de los mares. Ha venido de otros mundos. Ha venido solo. Un paréntesis en su vida. Un paréntesis que dura ya siete años. Vive en un cuartito, en el extrarradio. No está triste. Sonríe y busca entre los viajeros una mirada, una señal.

*Me siento pequeño en mi soledad. Pero río. ¡Andá!, si no me he afeitado esta mañana. Bueno, tampoco es grave. Nadie me mira. Leen. Corren por los pasillos. Leen en el metro. No pierden el tiempo. Yo, sin embargo, me detengo en los pasillos. Escucho a los jóvenes que cantan. Río. Bromeo. Voy a dirigirme a alguien, al primero que pille. No. Van a tomarme por un mendigo. ¿Qué es un mendigo en este país? Jamás ví uno. Las gentes bajan, se atropellan. Otros suben. Tengo la impresión de que se parecen. Voy a hablar a esta pareja. Me sentaré frente a él, hay una plaza libre. Le diré algo gracioso. Aaaaa... Maaaa... Oooooo...*

*Tienen miedo. No quiero asustarles. La mujer aprieta el brazo de su hombre. Mira las estaciones que faltan. Con la*

*más amplia de las sonrisas insisto: Aaaaa... Maaaa... Oooooo... Se levantan y se dirigen a la otra punta del vagón. No quería molestarles. Los otros viajeros empiezan a mirarme. Se dicen: ¡qué hombre tan raro! ¿De dónde saldrá? Me vuelvo hacia un grupo de viajeros. Ros-tros inexpressivos. Cansancio. Gesticulo. Sonríe y les digo: Aaaaa... Maaaa... Oooooo... Estará loco. Estará borracho. Es raro. Será peligroso. Inquietante. ¿Qué habla? No está afeitado. Tengo miedo. No es de los nuestros, tiene el pelo crespo. Habrá que encerrarle.*

*¿Qué quiere decir? No se sentirá bien. ¿Qué querrá?*

*Nada. No quiero decir nada. Quiero hablar. Hablar con alguien. Hablar del tiempo. Hablar de mi país; allí ya habrá llegado la primavera; el perfume de las flores; el color de la hierba; los ojos de los niños; el sol; la violenta necesidad; el paro; la miseria de la que huí. Podríamos ir a tomar un café, intercambiar nuestra direcciones.*

*¡El revisor! Saco el billete, el permiso de residencia, el permiso de trabajo, el pasaporte. Es algo mecánico. Saco también la foto de los niños. Son tres, guapos como soles. La niña es como un cervatillo; tiene diamantes en los ojos. El mayor va a la escuela y juega con las nubes. El otro se ocupa de las ovejas.*

*Le muestro todos los papeles. Pica el billete sin ni siquiera mirarme. Voy a hablarle. Tiene que mirarme. Le toco en el hombro. Le sonrío y le digo: Aaaaa... Maaaa... Oooooo... Se pone el dedo en la sien y lo mueve. Me levanto el cuello del abrigo y me observo en el cristal.*

*Estás loco. Raro. ¿Peligroso? No. Estás solo. Invisible. Transparente. Por eso no te hacen caso.*

*No tengo imaginación. La fábrica no va a detenerse. Siempre habrá nubes sobre la ciudad. En el metro: la misma indiferencia del metal. Es triste. Soñar, eso para otra ocasión. A fin de mes iré a correos a poner un giro para mi mujer. A fin de mes no iré a correos. Me vuelvo a casa.*

*Llega el final del trayecto, se mete las manos en los bolsillos y se dirige, sin prisa, hacia la salida.*

**Tahar Ben Yellun**

(Traducción y adaptación: Fernando de Agreda.)



# FUTBOL ARABE

*La ascensión del*

POR LUIS SAEZ

Poco a poco el interés por el deporte rey va calando en los países árabes. Inyecciones de petrodólares en unos casos o simples deseos de emparentarse con la atracción por el balompié que sienten sus vecinos mediterráneos, entre ellos España, han motivado un creciente despertar del fútbol. Interés en muchas ocasiones no exento de pasión, como sucedió en Argelia en el último Campeonato Mundial tras conocerse la victoria de su equipo nacional sobre el seleccionado germano occidental. Las calles de Argel fueron invadidas por miles de jóvenes, cientos de mujeres expresaban su euforia desprovistas del tradicional velo y largas caravanas de coches taponaban la ciudad; un anciano declaraba que el desfile callejero le recordaba los días de fiesta que sucedieron al final de la guerra con Francia.

La verdadera oposición que cada cuatro años tienen que pasar todas las naciones futbolísticas es el Campeonato Mundial de este deporte de masas. El último, celebrado en España, tuvo lugar hace dos años. Y en estos momentos los equipos se disponen a afrontar las fases clasifi-

catorias del Mundial 86 que se disputará en Brasil.

Según la distribución hecha por la FIFA, las naciones árabes habrán de luchar por conseguir dos plazas que corresponden al continente africano u otras dos que se asignan a Asia y Oceanía. Marruecos, Túnez y Argelia parecen ser los más serios candidatos a las dos plazas del grupo africano, sin olvidar los progresos que puedan haber hecho selecciones como la libia o sudanesa. Arabia Saudí y sus vecinos Kuwait o Emiratos Árabes serán los únicos que puedan disputar los dos puestos de su grupo a la creciente selección china, a la australiana o a la neerlandesa.

Hasta ahora ninguna selección árabe ha conseguido hacer acto de presencia en dos fases finales de campeonatos. Una participación han tenido Egipto, Irán, Marruecos, Túnez, Turquía, Argelia y Kuwait en el mundial más reciente. Y fue en el celebrado en España, en el año 82, donde el fútbol árabe obtuvo su primer aprobado. Aunque ni Argelia ni Kuwait pasaron de la primera fase, la inmerecida eliminación argelina y el excelente espectáculo ofrecido

por los futbolistas kuwaities quedaron en el recuerdo de los aficionados.

«Kuwait se ha convertido en el enemigo a batir», señalaba el diario español de mayor tirada, concluido el encuentro que esta selección había disputado con Checoslovaquia. El resultado había sido de empate a un gol, pero todos los observadores coincidían en señalar la superioridad expuesta por la selección kuwaiti, entrenada por el brasileño Carlos Alberto Pereira, sobre el fútbol centroeuropeo del conjunto checo. Inglaterra y Francia hubieron de jugar después con prudencia para batir al «once» futbolístico de la península arábiga.

Lo de la selección argelina fue digno de la concesión del «premio a la desgracia», si éste existiera como en ciclismo. Argelia debutó en el Mundial con una victoria sin paliativos sobre el favorito conjunto germano. El conjunto magrebi demostró que también sabía practicar un moderno contragolpe, anulando los ataques del equipo alemán y sorprendiéndole con un celebrado 2 a 1. Chile, veterana selección en estas lides, sería otra víctima argelina. Un

primer tiempo brillante del conjunto árabe sirvió para poner el marcador en un 3-0, acortado en los minutos finales por dos goles chilenos.

Pero la derrota de Argelia con Austria y el descarado apañeo de estos con el equipo de la RFA, eliminaron al conjunto árabe al verse éste perjudicado por un triple empate a cuatro puntos. Ceceda, una pequeña aldea asturiana que había acogido a la selección argelina durante la primera fase despidió a los jugadores con lágrimas. Un futbolista llegó a quitarse la camiseta para regalarla al pueblo asturiano; dos directivos lloraban y también alguno de los residentes. «Hasta el cielo —señaló un periódico— se sumó a la despedida, después de varios días de sol.»

Argelia, que es el país árabe con mayor número de futbolistas, tiene 58.567 licencias, lo que supone una por cada 332 habitantes. Kuwait llega a las 1.638, cifra que le permite un saldo de una licencia por cada 875 personas. Estos datos dan cuenta del auténtico milagro que supone enfrentarse con éxito a selecciones que como la alemana occidental salen de una densidad futbolística de una licencia por cada 15 personas.

A estos triunfos del fútbol árabe se ha llegado siguiendo distintos métodos. Fundamentalmente son dos las causas: la experiencia adquirida por jugadores mediterráneos en equipos europeos o la sabiduría futbolística, pagada en «petrodólares», importada por los países de la península arábiga. De una u otra forma, lo cierto es que las selecciones árabes de fútbol ya no asisten a partidos internacionales como comparsas y que sus resultados en torneos intercontinentales muestran un progreso considerable en este deporte.

Mientras la base del fútbol argelino o, en menor medida, marroquí o tunecino se basa en veteranos jugadores de la liga francesa de fútbol, el potencial balompédico de Kuwait, Arabia o Emiratos Árabes ha sido adquirido importando entrenadores de reconocido nombre. Algunos técnicos españoles, como el exentrenador nacional Kubala, se han visto tentados por las suculentas ofertas del Golfo Pérsico. Pero la auténtica caza de cerebros se ha llevado a cabo en Brasil.

Un adelanto de los progresos más recientes del fútbol árabe podremos contemplarlo en las olimpiadas de Los Angeles, a celebrar este verano. A la ciudad californiana han acudido, después de pasar con éxito sus respectivas pruebas clasificatorias, Egipto y Marruecos por el grupo africano y Qatar, Arabia Saudí e Irak por Asia-Oceania.



Selección de Kuwait.

## INVERTIR EN GOLES

Arabia Saudí, Emiratos Árabes y Kuwait están dispuestos a convertirse en primeras potencias de fútbol, sin es-

catimar para ello gastos. Sus entrenadores, en su mayor parte renombrados exjugadores brasileños, cobran más dinero que cualquier técnico de las primeras divisiones europeas. Y sus jugadores, procedentes en muchos casos de las clases más acomodadas, reciben por su dedicación al gol buenas colocaciones, autos y mujeres.

Kuwait fue el primer país de Oriente Medio que decidió desarrollar a marchas forzadas su diplomacia internacional por la vía del fútbol. Respaldada por la fuerza económica que le ha dado el petróleo, decidió tras el Mundial 78 de Argentina promocionar el deporte rey en su país. Para ello entendieron que lo más rentable era aprender de los

maestros brasileños. Y se lanzaron a contratar entrenadores que, como Didi o Mario Zagalo habían sido miembros del equipo carioca campeón del mundo en 1958 y 1962. Aunque el precio del empeño era alto, se daría por bien empleado.

Arabia Saudí y Emiratos Árabes continuaron esta política de fichajes de reconocidos futbolistas que enseñaran las excelencias del gol en el desierto. Telé Santana, Kubala, López, Norive, Nelson, Procopin, Edil o Lapola, son algunos nombres de las enciclopedias del fútbol que han ido a enseñar sus conocimientos al Golfo Pérsico. A modo de ejemplo, de los diez equipos que componen la Liga Principal de los Emiratos Árabes, seis tienen entrenadores brasileños, dos son húngaros, uno yugoslavo y otro escocés.

# CALAMO

REVISTA TRIMESTRAL  
DE CULTURA HISPANO ARABE

## DOS CULTURAS MILENARIAS SIGUEN EXISTIENDO

**Conozca abiertamente todo lo relacionado  
con lo árabe e islámico, lo español e hispánico**

ENVIE ESTE CUPON AL  
INSTITUTO HISPANO-ARABE DE CULTURA  
Paseo de Juan XXIII, 5 - 28040 Madrid

SIRVASE ENVIAR LA REVISTA «CALAMO» A

D.....

c/..... TFNO.:.....

POBLACION..... D. P..... PROVINCIA.....

CUOTA DE SUSCRIPCION ANUAL: 500 PESETAS PARA ESPAÑA Y 6 DOLARES USA PARA EL EXTRANJERO

SEÑALO CON LA X LA FORMA DE

AUTORIZACION BANCARIA

PAGO

TALON NOMINATIVO AL INSTITUTO HISPANO-ARABE DE CULTURA

AUTORIZACION BANCARIA

SEÑOR DIRECTOR DEL BANCO/CAJA..... AGENCIA.....

RUEGO A VD. QUE HASTA NUEVA ORDEN SE

CUENTA CORRIENTE

NUMERO.....

SIRVA CARGAR EN MI

LIBRETA DE AHORROS

LOS RECIBOS QUE LE SERAN PRESENTADOS POR EL INSTITUTO HISPANO-ARABE DE CULTURA COMO PAGO  
A MI SUSCRIPCION A LA REVISTA «CALAMO»

TITULAR DE LA CUENTA.....

FIRMA DEL TITULAR



## MINORIAS ISLAMICAS EN EL PAIS VALENCIANO

POR MARIA DEL CARMEN BARCELO TORRES  
Universidad de Valencia, 1984.  
Instituto Hispano Arabe de Cultura

«Quizá uno de los "hechos" más importantes de la historia del País Valenciano —en la medida que el término "País Valenciano" admite una definición ya decididamente concreta— ha sido la dilatada perduración de las "minorías islámicas" después de la Conquista», escribe Joan Fuster en el prólogo del libro. Esta obra de Barceló aborda las fuentes; conexión de los documentos con el proceso histórico; aproximación a la historia lingüística y el dialecto valenciano. Los «islámicos» valencianos se resistieron a abdicar de su «algarabía», recuerda Fuster. Todo esto se explica en el libro.



## HISTORIA SECRETA DE EGIPTO

POR JEAN-LOUIS BERNARD

Ed. Plaza y Janés  
Barcelona, 1983;  
298 págs; 975 pts.

El Egipto milenario ofrece siempre una fascinación que Bernard pretende explicar en este libro. Para entender mejor la civilización egipcia, ha extendido su horizonte a la India y a su ciencia del yoga, así como a México y Perú, otros países con momias y pirámides. Cierta esoterismo se cuele en estas páginas y la tesis puede ser muy discutible.



## HISTORIA INAUDITA DE ESPAÑA

POR PEDRO VOLTES BOU  
Edit. Plaza y Janés  
Barcelona, 1984; 320 págs; 925 ptas

En esta singular historia de España, Voltes presenta los capítulos relativos al periodo islámico español bajo los si-

guientes epígrafes: *La península, protectorado de Marruecos; La Reconquista como guerra civil; El movedizo título de patrón de España y Al-Andalus, refinado y benigno.* El autor habla de una cultura liberal y alegre en una Córdoba rebotante de cultura y riquezas.



## LAS GALERAS DE LEPANTO

POR JACK BEECHING  
Edit. Argos Vergara  
Barcelona, 1984

La narración se desarrolla en octubre de 1571. Lugar: mar Egeo occidental, golfo de Lepanto. Contendientes: las escuadras del sultán turco y las de la Liga Santa, promovida por el Pontífice Pío V. Fue un choque decisivo que marcó el futuro de Europa. Islamismo y cristianismo dirimían allí el futuro del viejo continente. Don Juan de Austria, hermano de Felipe II fue el comandante supremo. Miguel de Cervantes, un anónimo soldado español de 24 años, participó en la refriega y a partir de entonces le denominaron el «manco de Lepanto». Anthony Burgess ha calificado esta novela como «un triunfo de la narrativa».



## ¡AY DE MI ALHAMA!

POR PEDRO COBOS  
Libros Hiperión  
Madrid, 1983, 148 págs.

Viajero y conocedor del mundo árabe, el autor de este libro ofrece una narración o fabulación histórica sobre su Murcia natal, que constituyó durante siglos la zona oriental de Al-Andalus. Es una obra

de invención, que recurre a técnicas sintéticas de guión cinematográfico o biografía novelada, para lograr una recreación de la vida fronteriza entre españoles de distintas creencias, durante los últimos días de Al-Andalus.



## MI PEREGRINACION A MEDINA Y LA MECA. II MEDINA

POR RICHARD F. BURTON  
Edit. Laertes  
Barcelona, 1984; 273 págs.

Se trata de la segunda etapa de su viaje de exploración y primera del *Hayy* o peregrinación a los Santos Lugares del Islám, que Burton emprende disfrazado de «jeque afgano». Medina es sobre todo el compendio de los orígenes y los misterios de la fe musulmana, que el autor, con abrumadora erudición desgrana al hilo de sus visitas a las mezquitas, capillas y cementerios de la ciudad, donde supuestamente yace enterrado Mahoma.

# CULTURA



## García Lorca representado en El Líbano

En la ciudad libanesa de Zgorta se puso en escena la obra de García Lorca «Bodas de Sangre», con gran éxito de crítica y público.

La obra de Lorca fue escenificada por el grupo «Al Diwan», del «movimiento cultural de Zgorta».

Ha sido subrayada la estrecha relación entre el concepto de la familia en la España de la época, con la especial importancia del papel de la madre, eje sobre el que gira la sociedad del Líbano.

## Encuentro hispano-árabe en Almuñecar

Del 1 al 6 de octubre tendrá lugar un encuentro hispano-árabe en la ciudad de Almuñecar (Granada), durante el cual se descubrirá el monumento a Abderramán III, que llegó a la península por dicha ciudad. La estatua se situará en el lugar calculado como entrada exacta de dicho monarca árabe. El Ayuntamiento de Almuñecar patrocinará la representación de la obra «Abderramán III», del escritor libanés Adonis. Han confirmado su asistencia personalidades de Egipto,

## Riosalido, premio El Madroño

Jesús Riosalido, director de IHAC ha obtenido el I premio Internacional El Madroño, convocado por la editorial Peliart, por su libro de poemas «Circo de urgencia». El poemario es una evocación y recreación de la ciudad de Viena. El premio está dotado con cien mil pesetas y una estatuilla. El Jurado estuvo compuesto por Gloria Fuerte, Carlos Miguelsanz, José Luis Arias y Pedro Fuentes Guío. Ciento vein-



te libros se presentaron al premio. De ellos, siete pasaron a la final.



Barhain, Qatar, Irak, etc. Todos ellos podrán saborear el sabroso aguacate, fruto y símbolo de Almuñecar. Los últimos aguacates de oro fueron impuestos en Madrid por representantes del Ayuntamiento de Almuñecar, al alcalde, don Enrique Tierno Galván, y a la actriz Celia Gámez. El acto de imposición de los aguacates tuvo lugar en el restaurante «El Aguacate», sito en la capital de España (Velázquez, 22), donde se sirve de mil y una formas.



## Hussein de Jordania «Honoris Causa»

El Rey Hussein de Jordania será investido doctor «honoris causa» por la Universidad de Sevilla, a propuesta de la Facultad de Filología de dicha Universidad. Dicha propuesta fue elaborada por el significado de la personalidad del rey jordano en el mundo árabe-islámico y en la cultura del mundo occidental. Con esta concesión, la Universidad de Sevilla pretende servir de lazo de unión en el terreno cultura entre el mundo de habla árabe y España.

## VIII Centenario de La Giralda

LA GIRALDA ha celebrado el octavo centenario del inicio de su construcción. El descubrimiento de una placa en árabe inició la serie de actos culturales, con que Sevilla se encaminaba a celebrar el hecho. Todos ellos van encaminados a exaltar el pasado islámico de la ciudad y a celebrar que la Giralda es uno de los monumentos arquitectónicos más importantes de España y el símbolo definitivo de Sevilla. El director del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Jesús Riosalido, pronunció en la ciudad del Guadalquivir una conferencia titulada «Mi Sevilla árabe y mi Sevilla del Descubrimiento». Fue un repaso literario poético sobre la Giralda y el deseo continuo del escritor por volver a Sevilla.





### «Plaza de la Morería» de Manuela

Manuela García Santos y José María Gómez González expusieron sus óleos en el Centro Cultural Salmerón. Paisajista y recreadora de interiores, Manuela no dejó pasar el tema de Plaza de la Morería de Madrid, en uno de sus óleos. Es el lienzo que figura en nuestra foto. Gómez González recorrió con su espátula impresionista distintos rincones de ciudades españolas.



### Homenaje a Pérez Comendador

Enrique Pérez Comendador ha recibido una exposición homenaje, del 30 de mayo al 15 de junio de este año, en el Instituto de Estudios Islámicos en Madrid. Esculturas del propio Pérez Comendador, de su esposa, la pintora Magdalena Lerroux de Pérez Comendador, y del discípulo Louis Philisteen, constituían el contenido de la exposición. Pérez Comendador fue un escultor maestro de numerosos discípulos de nacionalidad árabe. Fue también conocedor de numerosos países de esos discípulos, principalmente de Egipto, donde pasó largas temporadas.



### Cuentos de la Alhambra

El grupo teatral andaluz «El Globo» ha escenificado en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, los «Cuentos de la Alhambra» de Washington Irving. La representación fue un prodigio de fantasía y recreación. La puesta en escena digna y llena de imaginación, con escenarios fácil-

mente cambiantes, con fuentes, inciensos y salas de espejos que añadían evocación a un pasado oriental y árabe en la belleza de la Alhambra. Sólo falló algo la dicción verbal, muchas veces perdida entre los efectos sonoros. El historiador romántico Irving (1783-1859) nunca soñó con una representación teatral tan lujosa de su obra.

### Exposición de Lily Elasmár

Lily Elasmár Hakin es una colombiana de origen árabe que ha expuesto una bella serie de bodegones en el Instituto de Cooperación Iberoamericana (I.C.I.). Se trata de una serie de dibujos al pastel donde se aprecia la influencia de Zurbarán por un lado, y de Fernando Botero por otro. La exposición sirvió de marco al recital poético de Jesús Riosalido, en la Tertulia Poéti-



ca Hispanoamericana, que dirige Rafael Montesinos.

Riosalido recitó su libro «Circo de urgencia».



### Mohammad Golestany en La Kábala

Mohammad Golestany, artista iraní residente en Ibiza, ha presentado una exposición de dibujos en la Galería La Kábala de Madrid. Con lápices de colores, Golestany consigue maravillosos efectos en el papel como soporte. Los paisajes de la isla balear eran el tema preferido del pintor iraní.

### Premio Tagore para J. L. Crespo

José Luis Crespo ha obtenido el premio Rabindranath Tagore por su obra «La palabra reflejada». El Instituto Hispano Árabe de Cultura y la Embajada de la India en Madrid, llevaron a cabo un acto de fraternidad con motivo de este galardón. Como se recordará la India es el segundo país, después de Indonesia con mayor número de musulmanes.

# EL KIBBEH

La cocina árabe es variada y exquisita, pero sobre todo es muy laboriosa. Se necesita mucho tiempo, paciencia y también arte. No sólo ese arte para elaborar el sabor y recrear el gusto que necesita toda buena cocina. La cocina árabe necesita también un arte estético, oloroso e incluso a veces escultural para crear ciertos platos como el *kibbeh* donde la masa actúa a modo de materia que las manos deben moldear con técnica, con cuidado, con armonía. La cocina árabe es todavía artesana.

La mujer árabe generalmente no trabaja fuera del hogar, sobre todo si está casada. Y es que dentro del hogar ya tiene un exhaustivo trabajo. Las familias son numerosas y la mujer, ante todo madre, que es así como se la denomina una vez que ha tenido el primer hijo, «Um Ali», «Um Mohammad», Madre de Ali o de Mohammad, pasa en la cocina la mayor parte del tiempo. En las zonas rurales ella amasa el pan, prepara exquisitos dulces, hace yogur, queso, labne y cocina para conservar dulces y verduras porque prefiere abastecer ella misma su despensa. Después de hacer todas estas cosas hace la comida diaria, co-



J.A.L.

## Modo de preparación

Las tres variedades de kibbeh más conocidas son: Muhchilleh (relleno), Nayeh (crudo) y Seniyeh (al horno). Los ingredientes y el modo de prepararlo son básicamente los mismos.

Ingredientes para 6 personas:

- 500 g. de burgol.
- 500 g. de carne de cordero picada sin grasa.
- 500 g. de carne de cordero picada con algo de grasa.
- 2 cebollas grandes.
- 150 g. de piñones.
- 150 g. de nueces.
- Aceite, sal y especias.

Se humedece el burgol rociándolo con agua y se

deja reposar durante 30 minutos. Se le añade, después, la carne sin grasa y se pasa varias veces por una picadora hasta que salga muy fino. Añadimos la sal y se procede a amasar el conjunto con las manos, ponemos dos cubitos de hielo, con el objeto de impedir un posible mal olor a la relativamente alta temperatura que resulta de la operación de amasar enérgicamente.

El resultado debe ser una masa homogénea (crema). Se deja reposar unos 20 minutos.

Mientras tanto se debe preparar el relleno. Para ello se pone a freír la carne con grasa y la cebolla muy picada. Se le añade la sal y las especias a discreción (pimienta negra, pimentón...). Aparte, se doran con muy poco aceite los frutos

secos, se mezclan con la carne y el relleno queda así listo.

De esta manera tenemos ya todos los elementos para iniciar la fase final:

Se toma un puñado pequeño de la masa y se le da una forma cilíndrica. Con el dedo se forma un hueco y se rellena con la carne. Se cierra y se pone al fuego en aceite muy caliente. Cuando las piezas tomen un color dorado por todas partes, se sacan y se sirven calientes o frías. El ama de casa árabe hace normalmente esta comida para varios días. Se sirve acompañada de una fuente de yogur o una ensalada.

### Kibbeh Nayeh (crudo)

Se prepara al igual que el anterior, la masa y la carne para relleno. La masa se

sirve en un plato en forma de pequeñas croquetas y en un plato aparte la carne. Se come con la mano un-



tidiana: pimientos, berenjenas, calabacines y hojas de parra rellenos de arroz, carne, piñones y nueces; hommos, que es una especie de puré de garbanzos; mtabal, ensalada a base de berenjenas asadas y también asados de cordero relleno y guisos de cordero que se preparan de muy variadas maneras porque el cordero es la carne preferida por los árabes.

Las especias son algo fundamental. Azafrán, orégano, cominos, laurel, pimienta, pimentón, clavo y canela, entre otras, son bases necesarias sin las cuales estos platos perderían olor, color y ese sabor tan característico.

El kibbeh es uno de los platos más representativos de la cocina árabe oriental. Se puede preparar de muy variadas maneras porque es un plato extendido por muchos países. Su elaboración depende de la zona, y por consiguiente, del clima y la estación en que se realice. Es una comida, de alguna manera, festiva y se realiza cuando hay invitados o alguna celebración familiar.

Está hecho a base de burgol que también lleva una elaboración previa y algo festivalera.

Para hacer el burgol se reúnen, una vez al año, varias familias en las zonas rurales. Van al campo a por leña. Son días de verano, de cosecha, de calor, y al anochecer preparan el fuego. y en enormes ollas cuecen grandes cantidades de trigo. Es un día especialmente alegre para los niños que se quedan hasta muy tarde cantando y jugando mientras comen platos de trigo cocido con azúcar, yogur, miel o al gusto de cada cual.

Luego se pone a secar al sol durante varios días, extendido en grandes sábanas, y una vez bien seco, se lleva al molino donde se tritura. Después, se lleva a casa y allí, moviéndolo al aire, se separa la cáscara del grano. Este grano de trigo cocido, seco, triturado y limpio, es el burgol que se almacena en la despensa para consumir a lo largo del año.

Con burgol se pueden hacer muchas y variadas comidas, sirve para ensaladas, como guarnición en platos de carne, muyadera, en la que se mezcla con lentejas y cebolla frita... y otros más, pero especialmente para el kibbeh, que es del plato que vamos a detallar su elaboración.



## «MOROS Y CRISTIANOS» PARA COMER

«Moros y cristianos» es el nombre de un plato venezolano a base de caraotas negras con arroz frito, que recoge Armando Scannone en su libro «Mi cocina a la manera de Caracas», editado por General Grafic S. A. (Barcelona, 1984). El autor nos da así la receta para seis porciones:

### INGREDIENTES

1/4 de taza de aceite; 1/2 taza de cebolla picadita; 3 tazas de sopa de caraotas; 4 cucharadas de papelón rallado; 2 tazas de arroz blanco.

### PREPARACION

1. En un caldero o sartén se pone la cebolla a calentar. Se agrega la cebolla y se frie hasta que esté bien dorada, unos 8 minutos.

2. Se agregan las caraotas, se lleva a un hervor y se frien durante cinco minutos.

3. Se agrega el papelón, se revuelve y se frien durante unos dos minutos más.

4. Por último, se agrega el arroz y revolviendo, se frien durante unos dos o tres minutos.

Nota: La sopa de caraotas a usar debe ser preparada desde el día anterior.

Este nombre de «moros y cristianos» debió llevarse de España a América, donde los ingredientes variaron con los locales de Venezuela.

tando los trozos de masa en la carne.

### Kibbeh Seniyeh (al horno)

En una bandeja untada en aceite se cubre el fondo con la mitad de la masa. Encima se extiende el relleno y se cubre con el resto de la masa. Se mete en el horno muy caliente después de haberlo rociado con aceite y haberlo troceado con un cuchillo en forma de rombos. Cuando está dorado se saca y se sirve de la misma manera que el primero.

Se pueden acompañar de vino tinto.

Si no encuentra burgol o no tiene tiempo o paciencia para prepararlo no se resigne. También puede degustarlos en cualquier restaurante árabe de nuestro país sin necesidad de desplazarse al Medio Oriente.

## EL KIBBEH DE ARARAD



El Restaurante armenio-árabe Ararad (Costa Rica, 15. Madrid), ha tenido la cortesía de permitirnos sacar fotos de su kibbeh. Elias Mzayek es el cocinero especializado en este y otros platos árabes de la casa.

«Es una comida libanesa y siria principalmente», dice Elias. «Lo preparamos tres veces a la semana en Ararad, y a la gente le gusta mucho. Tiene una elaboración larga y laboriosa con el trigo molido y la carne. Nosotros lo servimos con ensalada de lechuga y tomate y si la gente lo pide, lo acompañamos de yogur líquido para beber». Con un vaso de arak con agua fresca, como bebida, resulta también delicioso. Ararad es uno de los restaurantes árabes más asequibles de la capital, donde el comensal, con dos platos y postre, viene a pagar unas mil pesetas.

**MODA**

## Modelos marroquíes en Puerta de Hierro

La embajadora de Marruecos en Madrid, Turia Guessous de Kadiri, invitó en una hermosa residencia de Puerta de Hierro, en la capital de España, a un desfile de modelos marroquíes presentados por la señora Farida Abdullah, de la Boutique «Maha». La belleza de la puesta del sol en el oeste de Madrid era el telón de fondo, puro aire libre, del artístico desfile. El todo Madrid de las altas damas contemplaron la belleza de los modelos

pletóricos de azul oriental, rojo bermellón, amarillo melocotón o negro misterioso. Ligeros cingulos silueteaban las túnicas y figuras de las modelos. Algunos turbantes y la vistosa joyería árabe realzaba el lujo de la vestimenta. Los bordados subrayaban la línea y las costuras de numerosos vestidos. El aire de la chilaba con capucha no podía faltar en algunos vestidos-abrigo. En este caso, las rayas anchas eran las protagonistas. Bandoleras de piel de camello y sandalias majestuosas de oro y charol, servían de peana a las maniquies e invitaba a una noche de fiesta. El perfume de oriente, el atractivo de Africa y la inspiración de Marruecos fueron protagonistas de una velada madrileña, en el marco incomparable del Oeste y la caída del sol.





Aresbank

# Banco Árabe Español

## المصرف العربي الإسباني

Extracto del discurso del  
Presidente del Consejo de Administración,  
Excmo. Sr. D. Abdulla A. Saudi:

- En 1983, el beneficio neto antes de provisiones e impuestos ascendió a 3.821 Millones de Pesetas, equivalente a US\$ 24,38 Millones. El beneficio neto después de impuestos fué de 1.561 Millones de Pesetas.
- Los depósitos en Divisas y Pesetas al finalizar el año representaban el equivalente a US\$ 1.347 Millones.
- El 26 de Mayo de 1983, la Junta General de Accionistas decidió duplicar el capital social de Aresbank, alcanzándose así la cifra de 10.500 Millones de Pesetas. Con fecha 26 de Diciembre, se realizó un desembolso de 1.500 Millones de Pesetas. Al finalizar el año, el capital desem-
- bolsado ascendía, pues, a 6.750 Millones de Pesetas.
- La sucursal de Barcelona continúa ofreciendo positivos resultados. Durante el próximo verano está prevista la apertura de una nueva oficina en Marbella.
- Nuestras dos principales subsidiarias, Banco de la Exportación y Arestrade registraron unos beneficios de 162 Millones de Pesetas y 170 Millones de Pesetas respectivamente. Nuestras otras subsidiarias, Aresleasing, Aresinver y Areservice también continuaron su satisfactorio desarrollo.

### Balance de situación auditado\* al 31 de Diciembre (en millones de Pesetas)

ACTIVO	1982	1983	PASIVO Y RECURSOS PROPIOS	1982	1983
Caja y Banco de España	939	251	Acreedores	5.426	6.233
Entidades de crédito	112.672	125.784	Entidades de crédito	165.864	200.877
Inversiones crediticias	67.509	91.908	Bonos de caja	3.700	3.700
Provisión para posibles pérdidas en inversiones crediticias	1.676	2.599	Intereses acumulados a pagar	3.453	2.969
	65.833	89.309	Efectos redescontados en el Banco de España	1.356	—
			Efectos y demás obligaciones a pagar	1.161	1.458
Cartera de títulos	5.533	7.729	Impuestos sobre beneficio	291	418
Inmovilizado	1.076	1.412	Otros pasivos	1.446	2.150
Intereses a cobrar	3.959	3.131		182.697	217.805
Otros activos	1.012	2.018	Plan de pensiones	—	6
			RECURSOS PROPIOS		
			Capital social	5.250	10.500
			Incremento de capital pendiente de desembolsar	—	3.750
			Capital social desembolsado	5.250	6.750
			Reservas	1.527	3.512
			Beneficio del ejercicio	1.550	1.561
				8.327	11.823
	191.024	229.634		191.024	229.634
Avales, créditos documentarios, garantías y efectos bajo nuestro endoso.	32.725	53.732	Avales, créditos documentarios, garantías y efectos bajo nuestro endoso	32.725	53.732
	223.749	283.366		223.749	283.366

\* Por. Ernst & Whinney. Estos datos son un resumen del informe completo de auditoría que se halla disponible en nuestras oficinas.

JESUS RIOSALIDO



# EL CANCIONERO DE UPPSALA

# LOS ARABISMOS DEL CASTELLANO EN LA BAJA EDAD MEDIA



FELIPE MAILLO

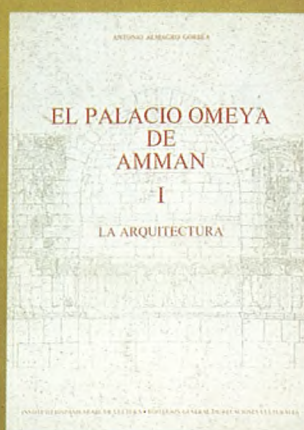


# EL PALACIO OMEYA DE AMMAN



TERESA GARULO

# LOS ARABISMOS EN EL LEXICO ANDALUZ



ANTONIO ALMAGRO